

815

MIĘDZYNARODOWA UMOWA**w sprawie kawy,**

sporządzona w Londynie dnia 28 września 2000 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 28 września 2000 r. w Londynie została sporządzona Międzynarodowa umowa w sprawie kawy, w następującym brzmieniu:

*Przekład***MIĘDZYNARODOWA UMOWA
W SPRAWIE KAWY Z 2001 R.****INTERNATIONAL COFFEE
AGREEMENT 2001****ACCORD INTERNATIONAL
DE 2001 SUR LE CAFÉ****Preambuła****Preamble****Préambule**

Rządy — Strony niniejszej umowy,

The Governments Party to this Agreement,

Les Gouvernements Parties au présent Accord,

uznając wyjątkowe znaczenie kawy dla gospodarki wielu krajów, w których dochody z eksportu, a w konsekwencji kontynuacja ich programów rozwoju w obszarach społecznych i gospodarczych są w dużym stopniu zależne od tego towaru;

Recognizing the exceptional importance of coffee to the economies of many countries which are largely dependent upon this commodity for their export earnings and thus for the continuation of their development programmes in the social and economic fields;

Reconnaissant que le café revêt une importance exceptionnelle pour l'économie de nombreux pays qui dépendent dans une large mesure de ce produit pour leurs recettes d'exportation et, par conséquent, pour continuer leurs programmes de développement social et économique,

uznając znaczenie sektora kawy jako źródła środków utrzymania dla milionów osób, w szczególności w krajach rozwijających się, mając na uwadze, że w wielu z nich produkcja odbywa się na małych farmach rodzinnych;

Recognizing the importance of the coffee sector to the livelihoods of millions of people, particularly in developing countries, and bearing in mind that in many of these countries production is on small-scale family farms;

Reconnaissant l'importance du secteur du café qui est la seule source de revenus pour des millions de personnes, surtout dans les pays en voie de développement, et compte tenu du fait que, dans nombre de ces pays, la production relève de petites exploitations familiales,

uznając potrzebę wspierania rozwoju potencjału produkcyjnego oraz wspierania i utrzymania poziomu zatrudnienia i dochodów w branży kawowej w krajach członkowskich, a przez to doprowadzenie do sprawiedliwych zarobków, wyższych standardów życiowych i lepszych warunków pracy;

Recognizing the need to foster the development of productive resources and the promotion and maintenance of employment and income in the coffee industry in Member countries, thereby bringing about fair wages, higher living standards and better working conditions;

Reconnaissant qu'il est nécessaire d'encourager la mise en valeur des ressources productives, d'élever et de maintenir l'emploi et le revenu dans l'industrie caféière des pays Membres et d'y obtenir ainsi des salaires équitables, un plus haut niveau de vie et de meilleures conditions de travail,

uwzględniając fakt, że ścisła współpraca międzynarodowa w zakresie handlu kawą sprzyjać będzie ekonomicznej dywersyfikacji i rozwojowi krajów-producentów kawy, przyczyni się do poprawy politycznych i gospodarczych stosunków pomiędzy krajami eksportującymi

Considering that close international cooperation on trade in coffee will foster the economic diversification and development of coffee-producing countries, will contribute to the improvement of political and economic relations between coffee exporting and impor-

Considérant qu'une étroite coopération internationale dans le domaine des échanges de café permettra d'encourager la diversification et l'expansion de l'économie des pays producteurs de café et contribuera à l'amélioration des relations politiques et économi-

a krajami importującymi kawę oraz zapewni wzrost konsumpcji kawy;

uznając dążenie do uniknięcia braku równowagi pomiędzy produkcją a konsumpcją, która może spowodować wyraźne wahania cen, szkodliwe zarówno dla producentów, jak i konsumentów;

uwzględniając związek pomiędzy stabilnością handlu kawą a stabilnością rynków wyrobów przemysłowych;

zauważając korzyści wynikające z międzynarodowej współpracy wynikłe z funkcjonowania międzynarodowych umów w sprawie kawy z lat 1962, 1968, 1976, 1983 i 1994,

ustalają, co następuje:

ROZDZIAŁ I

CELE

Artykuł 1

Cele

Celami niniejszej umowy są:

- (1) promowanie międzynarodowej współpracy w sprawach dotyczących kawy;
- (2) stworzenie forum międzyrządowych konsultacji lub — w miarę potrzeby — negocjacji w sprawach dotyczących kawy oraz sposobów osiągnięcia racjonalnej równowagi pomiędzy światową podażą a popytem, na zasadach zapewniających konsumentom właściwe dostawy kawy po uczciwej cenie, a producentom rynki zbycia kawy po rentownych cenach, która będzie sprzyjała długoterminowej równowadze pomiędzy produkcją a konsumpcją;
- (3) stworzenie forum konsultacji z sektorem prywatnym w sprawach dotyczących kawy;

ting countries, and will provide for increasing consumption of coffee;

Recognizing the desirability of avoiding disequilibrium between production and consumption which can give rise to pronounced fluctuations in prices harmful both to producers and to consumers;

Considering the relationship between the stability of the trade in coffee and the stability of markets for manufactured goods;

Noting the advantages derived from the international cooperation which resulted from the operation of the International Coffee Agreements 1962, 1968, 1976, 1983 and 1994,

Have agreed as follows:

CHAPTER I

OBJECTIVES

Article 1

Objectives

The objectives of this Agreement are:

- (1) to promote international cooperation on coffee matters;
- (2) to provide a forum for intergovernmental consultations, and negotiations when appropriate, on coffee matters and on ways to achieve a reasonable balance between world supply and demand on a basis which will assure adequate supplies of coffee at fair prices to consumers and markets for coffee at remunerative prices to producers, and which will be conducive to long-term equilibrium between production and consumption;
- (3) to provide a forum for consultations on coffee matters with the private sector;

ques entre pays exportateurs et pays importateurs de café ainsi qu'a l'accroissement de la consommation de café,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'éviter un déséquilibre entre la production et la consommation qui peut donner lieu à de fortes fluctuations de prix, préjudiciables aux producteurs comme aux consommateurs,

Considérant les liens qui existent entre la stabilité des échanges de café et la stabilité des marchés de produits manufacturés,

Prenant note des avantages obtenus grâce à la coopération internationale suscitée par la mise en oeuvre des Accords internationaux de 1962, 1968, 1976, 1983 et 1994 sur le Café,

Sont convenus de ce qui suit:

CHAPITRE PREMIER

OBJECTIFS

Article premier

Objectifs

Les objectifs du présent Accord sont:

- 1) De promouvoir la coopération internationale sur les questions ayant trait au café;
- 2) De fournir un cadre pour les consultations intergouvernementales et les négociations, le cas échéant, sur les questions ayant trait au café et sur les moyens de réaliser un équilibre judicieux entre l'offre et la demande mondiales dans des conditions qui assureront aux consommateurs un approvisionnement suffisant de café à des prix équitables et aux producteurs des débouchés à des prix rémunérateurs qui permettront d'équilibrer de façon durable la production et la consommation;
- 3) De constituer, pour les questions ayant trait au café, une instance de consultations avec le secteur privé;

- | | | |
|---|---|---|
| (4) ułatwienie ekspansji i przejrzystości międzynarodowego handlu kawą; | (4) to facilitate the expansion and transparency of international trade in coffee; | 4) De faciliter l'expansion et la transparence du commerce international du café; |
| (5) działanie jako centrum wykonujące i wspierające takie działania, jak gromadzenie, rozpowszechnianie i publikowanie informacji ekonomicznych i technicznych, danych statystycznych i opracowań, jak również prac badawczo-rozwojowych w sprawach dotyczących kawy; | (5) to act as a centre for and promote the collection, dissemination and publication of economic and technical information, statistics and studies, as well as research and development, in coffee matters; | 5) De servir de centre pour le recueil, la diffusion et la publication de renseignements économiques et techniques, de statistiques et d'études, ainsi que d'éléments de recherche et de développement sur des questions caféières, et de promouvoir ces activités; |
| (6) zachęcanie członków do rozwijania zrównoważonej gospodarki kawą; | (6) to encourage Members to develop a sustainable coffee economy; | 6) D'encourager les Membres à développer une économie caféière durable; |
| (7) promowanie, wspieranie i zwiększanie konsumpcji kawy; | (7) to promote, encourage and increase the consumption of coffee; | 7) De promouvoir, d'encourager et d'augmenter la consommation du café; |
| (8) analizowanie i doradztwo w zakresie przygotowywania projektów na rzecz światowej gospodarki kawą w celu ich przedłożenia organizacjom odpowiednio sponsorującym lub finansującym; | (8) to analyse and advise on the preparation of projects for the benefit of the world coffee economy, for their subsequent submission to donor or financing organizations, as appropriate; | 8) D'analyser et de guider la préparation de projets, dans l'intérêt de l'économie caféière mondiale, pour soumission consécutive aux organismes donateurs ou de financement, selon les cas; |
| (9) promowanie jakości oraz | (9) to promote quality; and | 9) De promouvoir la qualité; et |
| (10) promowanie programów szkoleniowych i informacyjnych opracowanych w celu wsparcia transferu technologii istotnych dla kawy członków. | (10) to promote training and information programmes designed to assist the transfer to Members of technology relevant to coffee. | 10) De promouvoir des programmes de formation et d'information afin de contribuer au transfert, vers les Membres, de technologies appropriées pour le café. |

ROZDZIAŁ II**CHAPTER II****CHAPITRE II**

DEFINICJE

DEFINITIONS

DÉFINITIONS

Artykuł 2

Article 2

Article 2

Definicje**Definitions****Définitions**

Dla potrzeb niniejszej umowy:

For the purposes of this Agreement:

Aux fins du présent Accord:

- | | | |
|--|--|--|
| (1) <i>Kawa</i> oznacza ziarna i owoce kawowca w tulinach, pergaminowe, zielone lub palone, i obejmuje kawę mieloną, bezkofeinową, płynną oraz rozpuszczalną. Rada — możliwie jak najszybciej po dniu wejścia w życie niniejszej umowy, a także ponownie po upływie trzech lat od tej daty, dokona przeglądu przeliczników dla rodzajów kawy wymienionych w literach (d), (e), (f) i (g) poniżej. Po dokonaniu takiego przeglądu Rada — na podsta- | (1) <i>Coffee</i> means the beans and cherries of the coffee tree, whether parchment, green or roasted, and includes ground, decaffeinated, liquid and soluble coffee. The Council shall, as soon as possible after this Agreement enters into force, and again three years after such date, review the conversion factors for the types of coffee listed in sub-paragraphs (d), (e), (f) and (g) below. Following such review the Council shall, by a distri- | 1) <i>Café</i> désigne le grain et la cerise du caféier, qu'il s'agisse de café en parche, de café vert ou de café torréfié, et comprend le café moulu, le café décaféiné, le café liquide et le café soluble. Dans les meilleurs délais après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil procède au passage en revue des facteurs de conversion des types de cafés énumérés dans les alinéas d), e), f) et g) ci-après. Trois ans plus tard, il procède à un examen analo- |
|--|--|--|

wie decyzji przyjętej rozdzielną większością dwóch trzecich głosów — ustali i opublikuje odpowiednie przeliczniki. Do czasu takiego pierwszego przeglądu, a także jeśli Rada nie zdoła podjąć decyzji w tej sprawie, obowiązywać będą przeliczniki określone w Międzynarodowej umowie w sprawie kawy z 1994 r., wymienione w załączniku I do niniejszej umowy. Z zastrzeżeniem tych postanowień wyrażenia wymienione poniżej występować będą w następującym znaczeniu:

- (a) *kawa zielona* oznacza wszelką kawę w formie ziaren odartych z łupin, przed paleniem;
 - (b) *suszone owoce kawy* oznaczają suszone owoce kawowca; dla określenia ekwiwalentu suszonych owoców kawy do kawy zielonej należy pomnożyć wagę netto suszonych owoców kawy przez 0,50;
 - (c) *kawa w łupinach (ziarna pergaminowe)* oznacza ziarna kawy zielonej w łupinach; dla określenia ekwiwalentu ziaren pergaminowych do kawy zielonej należy pomnożyć wagę netto ziaren pergaminowych przez 0,80;
 - (d) *kawa palona* oznacza kawę zieloną paloną w dowolnym stopniu, obejmuje kawę mieloną;
 - (e) *kawa bezkofeinowa* oznacza kawę zieloną, paloną lub rozpuszczalną, z której usunięto kofeinę;
 - (f) *kawa płynna* oznacza rozpuszczalne w wodzie elementy stałe pochodzące z kawy palonej sprowadzone do formy płynnej;
 - (g) *kawa rozpuszczalna* oznacza suszone, rozpuszczalne w wodzie elementy stałe pochodzące z kawy palonej.
- (2) *Worek* oznacza 60 kilogramów lub 132 276 funtów kawy zielonej; *tona* oznacza masę 1 000 kilogramów lub 2 204,6 funtów; *funt* oznacza 453 597 gramów.

buted two-thirds majority vote, determine and publish appropriate conversion factors. Prior to the initial review, and should the Council be unable to reach a decision on this matter, the conversion factors will be those used in the International Coffee Agreement 1994, which are listed in Annex I to this Agreement. Subject to these provisions, the terms listed below shall have the following meaning:

- (a) *green coffee* means all coffee in the naked bean form before roasting;
 - (b) *dried coffee cherry* means the dried fruit of the coffee tree; to find the equivalent of dried coffee cherry to green coffee, multiply the net weight of the dried coffee cherry by 0.50;
 - (c) *parchment coffee* means the green coffee bean contained in the parchment skin; to find the equivalent of parchment coffee to green coffee, multiply the net weight of the parchment coffee by 0.80;
 - (d) *roasted coffee* means green coffee roasted to any degree and includes ground coffee;
 - (e) *decaffeinated coffee* means green, roasted or soluble coffee from which caffeine has been extracted;
 - (f) *liquid coffee* means the water-soluble solids derived from roasted coffee and put into liquid form; and
 - (g) *soluble coffee* means the dried water-soluble solids derived from roasted coffee.
- (2) *Bag* means 60 kilogrammes or 132.276 pounds of green coffee; *tonne* means a mass of 1,000 kilogrammes or 2,204.6 pounds; and *pound* means 453.597 grammes.

gue. Après chacun de ces examens, le Conseil, par une majorité répartie des deux tiers des voix, détermine et publie les facteurs de conversion appropriés. Avant le premier passage en revue, et si le Conseil n'est pas en mesure de statuer, les facteurs de conversion sont ceux qui ont été utilisés dans l'Accord international de 1994 sur le Café, lesquels sont énumérés dans l'Annexe I du présent Accord. Sous réserve de ces dispositions, les termes figurant ci-dessous ont la signification suivante:

- a) *Café vert* désigne tout café en grain, déparché, avant torréfaction;
 - b) *Cerise de café séchée* désigne le fruit séché du caféier; l'équivalent en café vert des cerises de café séchées s'obtient en multipliant par 0,50 le poids net des cerises séchées;
 - c) *Café en parche* désigne le grain de café vert dans sa parche; l'équivalent en café vert du café en parche s'obtient en multipliant par 0,80 le poids net du café en parche;
 - d) *Café torréfié* désigne le café vert torréfié à un degré quelconque et comprend le café moulu;
 - e) *Café décaféiné* désigne le café vert, torréfié ou soluble, après extraction de caféine;
 - f) *Café liquide* désigne les solides solubles dans l'eau obtenus à partir du café torréfié et présentés sous forme liquide; et
 - g) *Café soluble* désigne les solides, déshydratés et solubles dans l'eau, obtenus à partir du café torréfié.
- 2) *Sac* désigne 60 kilogrammes, soit 132,276 livres de café vert; *tonne* désigne une masse de 1 000 kilogrammes, soit 2 204,6 livres; *livre* désigne 453,597 grammes.

- (3) *Rok kawowy* oznacza okres jednego roku, od dnia 1 października do dnia 30 września.
- (3) *Coffee year* means the period of one year, from 1 October to 30 September.
- 3) *Année caféière* désigne la période de douze mois qui va du 1er octobre au 30 septembre.
- (4) *Organizacja i Rada* oznaczają, odpowiednio, Międzynarodową Organizację Kawy i Międzynarodową Radę Kawy.
- (4) *Organization and Council* mean, respectively, the International Coffee Organization and the International Coffee Council.
- 4) *Organisation* signifie l'Organisation internationale du Café; *Conseil* signifie le Conseil international du Café.
- (5) *Umawiająca się Strona* oznacza Rząd lub organizację międzyrządową, o której mowa w art. 4 ust. 3, która złożyła dokument ratyfikacji, przyjęcia, zatwierdzenia lub tymczasowego stosowania niniejszej umowy zgodnie z postanowieniami art. 44 i 45, lub która przystąpiła do niej zgodnie z postanowieniami art. 46.
- (5) *Contracting Party* means a Government or intergovernmental organization referred to in paragraph (3) of Article 4 which has deposited an instrument of ratification, acceptance, approval or provisional application of this Agreement in accordance with the provisions of Articles 44 and 45 or has acceded thereto in accordance with the provisions of Article 46.
- 5) *Partie Contractante* signifie un gouvernement ou une organisation intergouvernementale mentionné au paragraphe 3) de l'Article 4 qui a déposé un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'application provisoire du présent Accord en vertu des Articles 44 et 45 ou fait adhésion à cet Accord en vertu de l'Article 46.
- (6) *Członek* oznacza Umawiającą się Stronę; wyznaczone terytorium lub terytoria, w odniesieniu do których zadeklarowane zostało odrębne członkostwo zgodnie z postanowieniami art. 5; lub dwie lub większą liczbę Umawiających się Stron lub wyznaczonych terytoriów, lub i Umawiających się Stron, i terytoriów, które uczestniczą w Organizacji jako grupa członkowska zgodnie z postanowieniami art. 6.
- (6) *Member* means a Contracting Party; a designated territory or territories in respect of which separate membership has been declared under the provisions of Article 5; or two or more Contracting Parties or designated territories, or both, which participate in the Organization as a Member group under the provisions of Article 6.
- 6) *Membre* signifie une Partie Contractante; un ou des territoires désignés qui ont été déclarés comme Membre séparé en vertu de l'Article 5; plusieurs Parties Contractantes, plusieurs territoires désignés, ou plusieurs Parties Contractantes et territoires désignés qui font partie de l'Organisation en tant que groupe Membre, en vertu de l'Article 6.
- (7) *Członek eksportujący* lub *kraj eksportujący* oznacza, odpowiednio, członka lub kraj, który jest eksporterem netto kawy, tj. członka lub kraj, którego wywóz kawy przekracza przywóz.
- (7) *Exporting Member* or *exporting country* means a Member or country, respectively, which is a net exporter of coffee; that is, a Member or country whose exports exceed its imports.
- 7) *Membre exportateur* ou *pays exportateur* désigne respectivement un Membre ou un pays qui est exportateur net de café, c'est-à-dire un Membre ou un pays dont les exportations dépassent les importations.
- (8) *Członek importujący* lub *kraj importujący* oznacza, odpowiednio, członka lub kraj, który jest importerem netto kawy, tj. członka lub kraj, którego przywóz kawy przekracza wywóz.
- (8) *Importing Member* or *importing country* means a Member or country, respectively, which is a net importer of coffee; that is, a Member or country whose imports exceed its exports.
- 8) *Membre importateur* ou *pays importateur* désigne respectivement un Membre ou un pays qui est importateur net de café, c'est-à-dire un Membre ou un pays dont les importations dépassent les exportations.
- (9) *Rozdzielona zwykła większość głosów* oznacza głosowanie wymagające dla podjęcia decyzji ponad połowy głosów oddanych przez obecnych i wykonujących prawo głosu członków eksportujących oraz ponad połowy głosów, liczonych odrębnie, oddanych
- (9) *Distributed simple majority vote* means a vote requiring more than half of the votes cast by exporting Members present and voting and more than half of the votes cast by importing Members present and voting, counted separately.
- 9) *Majorité répartie simple* signifie un vote requérant plus de la moitié des voix exprimées par les Membres exportateurs présents votant et plus de la moitié des voix exprimées par les Membres importateurs présents votant, comptées séparément.

przez obecnych i wykonujących prawo głosu członków importujących.

- | | | |
|--|---|--|
| <p>(10) <i>Rozdzielona większość dwóch trzecich głosów</i> oznacza głosowanie wymagające do podjęcia decyzji ponad dwóch trzecich głosów oddanych przez obecnych i wykonujących prawo głosu członków eksportujących oraz ponad dwóch trzecich głosów, liczonych odrębnie, oddanych przez obecnych i wykonujących prawo głosu członków importujących.</p> | <p>(10) <i>Distributed two-thirds majority vote</i> means a vote requiring more than two-thirds of the votes cast by exporting Members present and voting and more than two-thirds of the votes cast by importing Members present and voting, counted separately.</p> | <p>10) <i>Majorité répartie des deux tiers</i> signifie un vote requérant plus des deux tiers des voix exprimées par les Membres exportateurs présents votant et plus des deux tiers des voix exprimées par les Membres importateurs présents votant, comptées séparément.</p> |
| <p>(11) <i>Wejście w życie</i> oznacza, o ile nie zostanie to określone inaczej, dzień, w którym niniejsza umowa wejdzie w życie, tymczasowo lub ostatecznie.</p> | <p>(11) <i>Entry into force</i> means, except as otherwise provided, the date on which this Agreement enters into force, whether provisionally or definitively.</p> | <p>11) <i>Entrée en vigueur</i> signifie, sauf indication contraire, la date à laquelle l'Accord entre en vigueur, provisoirement ou définitivement.</p> |

ROZDZIAŁ III

CHAPTER III

CHAPITRE III

OGÓLNE ZOBOWIĄZANIA CZŁONKÓW

GENERAL UNDERTAKINGS BY MEMBERS

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX DES MEMBRES

Artykuł 3

Article 3

Article 3

Ogólne zobowiązania członków

General undertakings by Members

Engagements généraux des Membres

- | | | |
|---|--|---|
| <p>(1) Członkowie zobowiązują się do podjęcia wszelkich koniecznych kroków, które umożliwią im wypełnienie swoich zobowiązań wynikających z niniejszej umowy, oraz do pełnej współpracy pomiędzy sobą dla zabezpieczenia osiągnięcia celów niniejszej umowy; w szczególności, członkowie zobowiązują się do przekazywania wszelkich informacji koniecznych w celu ułatwienia funkcjonowania niniejszej umowy.</p> | <p>(1) Members undertake to adopt such measures as are necessary to enable them to fulfil their obligations under this Agreement and fully cooperate with one another in securing the attainment of the objectives of this Agreement; in particular, Members undertake to provide all information necessary to facilitate the functioning of this Agreement.</p> | <p>1) Les Membres s'engagent à prendre toutes les mesures nécessaires pour leur permettre de remplir les obligations que leur impose le présent Accord et de coopérer pleinement entre eux pour obtenir la réalisation des objectifs de cet Accord; les Membres s'engagent en particulier à fournir tous les renseignements nécessaires pour faciliter le fonctionnement de l'Accord.</p> |
| <p>(2) Członkowie uznają, że świadectwa pochodzenia są ważnym źródłem informacji na temat handlu kawą. Dlatego też członkowie eksportujący przyjmują na siebie odpowiedzialność za zapewnienie właściwego wystawiania i wykorzystania świadectw pochodzenia zgodnie z regułami ustalonymi przez Radę.</p> | <p>(2) Members recognize that Certificates of Origin are important sources of information on the trade in coffee. Exporting Members, therefore, assume responsibility for ensuring the proper issuing and use of Certificates of Origin according to the rules established by the Council.</p> | <p>2) Les Membres reconnaissent que les certificats d'origine constituent une source importante de renseignements sur les échanges de café. En conséquence, les Membres exportateurs assument la responsabilité de veiller à ce que les certificats d'origine soient correctement délivrés et utilisés à bon escient, conformément à la réglementation établie par le Conseil.</p> |
| <p>(3) Członkowie uznają ponadto, że informacje na temat powtór-</p> | <p>(3) Members recognize further that information on re-exports</p> | <p>3) Les Membres reconnaissent en outre que les renseignements</p> |

nego wywozu są także ważne dla prawidłowej analizy światowej gospodarki kawą. Dlatego też członkowie importujący zobowiązują się do regularnego dostarczania prawidłowych informacji na temat powrotnego wywozu, w formie i w sposób ustalony przez Radę.

is also important for the proper analysis of the world coffee economy. Importing Members, therefore, undertake to supply regular and accurate information on reexports, in the form and manner determined by the Council.

sur les réexportations sont également importants pour procéder à l'analyse appropriée de l'économie caféière mondiale. En conséquence, les Membres importateurs s'engagent à fournir des renseignements réguliers et précis sur les réexportations, sous la forme et de la manière qui sont déterminées par le Conseil.

ROZDZIAŁ IV

CZŁONKOSTWO

Artykuł 4

Członkostwo w Organizacji

- (1) Każda Umawiająca się Strona, wraz z tymi terytoriami, na które niniejsza umowa zostanie rozszerzona na mocy postanowień art. 48 ust. 1, jest pojedynczym członkiem Organizacji, z wyjątkami przewidzianymi w postanowieniach art. 5 i 6.
- (2) Członek może zmienić swoją kategorię członkostwa na warunkach, na które Rada wyrazi zgodę.
- (3) Wszelkie odniesienia w niniejszej umowie do Rządu będą interpretowane jako obejmujące odniesienie do Wspólnoty Europejskiej lub każdej organizacji międzyrządowej o porównywalnych kompetencjach w zakresie negocjowania, zawierania i stosowania umów międzynarodowych, w szczególności umów towarowych.
- (4) Organizacji międzyrządowej, o której mowa powyżej, nie przysługuje bezpośrednio prawo głosu, ale w przypadku głosowania nad sprawami należącymi do jej kompetencji jest ona uprawniona do zbiorczego oddania głosów swoich państw członkowskich. W takich przypadkach państwa członkowskie takiej organizacji międzyrządowej nie są uprawnione do wykonywania przysługującego im indywidualnie prawa głosu.

CHAPTER IV

MEMBERSHIP

Article 4

Membership of the Organization

- (1) Each Contracting Party, together with those territories to which this Agreement is extended under the provisions of paragraph (1) of Article 48, shall constitute a single Member of the Organization, except as otherwise provided for under the provisions of Articles 5 and 6.
- (2) A Member may change its category of membership on such conditions as the Council may agree.
- (3) Any reference in this Agreement to a Government shall be construed as including a reference to the European Community, or any intergovernmental organization having comparable responsibilities in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements, in particular commodity agreements.
- (4) Such intergovernmental organization shall not itself have any votes but in the case of a vote on matters within its competence it shall be entitled to cast collectively the votes of its Member States. In such cases, the Member States of such intergovernmental organization shall not be entitled to exercise their individual voting rights.

CHAPITRE IV

MEMBRES

Article 4

Membres de l'Organisation

- 1) Chaque Partie Contractante constitue, avec ceux des territoires auxquels l'Accord s'applique en vertu du paragraphe 1) de l'Article 48, un seul et même Membre de l'Organisation, sous réserve des dispositions prévues aux Articles 5 et 6.
- 2) Dans des conditions à convenir par le Conseil, un Membre peut changer de catégorie.
- 3) Toute mention du mot Gouvernement dans le présent Accord est réputée valoir pour la Communauté européenne ou une organisation intergouvernementale ayant des responsabilités comparables en ce qui concerne la négociation, la conclusion et l'application d'accords internationaux, en particulier d'accords sur des produits de base.
- 4) Une telle organisation intergouvernementale n'a pas elle-même de voix mais, en cas de vote sur des questions relevant de sa compétence, elle est autorisée à disposer des voix de ses États Membres, et elle les exprime en bloc. Dans ce cas, les États Membres de cette organisation intergouvernementale ne sont pas autorisés à exercer individuellement leurs droits de vote.

(5) Organizacji międzyrządowej, o której mowa powyżej, nie przysługuje prawo wyboru do Zarządu zgodnie z postanowieniami art. 17 ust. 1, ale może ona uczestniczyć w dyskusjach Zarządu dotyczących spraw należących do jej kompetencji. W przypadku głosowania w sprawach należących do jej kompetencji, niezależnie od postanowień art. 20 ust. 1, głosy, do oddania których w Zarządzie uprawnione są jej państwa członkowskie, mogą zostać oddane zbiorczo przez dowolne z tych państw członkowskich.

Artykuł 5

Odrębne członkostwo w odniesieniu do wyznaczonych terytoriów

Każda z Umawiających się Stron, która jest importerem netto kawy, może — w dowolnym czasie — na drodze prawidłowej notyfikacji zgodnej z postanowieniami art. 48 ust. 2, oświadczyć, że uczestniczy w Organizacji odrębnie w odniesieniu do wyznaczonego przez siebie terytorium należącego do terytoriów, za których stosunki międzynarodowe odpowiada, a które są eksporterami netto kawy. W takim przypadku, terytorium metropolitalne i jego niewyznaczone terytoria będą jednym członkiem, a wyznaczone terytoria — indywidualnie lub wspólnie, odpowiednio do informacji w notyfikacji — posiadać będą odrębne członkostwo.

Artykuł 6

Członkostwo grupowe

(1) Dwie lub większa liczba Umawiających się Stron, które są eksporterami netto kawy, mogą — w dowolnym czasie — na drodze prawidłowej notyfikacji Rady lub Sekretarza Generalnego Organizacji Narodów Zjednoczonych — w chwili złożenia swoich odpowiednich dokumentów ratyfikacji, przyjęcia, zatwierdzenia, tymczasowego stosowania lub przystąpienia, oświadczyć, że uczestniczą w Organizacji jako grupa członkowska. Terytorium, na które niniejsza umowa zosta-

(5) Such intergovernmental organization shall not be eligible for election to the Executive Board under the provisions of paragraph (1) of Article 17 but may participate in the discussions of the Executive Board on matters within its competence. In the case of a vote on matters within its competence, and notwithstanding the provisions of paragraph (1) of Article 20, the votes which its Member States are entitled to cast in the Executive Board may be cast collectively by any one of those Member States.

Article 5

Separate membership in respect of designated territories

Any Contracting Party which is a net importer of coffee may, at any time, by appropriate notification in accordance with the provisions of paragraph (2) of Article 48, declare that it is participating in the Organization separately with respect to any of the territories for whose international relations it is responsible, which are net exporters of coffee and which it designates. In such case, the metropolitan territory and its non-designated territories will have a single membership, and its designated territories, either individually or collectively as the notification indicates, will have separate membership.

Article 6

Group membership

(1) Two or more Contracting Parties which are net exporters of coffee may, by appropriate notification to the Council and to the Secretary-General of the United Nations at the time of deposit of their respective instruments of ratification, acceptance, approval, provisional application or accession, declare that they are participating in the Organization as a Member group. A territory to which this Agreement has been extended under the provisions of paragraph (1) of Article

5) Une telle organisation intergouvernementale n'est pas éligible au Comité exécutif au titre du paragraphe 1) de l'Article 17 mais peut participer aux discussions du Comité exécutif sur les questions relevant de sa compétence. En cas de vote sur des questions relevant de sa compétence et par dérogation aux dispositions du paragraphe 1) de l'Article 20, les voix dont ses États Membres sont autorisés à disposer au Comité exécutif sont exprimées en bloc par l'un quelconque de ces États Membres.

Article 5

Participation séparée de territoires désignés

Toute Partie Contractante qui est importatrice nette de café peut, à tout moment, par la notification prévue au paragraphe 2) de l'Article 48, déclarer qu'elle participe à l'Organisation indépendamment de tout territoire qu'elle désigne parmi ceux dont elle assure la représentation internationale qui sont exportateurs nets de café. Dans ce cas, le territoire métropolitain et les territoires non désignés constituent un seul et même Membre, et les territoires désignés ont, individuellement ou collectivement selon les termes de la notification, la qualité de Membre distinct.

Article 6

Participation en groupe

1) Deux ou plusieurs Parties Contractantes qui sont exportatrices nettes de café peuvent, par notification adressée au Conseil et au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies lors du dépôt de leurs instruments respectifs de ratification, d'acceptation, d'approbation, d'application provisoire ou d'adhésion, déclarer qu'elles sont Membres de l'Organisation en tant que groupe. Un territoire auquel le présent Accord s'applique en vertu du paragraphe 1) de l'Article 48

nie rozszerzona na mocy postanowień art. 48 ust. 1, może być częścią takiej grupy członkowskiej, jeśli Rząd państwa odpowiadającego za jego stosunki międzynarodowe wystosuje odpowiednią potwierdzającą ten fakt notyfikację, zgodnie z postanowieniami art. 48 ust. 2. Takie Umawiające się Strony i wyznaczone terytoria muszą spełniać następujące warunki:

- (a) złożyć oświadczenie o gotowości przyjęcia odpowiedzialności za zobowiązania grupy, w ramach swoich uprawnień indywidualnych, jak i grupowych, oraz
 - (b) przedstawić następnie Radzie satysfakcjonujące dowody potwierdzające, że:
 - (i) grupa posiada strukturę organizacyjną konieczną do wdrażania wspólnej polityki kawowej, a także, że posiadają one — wraz z innymi stronami grupy — środki zapewniające wywiązanie się ze swoich zobowiązań wynikających z niniejszej umowy, oraz
 - (ii) posiadają wspólną lub skoordynowaną politykę handlową i gospodarczą w odniesieniu do kawy, a także skoordynowaną politykę pieniężną i finansową, jak również organy konieczne do wdrażania takiej polityki, w sposób zadowalający Radę, potwierdzając zdolność grupy członkowskiej do wywiązania się z odnośnych zobowiązań grupy.
- (2) Każda grupa członkowska uznana na mocy Międzynarodowej umowy w sprawie kawy z 1994 r. będzie nadal uznawana za grupę, o ile nie powiadomi ona Rady, że nie pragnie już być za taką uznawana.
 - (3) Grupa członkowska jest pojedynczym członkiem Organizacji, z tym wyjątkiem, że każda strona grupy będzie traktowana jako pojedynczy członek

le 48 may constitute part of such Member group if the Government of the State responsible for its international relations has given appropriate notification thereof under the provisions of paragraph (2) of Article 48. Such Contracting Parties and designated territories must satisfy the following conditions:

- (a) they shall declare their willingness to accept responsibility for group obligations in an individual as well as a group capacity; and
 - (b) they shall subsequently provide satisfactory evidence to the Council that:
 - (i) the group has the organization necessary to implement a common coffee policy and that they have the means of complying, together with the other parties to the group, with their obligations under this Agreement; and
 - (ii) they have a common or coordinated commercial and economic policy in relation to coffee and a coordinated monetary and financial policy, as well as the organs necessary to implement such policies, so that the Council is satisfied that the Member group is able to comply with the group obligations involved.
- (2) Any Member group recognized under the International Coffee Agreement 1994 shall continue to be recognized as a group unless it notifies the Council that it no longer wishes to be so recognized.
 - (3) The Member group shall constitute a single Member of the Organization, except that each party to the group shall be treated as if it were a single

peut faire partie d'un tel groupe si le gouvernement de l'État qui assure ses relations internationales a adressé la notification prévue au paragraphe 2) de l'Article 48. Ces Parties Contractantes et ces territoires désignés doivent remplir les conditions suivantes:

- a) Se déclarer disposés à accepter la responsabilité, aussi bien individuelle que collective, du respect des obligations du groupe; et
 - b) Prouver par la suite à la satisfaction du Conseil:
 - i) Que le groupe a l'organisation nécessaire à l'application d'une politique commune en matière de café, et qu'ils ont les moyens de s'acquitter, conjointement avec les autres membres du groupe, des obligations que leur impose le présent Accord; et
 - ii) Qu'ils ont une politique commerciale et économique commune ou coordonnée en matière de café et une politique monétaire et financière coordonnée ainsi que les organes nécessaires à l'application de ces politiques, de façon que le Conseil soit assuré que le groupe est en mesure de se conformer à toutes les obligations collectives qui en découlent.
- 2) Tout groupe Membre reconnu aux termes de l'Accord international de 1994 sur le Café continue à être reconnu comme groupe à moins qu'il ne notifie au Conseil qu'il ne souhaite plus être reconnu comme tel.
 - 3) Le groupe Membre constitue un seul et même Membre de l'Organisation, étant toutefois entendu que chaque membre du groupe sera traité en Mem-

- | | | |
|---|--|--|
| <p>w odniesieniu do spraw wynikających z następujących postanowień:</p> <p>(a) art. 11 i 12 oraz</p> <p>(b) art. 51.</p> | <p>Member in relation to matters arising under the following provisions:</p> <p>(a) Articles 11 and 12; and</p> <p>(b) Article 51.</p> | <p>bre distinct pour les questions qui relèvent des dispositions suivantes:</p> <p>a) Articles 11 et 12; et</p> <p>b) Article 51.</p> |
| <p>(4) Umawiające się Strony i wyznaczone terytoria łączące się w grupę członkowską określą Rząd lub organizację, która będzie ich reprezentowała w Radzie w sprawach wynikających z niniejszej umowy, innych niż te określone w ust. 3 niniejszego artykułu.</p> | <p>(4) The Contracting Parties and designated territories joining as a Member group shall specify the Government or organization which will represent them in the Council on matters arising under this Agreement other than those specified in paragraph (3) of this Article.</p> | <p>4) Les Parties Contractantes et les territoires désignés qui entrent en tant que groupe indiquent le gouvernement ou l'organisation qui les représentera au Conseil pour les questions dont traite le présent Accord, à l'exception de celles qui sont énumérées au paragraphe 3) du présent Article.</p> |
| <p>(5) Grupie członkowskiej przysługuje następujące prawo głosu:</p> <p>(a) grupie członkowskiej przysługuje taka sama liczba podstawowych głosów, jak pojedynczemu krajowi członkowskiemu przysługującemu do Organizacji na zasadach indywidualnych. Te podstawowe głosy zostaną przypisane Rządowi lub organizacji reprezentującej grupę i przezeń oddane; oraz</p> <p>(b) w przypadku głosowania w sprawach wynikających z postanowień ust. 3 niniejszego artykułu, strony grupy członkowskiej mogą oddzielnie oddawać głosy przypisane im na mocy postanowień art. 13 ust. 3, tak jakby każda z nich była indywidualnym członkiem Organizacji, z wyjątkiem głosów podstawowych, które pozostaną przypisane wyłącznie Rządowi lub organizacji reprezentującej grupę.</p> | <p>(5) The voting rights of the Member group shall be as follows:</p> <p>(a) the Member group shall have the same number of basic votes as a single Member country joining the Organization in an individual capacity. These basic votes shall be attributed to and cast by the Government or organization representing the group; and</p> <p>(b) in the event of a vote on any matters arising under the provisions of paragraph (3) of this Article, the parties to the Member group may cast separately the votes attributed to them under the provisions of paragraph (3) of Article 13 as if each were an individual Member of the Organization, except for the basic votes, which shall remain attributable only to the Government or organization representing the group.</p> | <p>5) Le droit de vote du groupe s'exerce de la façon suivante:</p> <p>a) Le groupe Membre a, pour chiffre de base, le même nombre de voix qu'un seul pays Membre entré à titre individuel dans l'Organisation. Le gouvernement ou l'organisation qui représente le groupe reçoit ces voix et en dispose; et</p> <p>b) Au cas où la question mise aux voix rentre dans le cadre des dispositions énoncées au paragraphe 3) du présent Article, les divers membres du groupe peuvent disposer séparément des voix que leur attribue le paragraphe 3) de l'Article 13, comme si chacun d'eux était un Membre individuel de l'Organisation, sauf que les voix du chiffre de base restent attribuées au gouvernement ou à l'organisation qui représente le groupe.</p> |
| <p>(6) Każda Umawiająca się Strona lub wyznaczone terytorium, będące stroną grupy członkowskiej, może — na drodze notyfikacji złożonej Radzie — wycofać się z tej grupy i zostać odrębnym członkiem. Takie wycofanie się będzie obowiązywało po otrzymaniu notyfikacji przez Radę. Jeśli strona grupy członkowskiej wycofa się z danej grupy lub zaprzestanie uczestnictwa w Organizacji, pozostałe strony grupy mogą zwrócić się do Rady</p> | <p>(6) Any Contracting Party or designated territory which is a party to a Member group may, by notification to the Council, withdraw from that group and become a separate Member. Such withdrawal shall take effect upon receipt of the notification by the Council. If a party to a Member group withdraws from that group or ceases to participate in the Organization, the remaining parties to the group may apply to the Council to maintain the group;</p> | <p>6) Toute Partie Contractante ou tout territoire désigné qui fait partie d'un groupe peut, par notification au Conseil, se retirer de ce groupe et devenir Membre distinct. Ce retrait prend effet lors de la réception de la notification par le Conseil. Quand un des membres d'un groupe s'en retire ou cesse d'être un Membre de l'Organisation, les autres membres du groupe peuvent demander au Conseil de maintenir ce groupe; le groupe conserve son</p> |

z wnioskiem o jej zachowanie; grupa będzie istniała nadal, chyba że Rada odrzuci wyżej wspomniany wniosek. W przypadku rozwiązania grupy członkowskiej, każda jej była strona stanie się odrębnym członkiem. Członek, który przestanie być stroną grupy, nie może zostać ponownie stroną grupy do czasu pozostawania w mocy niniejszej umowy.

(7) Każda Umawiająca się Strona, która pragnie zostać stroną grupy członkowskiej po wejściu w życie niniejszej umowy, może to zrobić na drodze notyfikacji złożonej Radzie, pod warunkiem że:

- (a) pozostali członkowie grupy potwierdzą chęć przyjęcia danego członka jako strony grupy członkowskiej oraz
- (b) strona ta powiadomi Sekretarza Generalnego Organizacji Narodów Zjednoczonych o swoim uczestnictwie w grupie.

(8) Dwoch lub większa liczba członków eksportujących — w dowolnym czasie po wejściu w życie niniejszej umowy — może zwrócić się do Rady z wnioskiem o utworzenie grupy członkowskiej. Rada zatwierdzi wniosek, jeśli stwierdzi, że członkowie złożyli oświadczenie i przedstawili satysfakcjonujące dowody, zgodnie z wymaganiami ust. 1 niniejszego artykułu. Po takim zatwierdzeniu, grupa członkowska podlegać będzie postanowieniom ust. 3, 4, 5 i 6 niniejszego artykułu.

ROZDZIAŁ V

MIĘDZYNARODOWA ORGANIZACJA KAWY

Artykuł 7

Siedziba i struktura Międzynarodowej Organizacji Kawy

(1) Międzynarodowa Organizacja Kawy, utworzona na mocy Międzynarodowej umowy w sprawie kawy z 1962 r., ist-

the group shall continue to exist unless the Council disapproves the application. If the Member group is dissolved, each former party to the group will become a separate Member. A Member which has ceased to be a party to a group may not, as long as this Agreement remains in force, again become a party to a group.

(7) Any Contracting Party which wishes to become party to a Member group after this Agreement has entered into force may do so by notification to the Council provided that:

- (a) other Members of the group declare their willingness to accept the Member concerned as party to the Member group; and
- (b) it notifies the Secretary-General of the United Nations that it is participating in the group.

(8) Two or more exporting Members may, at any time after this Agreement has entered into force, apply to the Council to form a Member group. The Council shall approve the application if it finds that the Members have made a declaration and have provided satisfactory evidence in accordance with the requirements of paragraph (1) of this Article. Upon such approval, the Member group shall be subject to the provisions of paragraphs (3), (4), (5) and (6) of this Article.

CHAPTER V

THE INTERNATIONAL COFFEE ORGANIZATION

Article 7

Seat and structure of the International Coffee Organization

(1) The International Coffee Organization established under the International Coffee Agreement 1962 shall continue in

existence à moins que le Conseil ne rejette cette demande. En cas de dissolution du groupe, chacun de ses ex-membres devient un Membre distinct. Un Membre qui a cessé d'appartenir à un groupe ne peut pas redevenir membre d'un groupe quelconque tant que le présent Accord reste en vigueur.

7) Toute Partie Contractante qui souhaite faire partie d'un groupe Membre après l'entrée en vigueur du présent Accord peut le faire par notification au Conseil à condition que:

- a) Les autres membres du groupe déclarent qu'ils sont disposés à accepter le Membre en question comme partie du groupe Membre; et
- b) Elle notifie au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qu'elle fait partie du groupe.

8) Deux ou plusieurs Membres exportateurs peuvent, une fois que le présent Accord est entré en vigueur, demander à tout moment au Conseil l'autorisation de se constituer en groupe. Le Conseil les y autorise s'il constate qu'ils lui ont adressé la déclaration et les preuves exigées au paragraphe 1) du présent Article. Dès que le Conseil a donné cette autorisation, les dispositions des paragraphes 3), 4), 5) et 6) du présent Article deviennent applicables au groupe.

CHAPITRE V

ORGANISATION INTERNATIONALE DU CAFÉ

Article 7

Siège et structure de l'Organisation internationale du Café

1) L'Organisation internationale du Café créée par l'Accord international de 1962 sur le Café continue d'exister pour assu-

nieje nadal w celu zarządzania postanowieniami i nadzorowania wykonywania niniejszej umowy.

- (2) Siedzibą Organizacji jest Londyn, o ile Rada nie zdecyduje inaczej rozdzieloną większością dwóch trzecich głosów.
- (3) Organizacja działa za pośrednictwem Międzynarodowej Rady Kawy i Zarządu. Organom tym pomagają, w miarę potrzeby, Światowa Konferencja Kawy, Rada Konsultacyjna Sektora Prywatnego, Komisja ds. Promocji oraz inne wyspecjalizowane komisje.

being to administer the provisions and supervise the operation of this Agreement.

- (2) The seat of the Organization shall be in London unless the Council by a distributed two-thirds majority vote decides otherwise.
- (3) The Organization shall function through the International Coffee Council and the Executive Board. They shall be assisted as appropriate by the World Coffee Conference, the Private Sector Consultative Board, the Promotion Committee, and specialized committees.

rer la mise en oeuvre du présent Accord et en surveiller le fonctionnement.

- 2) L'Organisation a son siège à Londres, à moins que le Conseil n'en décide autrement à la majorité répartie des deux tiers des voix.
- 3) L'Organisation exerce ses fonctions par l'intermédiaire du Conseil international du Café et du Comité exécutif. Ceux-ci bénéficient du concours, le cas échéant, de la Conférence mondiale du Café, du Comité consultatif du secteur privé, du Comité de promotion et de comités spécialisés.

Artykuł 8

Przywileje i immunitety

- (1) Organizacja posiada osobowość prawną; w szczególności, zdolność do zawierania umów, nabywania i zbywania ruchomości i nieruchomości oraz wszczynania postępowań sądowych.
- (2) Status, przywileje i immunitet przysługujący Organizacji, jej Dyrektorowi Zarządzającemu, członkom personelu i ekspertom, a także przedstawicielom członków przebywającym na terytorium kraju goszczącego dla potrzeb wykonywania swoich funkcji, podlegać będą Umowie w sprawie siedziby (*Headquarters Agreement*) zawartej pomiędzy Rządem goszczącym a Organizacją dnia 28 maja 1969 r.
- (3) Umowa w sprawie siedziby, o której mowa w ust. 2 niniejszego artykułu, jest niezależną umową, odrębną w stosunku do niniejszej umowy. Zostanie ona jednak rozwiązana:
- (a) na mocy umowy pomiędzy Rządem goszczącym a Organizacją;
- (b) w przypadku przeniesienia siedziby Organizacji z terytorium Rządu goszczącego lub

Article 8

Privileges and immunities

- (1) The Organization shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.
- (2) The status, privileges and immunities of the Organization, of its Executive Director, its staff and experts, and of representatives of Members while in the territory of the host country for the purpose of exercising their functions, shall continue to be governed by the Headquarters Agreement concluded between the host Government and the Organization on 28 May 1969.
- (3) The Headquarters Agreement referred to in paragraph (2) of this Article shall be independent of this Agreement. It shall however terminate:
- (a) by agreement between the host Government and the Organization;
- (b) in the event of the headquarters of the Organization being moved from the territory of the host Government;

Article 8

Privilèges et immunités

- 1) L'Organisation possède la personnalité juridique. Elle a notamment la capacité de contracter, d'acquérir et d'aliéner des biens immobiliers et mobiliers, ainsi que d'ester en justice.
- 2) Le statut, les privilèges et les immunités de l'Organisation, du Directeur exécutif, des membres du personnel et des experts, ainsi que des représentants des pays Membres pendant les séjours que l'exercice de leurs fonctions les amène à effectuer sur le territoire du pays hôte continueront à être régis par l'Accord de siège conclu entre le Gouvernement hôte et l'Organisation en date du 28 mai 1969.
- 3) L'Accord de siège mentionné au paragraphe 2) du présent Article est indépendant du présent Accord. Toutefois, il prendrait fin:
- a) Par consentement mutuel du Gouvernement hôte et de l'Organisation;
- b) Dans le cas où le siège de l'Organisation serait transféré hors du territoire du Gouvernement hôte; ou

- | | | |
|---|---|--|
| <p>(c) w przypadku zaprzestania istnienia Organizacji.</p> <p>(4) Organizacja może zawierać z jednym lub większą liczbą członków umowy zatwierdzone przez Radę dotyczące przywilejów i immunitetów koniecznych w celu właściwego funkcjonowania niniejszej umowy.</p> <p>(5) Rządy krajów członkowskich, inne niż Rząd goszczący, przyznają Organizacji takie same udogodnienia w odniesieniu do ograniczeń walutowych lub kursowych, prowadzenia rachunków bankowych i przelewów pieniężnych, jakie przyznane są wyspecjalizowanym agencjom Organizacji Narodów Zjednoczonych.</p> | <p>(c) in the event of the Organization ceasing to exist.</p> <p>(4) The Organization may conclude with one or more other Members agreements to be approved by the Council relating to such privileges and immunities as may be necessary for the proper functioning of this Agreement.</p> <p>(5) The Governments of Member countries other than the host Government shall grant the Organization the same facilities in respect of currency or exchange restrictions, maintenance of bank accounts and transfer of monies, as are accorded to the specialized agencies of the United Nations.</p> | <p>c) Dans le cas où l'Organisation cesserait d'exister.</p> <p>4) L'Organisation peut conclure avec un ou plusieurs autres Membres des accords qui devront recevoir l'approbation du Conseil, portant sur les privilèges et immunités qui pourraient être nécessaires pour le bon fonctionnement du présent Accord.</p> <p>5) Les gouvernements des pays Membres autres que le Gouvernement hôte accordent à l'Organisation les mêmes facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change, le maintien de comptes bancaires et le transfert de fonds, que celles qui sont accordées aux institutions spécialisées de l'Organisation des Nations Unies.</p> |
|---|---|--|

ROZDZIAŁ VI**CHAPTER VI****CHAPITRE VI****MIĘDZYNARODOWA
RADA KAWY****THE INTERNATIONAL COFFEE
COUNCIL****CONSEIL INTERNATIONAL
DU CAFÉ****Artykuł 9****Article 9****Article 9****Siedziba i struktura
Międzynarodowej Rady Kawy****Composition of the International
Coffee Council****Composition du Conseil
international du Café**

- | | | |
|---|---|--|
| <p>(1) Najwyższym organem władzy Organizacji jest Międzynarodowa Rada Kawy, składająca się z wszystkich członków Organizacji.</p> <p>(2) Każdy członek wyznaczy jednego przedstawiciela do Rady oraz, według swojej woli, jednego lub kilku zastępców. Członek może także wyznaczyć jednego lub kilku doradców swojego przedstawiciela lub zastępców.</p> | <p>(1) The highest authority of the Organization shall be the International Coffee Council, which shall consist of all the Members of the Organization.</p> <p>(2) Each Member shall appoint one representative on the Council and, if it so desires, one or more alternates. A Member may also designate one or more advisers to its representative or alternates.</p> | <p>1) L'autorité suprême de l'Organisation est le Conseil international du Café, qui se compose de tous les Membres de l'Organisation.</p> <p>2) Chaque Membre nomme un représentant au Conseil et, s'il le désire, un ou plusieurs suppléants. En outre, chaque Membre peut désigner un ou plusieurs conseillers pour accompagner son représentant ou ses suppléants.</p> |
|---|---|--|

Artykuł 10**Article 10****Article 10****Uprawnienia
i funkcje Rady****Powers and functions
of the Council****Pouvoirs et fonctions
du Conseil**

- | | | |
|---|---|---|
| <p>(1) Wszystkie uprawnienia wyrażnie nadane na mocy niniejszej umowy przysługują Radzie, która posiada uprawnienia i wykonuje funkcje konieczne w celu realizacji postanowień niniejszej umowy.</p> <p>(2) Rada przeniesie na swojego przewodniczącego zadanie za-</p> | <p>(1) All powers specifically conferred by this Agreement shall be vested in the Council, which shall have the powers and perform the functions necessary to carry out the provisions of this Agreement.</p> <p>(2) The Council shall delegate to its Chairman the task of assu-</p> | <p>1) Le Conseil, investi de tous les pouvoirs que confère expressément le présent Accord, a les pouvoirs et exerce les fonctions nécessaires à l'application des dispositions du présent Accord.</p> <p>2) Le Conseil délègue à son Président le soin d'examiner, avec</p> |
|---|---|---|

pewnienia — z pomocą Sekretariatu — ważności pisemnych zawiadomień składanych w odniesieniu do postanowień art. 9 ust. 2, art. 12 ust. 3 i art. 14 ust. 2. Przewodniczący podlega Radzie.

- (3) Rada może tworzyć wszelkie komisje lub grupy robocze, których utworzenie uzna za konieczne.
- (4) Rada — rozdzieloną większością dwóch trzecich głosów — ustala wszelkie zasady i regulaminy, w tym własny regulamin postępowania, a także regulamin finansowy oraz kadrowy Organizacji, konieczne w celu realizacji postanowień niniejszej umowy i zgodne z tymi postanowieniami. Rada może w swoim regulaminie postępowania przewidzieć środki, na mocy których będzie mogła podejmować decyzje w określonych sprawach bez konieczności odbycia posiedzenia.
- (5) Rada prowadzi rejestry wymagane w celu wykonywania swoich zadań na mocy niniejszej umowy oraz wszelkie inne rejestry, uznane przez nią za pożądane.

Artykuł 11

Przewodniczący i wiceprzewodniczący Rady

- (1) Rada — na każdy rok kawowy — dokonuje wyboru przewodniczącego oraz pierwszego, drugiego i trzeciego wiceprzewodniczącego, którzy nie są opłacani przez Organizację.
- (2) Jako zasadę ogólną przyjmuje się, że przewodniczący i pierwszy wiceprzewodniczący wybierani są spośród przedstawicieli członków eksportujących albo spośród przedstawicieli członków importujących, a drugi i trzeci wiceprzewodniczący spośród przedstawicieli członków innych kategorii. W każdym roku kawowym następuje wymiana tych urzędów pomiędzy dwoma wyżej wymienionymi kategoriami członków.

ring, with the assistance of the Secretariat, the validity of the written communications made with respect to the provisions of paragraph (2) of Article 9, paragraph (3) of Article 12 and paragraph (2) of Article 14. The Chairman shall report to the Council.

- (3) The Council may set up any committees or working groups as it considers necessary.
- (4) The Council shall, by a distributed two-thirds majority vote, establish such rules and regulations, including its own rules of procedure and the financial and staff regulations of the Organization, as are necessary to carry out the provisions of this Agreement and are consistent therewith. The Council may, in its rules of procedure, provide the means whereby it may, without meeting, decide specific questions.
- (5) The Council shall also keep such records as are required to perform its functions under this Agreement and such other records as it considers desirable.

Article 11

Chairman and Vice-Chairmen of the Council

- (1) The Council shall elect, for each coffee year, a Chairman and a first, a second and a third Vice-Chairman, who shall not be paid by the Organization.
- (2) As a general rule, the Chairman and the first Vice-Chairman shall both be elected either from among the representatives of exporting Members or from among the representatives of importing Members and the second and the third Vice-Chairmen shall be elected from among representatives of the other category of Member. These offices shall alternate each coffee year between the two categories of Member.

le concours du Secrétariat, la validité des notifications écrites qui lui sont adressées en application des dispositions du paragraphe 2) de l'Article 9, du paragraphe 3) de l'Article 12 et du paragraphe 2) de l'Article 14. Le Président fait rapport au Conseil.

- 3) Le Conseil peut établir tout comité ou groupe de travail qu'il juge nécessaire.
- 4) Le Conseil arrête, à la majorité répartie des deux tiers des voix, les règlements nécessaires à l'exécution du présent Accord et conforme à ses dispositions, notamment son propre règlement intérieur et les règlements applicables à la gestion financière de l'Organisation et à son personnel. Le Conseil peut prévoir dans son règlement intérieur une procédure qui lui permette de prendre, sans se réunir, des décisions sur des points déterminés.
- 5) En outre, le Conseil tient à jour la documentation nécessaire à l'accomplissement des fonctions que lui confère le présent Accord, et toute autre documentation qu'il juge souhaitable.

Article 11

Président et Vice-Présidents du Conseil

- 1) Le Conseil élit pour chaque année caféière un Président de même qu'un premier, un deuxième et un troisième Vice-Présidents qui ne sont pas rémunérés par l'Organisation.
- 2) En règle générale, le Président et le premier Vice-Président sont tous deux élus parmi les représentants des Membres exportateurs ou parmi les représentants des Membres importateurs, et les deuxième et troisième Vice-Présidents parmi les représentants de l'autre catégorie. Cette répartition alterne chaque année caféière.

(3) Przewodniczący ani żaden z wiceprzewodniczących pełniących obowiązki przewodniczącego, nie mają prawa głosu. Jego zastępca w takim przypadku wykonuje prawa głosu członka.

(3) Neither the Chairman nor any Vice-Chairman acting as Chairman shall have the right to vote. His or her alternate will in such case exercise the voting rights of the Member.

3) Ni le Président ni le Vice-Président qui fait fonction de Président n'a le droit de vote. Dans ce cas, son suppléant exerce le droit de vote du Membre.

Artykuł 12

Article 12

Article 12

Posiedzenia Rady

Sessions of the Council

Sessions du Conseil

(1) Jako zasadę ogólną przyjmuje się, że Rada odbywa zwyczajne posiedzenia dwa razy do roku. W przypadku podjęcia odnośnej decyzji w tej sprawie, możliwe jest zwołanie nadzwyczajnego posiedzenia. Nadzwyczajne posiedzenia będą także zwoływane na wniosek Zarządu, dowolnych pięciu członków lub członka, lub członków posiadających co najmniej 200 głosów. Zawiadomienia o posiedzeniach będą doręczane z co najmniej trzydziestodniowym wyprzedzeniem, z wyjątkiem przypadków nadzwyczajnych, w których zawiadomienie takie może być doręczone z wyprzedzeniem dziesięciodniowym.

(1) As a general rule, the Council shall hold regular sessions twice a year. It may hold special sessions should it so decide. Special sessions shall also be held at the request of the Executive Board, of any five Members, or of a Member or Members having at least 200 votes. Notice of sessions shall be given at least 30 days in advance except in cases of emergency when such notice shall be given at least 10 days in advance.

1) En règle générale, le Conseil se réunit deux fois par an en session ordinaire. Il peut tenir des sessions extraordinaires s'il en décide ainsi. Des sessions extraordinaires se tiennent aussi à la demande du Comité exécutif, ou de cinq Membres, ou d'un ou plusieurs Membres réunissant 200 voix au minimum. Les sessions du Conseil sont annoncées au moins 30 jours à l'avance, sauf en cas d'urgence auquel cas elles sont annoncées au moins 10 jours à l'avance.

(2) Posiedzenia będą odbywać się w siedzibie Organizacji, o ile Rada nie zadecyduje inaczej rozdzieloną większością dwóch trzecich głosów. Jeśli dany członek zaprosi Radę do odbycia posiedzenia na swoim terytorium, a Rada wyrazi na to zgodę, członek taki pokrywa dodatkowe koszty Organizacji związane z takim posiedzeniem, powyżej kosztów ponoszonych w przypadku odbywania posiedzenia w siedzibie Organizacji.

(2) Sessions shall be held at the seat of the Organization, unless the Council decides otherwise by a distributed two-thirds majority vote. If a Member invites the Council to meet in its territory, and the Council agrees, the additional costs to the Organization involved above those incurred when the session is held at the seat shall be borne by that Member.

2) Les sessions se tiennent au siège de l'Organisation, à moins que le Conseil n'en décide autrement à la majorité répartie des deux tiers des voix. Si un Membre invite le Conseil à tenir une réunion sur son territoire et si le Conseil donne son accord, les frais qui en résultent, pour l'Organisation, en sus de ceux qui sont encourus lorsque la session a lieu au siège, sont à la charge de ce Membre.

(3) Rada może zaprosić każdy niebędący członkiem lub którąś z organizacji, o których mowa w art. 16, do uczestniczenia w swoim posiedzeniu w roli obserwatora. W przypadku przyjęcia takiego zaproszenia, dany kraj lub organizacja przesyłają przewodniczącemu pisemne zawiadomienie potwierdzające ten fakt, w którym mogą, według swojego uznania, zamieścić prośbę o zgodę na składanie oświadczeń przed Radą.

(3) The Council may invite any non-member country or any of the organizations referred to in Article 16 to attend any of its sessions as an observer. In case such invitation is accepted, the country or organization concerned shall send a communication to that effect in writing to the Chairman. If it so wishes it may in that communication request permission to make statements to the Council.

3) Le Conseil peut inviter tout pays non membre ou toute organisation visée à l'Article 16 à assister à n'importe laquelle de ses sessions en qualité d'observateur. Si une telle invitation est acceptée, le pays ou l'organisation en question envoie au Président une notification écrite à cet effet. Dans cette notification, il peut, s'il le désire, demander l'autorisation de faire des déclarations au Conseil.

(4) Kworum wymagane do podejmowania decyzji na posiedzeniu Rady stanowi obecność ponad połowy członków eksportujących i importujących, reprezentujących, odpowiednio, co najmniej dwie trzecie głosów w odniesieniu do każdej kategorii. W przypadku braku kworum w chwili otwarcia posiedzenia Rady lub zgromadzenia plenarnego, przewodniczący odracza otwarcie posiedzenia lub zgromadzenia plenarnego o okres co najmniej dwóch godzin. W przypadku gdy pod koniec takiego okresu odroczenia nadal występuje brak kworum, kworum wymagane do podejmowania decyzji stanowić będzie obecność ponad połowy członków eksportujących i importujących, reprezentujących, odpowiednio, co najmniej połowę głosów w odniesieniu do każdej kategorii. Reprezentacja zgodna z art. 14 ust. 2 uznana będzie za obecność.

(4) The quorum required for a Council session to take decisions shall be the presence of more than half of the number of exporting and importing Members representing respectively at least two-thirds of the votes for each category. If on the opening of a Council session or of any plenary meeting there is no quorum, the Chairman shall postpone the opening of the session or plenary meeting for at least two hours. If there is still no quorum at the new time set, the Chairman may again postpone the opening of the session or plenary meeting for at least a further two hours. If at the end of this new postponement there is still no quorum, the quorum required for taking decisions shall be the presence of more than half of the number of exporting and importing Members representing respectively at least half of the votes for each category. Representation in accordance with paragraph (2) of Article 14 shall be considered as presence.

4) Le quorum exigé pour toute réunion du Conseil destinée à prendre des décisions est constitué par la présence de plus de la moitié des Membres exportateurs et des Membres importateurs détenant respectivement les deux tiers au moins du total des voix pour chaque catégorie. Si, au commencement d'une réunion du Conseil ou d'une réunion plénière, le quorum n'est pas atteint, le Président décide de retarder l'ouverture de la séance ou de la réunion plénière pendant au moins deux heures. Si, à l'heure prévue pour la nouvelle réunion, le quorum n'est pas encore atteint, le Président peut à nouveau différer l'ouverture de la séance ou de la réunion plénière pendant au moins deux heures. Si, à la fin de ce nouveau renvoi, le quorum n'est toujours pas atteint, le quorum exigé pour la prise de décisions est constitué par la présence de plus de la moitié des Membres exportateurs et des Membres importateurs détenant respectivement la moitié au moins du total des voix pour chaque catégorie. Les Membres représentés par procuration en vertu du paragraphe 2) de l'Article 14 sont considérés comme présents.

Artykuł 13

Głosy

- (1) Członkowie eksportujący posiadają łącznie 1 000 głosów i członkowie importujący także posiadają łącznie 1 000 głosów, które to głosy rozdzielone są w każdej kategorii członkowskiej — tj. odpowiednio wśród członków eksportujących i importujących — w sposób przewidziany w poniższych ustępach niniejszego artykułu.
- (2) Każdy członek posiada pięć głosów podstawowych.
- (3) Pozostałe głosy członków eksportujących są rozdzielone pomiędzy tych członków proporcjonalnie do średniej ich odpowiednich wielkości wywozu

Article 13

Votes

- (1) The exporting Members shall together hold 1,000 votes and the importing Members shall together hold 1,000 votes, distributed within each category of Member — that is, exporting and importing Members, respectively — as provided for in the following paragraphs of this Article.
- (2) Each Member shall have five basic votes.
- (3) The remaining votes of exporting Members shall be divided among such Members in proportion to the average volume of their respective exports of

Article 13

Voix

- 1) Les Membres exportateurs ont ensemble 1 000 voix et les Membres importateurs également; ces voix sont réparties à l'intérieur de chaque catégorie, celle des exportateurs et celle des importateurs respectivement, comme l'indiquent les paragraphes ci-après du présent Article.
- 2) Chaque Membre a, comme chiffre de base, cinq voix.
- 3) Le restant des voix des Membres exportateurs est réparti entre ces Membres au prorata du volume moyen de leurs exportations respectives de

- | | | |
|---|--|---|
| <p>kawy do wszystkich krajów przeznaczenia w poprzednich czterech latach kalendarzowych.</p> <p>(4) Pozostałe głosy członków importujących są rozdzielone pomiędzy tych członków proporcjonalnie do średniej ich odpowiednich wielkości przywozu kawy w poprzednich czterech latach kalendarzowych.</p> <p>(5) Na początku każdego roku kawowego Rada, zgodnie z postanowieniami niniejszego artykułu, ustala rozdział głosów, który obowiązuje w ciągu tego roku, z uwzględnieniem wyjątków przewidzianych w ust. 6 niniejszego artykułu.</p> <p>(6) W każdym przypadku zmian członkowskich w Organizacji, lub jeśli prawa głosu członka zostaną zawieszane lub odzyskane na mocy postanowień art. 25 lub 42, Rada zapewni ponowny rozdział głosów.</p> <p>(7) Żaden członek nie posiada więcej niż 400 głosów.</p> <p>(8) Nie ma głosów ułamkowych.</p> | <p>coffee to all destinations in the preceding four calendar years.</p> <p>(4) The remaining votes of importing Members shall be divided among such Members in proportion to the average volume of their respective imports of coffee in the preceding four calendar years.</p> <p>(5) The distribution of votes shall be determined by the Council in accordance with the provisions of this Article at the beginning of each coffee year and shall remain in effect during that year, except as provided for in paragraph (6) of this Article.</p> <p>(6) The Council shall provide for the redistribution of votes in accordance with the provisions of this Article whenever there is a change in the membership of the Organization or if the voting rights of a Member are suspended or regained under the provisions of Article 25 or 42.</p> <p>(7) No Member shall hold more than 400 votes.</p> <p>(8) There shall be no fractional votes.</p> | <p>café toutes destinations pendant les quatre années civiles précédentes.</p> <p>4) Le restant des voix des Membres importateurs est réparti entre ces Membres au prorata du volume moyen de leurs importations respectives de café pendant les quatre années civiles précédentes.</p> <p>5) Le Conseil répartit les voix au début de chaque année caféière en vertu du présent Article et cette répartition reste en vigueur pendant l'année en question, sauf dans les cas prévus au paragraphe 6) du présent Article.</p> <p>6) Quand un changement survient dans la participation à l'Organisation ou si le droit de vote d'un Membre est suspendu ou rétabli en vertu de l'Article 25 ou de l'Article 42, le Conseil procède à une nouvelle répartition des voix, qui obéit aux dispositions du présent Article.</p> <p>7) Aucun Membre n'a plus de 400 voix.</p> <p>8) Il ne peut y avoir de fraction de voix.</p> |
|---|--|---|

Artykuł 14

Article 14

Article 14

Procedura głosowania w Radzie**Voting procedure of the Council****Procédure de vote du Conseil**

- | | | |
|--|---|--|
| <p>(1) Każdy członek uprawniony jest do oddania całej posiadanej przez siebie liczby głosów, przy czym nie przysługuje mu prawo do podziału głosów. Członek może jednak oddać w inny sposób wszelkie głosy, które posiada zgodnie z postanowieniami ust. 2 niniejszego artykułu.</p> <p>(2) Każdy członek eksportujący może upoważnić innego członka eksportującego, a każdy członek importujący może upoważnić innego członka importującego, do reprezentowania jego interesów oraz do wykonywania jego prawa głosu na każdym posiedzeniu lub posiedzeniach Rady. Ograniczenie przewidziane w art. 13 ust. 7 nie ma w takim przypadku zastosowania.</p> | <p>(1) Each Member shall be entitled to cast the number of votes it holds and shall not be entitled to divide its votes. However, a Member may cast differently any votes which it holds under the provisions of paragraph (2) of this Article.</p> <p>(2) Any exporting Member may authorize any other exporting Member, and any importing Member may authorize any other importing Member, to represent its interests and to exercise its right to vote at any meeting or meetings of the Council. The limitation provided for in paragraph (7) of Article 13 shall not apply in this case.</p> | <p>1) Chaque Membre dispose de toutes les voix qu'il détient et n'est pas autorisé à les diviser. Il peut cependant disposer différemment des voix qui lui sont données par procuration, conformément aux dispositions du paragraphe 2) du présent Article.</p> <p>2) Tout Membre exportateur peut autoriser tout autre Membre exportateur et tout Membre importateur peut autoriser tout autre Membre importateur à représenter ses intérêts et à exercer son droit de vote à une ou plusieurs séances du Conseil. La limitation prévue au paragraphe 7) de l'Article 13 ne s'applique pas dans ce cas.</p> |
|--|---|--|

Artykuł 15

Article 15

Article 15

Decyzje Rady

Decisions of the Council

Décisions du Conseil

- (1) Wszystkie decyzje Rady są podejmowane, a wszystkie zalecenia dokonywane, rozdzieloną zwykłą większością głosów, o ile niniejsza umowa nie przewiduje inaczej.
- (2) W odniesieniu do każdej decyzji Rady, której podjęcie — zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy — wymaga rozdzielonej większości dwóch trzecich głosów, stosuje się następującą procedurę:
- (a) jeśli w głosowaniu nie zostanie osiągnięta rozdzielona większość dwóch trzecich głosów z powodu głosowania „przeciw” przez nie więcej niż trzech członków eksportujących lub nie więcej niż trzech członków importujących, dana propozycja zostanie ponownie poddana pod głosowanie w ciągu 48 godzin, na mocy decyzji przyjętej przez Radę większością obecnych członków lub rozdzieloną zwykłą większością głosów;
- (b) jeśli w głosowaniu nie zostanie osiągnięta rozdzielona większość dwóch trzecich głosów z powodu głosowania „przeciw” przez nie więcej niż dwóch członków eksportujących lub nie więcej niż dwóch członków importujących, dana propozycja zostanie ponownie poddana pod głosowanie w ciągu 24 godzin, na mocy decyzji przyjętej przez Radę większością obecnych członków lub rozdzieloną zwykłą większością głosów;
- (c) jeśli w głosowaniu nie zostanie osiągnięta rozdzielona większość dwóch trzecich głosów z powodu głosowania „przeciw” przez jednego członka eksportującego lub jednego członka importującego, daną propozycję uznaje się za przyjętą; oraz
- (d) w przypadku niepoddania danej propozycji przez Ra-
- (1) All decisions of the Council shall be taken, and all recommendations shall be made, by a distributed simple majority vote unless otherwise provided for in this Agreement.
- (2) The following procedure shall apply with respect to any decision by the Council which under the provisions of this Agreement requires a distributed two-thirds majority vote:
- (a) if a distributed two-thirds majority vote is not obtained because of the negative vote of three or less exporting or three or less importing Members, the proposal shall, if the Council so decides by a majority of the Members present and by a distributed simple majority vote, be put to a vote again within 48 hours;
- (b) if a distributed two-thirds majority vote is again not obtained because of the negative vote of two or less exporting or two or less importing Members, the proposal shall, if the Council so decides by a majority of the Members present and by a distributed simple majority vote, be put to a vote again within 24 hours;
- (c) if a distributed two-thirds majority vote is not obtained in the third vote because of the negative vote of one exporting or one importing Member, the proposal shall be considered adopted; and
- (d) if the Council fails to put a proposal to a further vote,
- 1) Le Conseil prend toutes ses décisions et fait toutes ses recommandations à la majorité répartie simple des voix, sauf disposition contraire du présent Accord.
- 2) La procédure suivante s'applique à toute décision que le Conseil doit, aux termes du présent Accord, prendre à la majorité répartie des deux tiers des voix:
- a) Si la proposition n'obtient pas la majorité répartie des deux tiers des voix en raison du vote négatif d'un, deux ou trois Membres exportateurs ou d'un, deux ou trois Membres importateurs, elle est, si le Conseil en décide ainsi à la majorité des Membres présents et à la majorité répartie simple des voix, remise aux voix dans les 48 heures;
- b) Si, à ce deuxième scrutin, la proposition n'obtient encore pas la majorité répartie des deux tiers des voix, en raison du vote négatif d'un ou deux Membres exportateurs ou d'un ou deux Membres importateurs, elle est, si le Conseil en décide ainsi à la majorité des Membres présents et à la majorité répartie simple des voix, remise aux voix dans les 24 heures;
- c) Si, à ce troisième scrutin, la proposition n'obtient toujours pas la majorité répartie des deux tiers des voix en raison du vote négatif d'un Membre exportateur ou d'un Membre importateur, elle est considérée comme adoptée; et
- d) Si le Conseil ne remet pas une proposition aux voix,

dę pod dalsze głosowanie, propozycję taką uznaje się za odrzuconą.

it shall be considered rejected.

elle est considérée comme repoussée.

(3) Członkowie zobowiązują się do przyjmowania wszystkich decyzji Rady podjętych zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy jako wiążących.

(3) Members undertake to accept as binding all decisions of the Council under the provisions of this Agreement.

3) Les Membres s'engagent à accepter comme obligatoires toutes les décisions que le Conseil prend en vertu du présent Accord.

Artykuł 16

Article 16

Article 16

Współpraca z innymi organizacjami

Cooperation with other organizations

Collaboration avec d'autres organisations

(1) Rada może dokonywać ustaleń w sprawie konsultacji i współpracy z Organizacją Narodów Zjednoczonych i jej wyspecjalizowanymi agencjami, a także z innymi właściwymi organizacjami międzyrządowymi. Rada wykorzystuje w pełni udogodnienia kredytowe Wspólnego Funduszu Towarowego oraz innych źródeł finansowania. Ustalenia takie mogą obejmować ustalenia finansowe uznane przez Radę za właściwe dla osiągnięcia celów umowy. Organizacja nie będzie jednakże zaciągać żadnych zobowiązań finansowych w odniesieniu do realizacji projektów na mocy takich ustaleń pod gwarancje udzielane przez poszczególnych członków lub inne podmioty. Żaden z członków nie będzie z tytułu swojego członkostwa w Organizacji ponosił odpowiedzialności za zobowiązania wynikające z zaciągnięcia lub udzielenia pożyczki przez dowolnego innego członka lub podmiot w związku z takimi projektami.

(1) The Council may make arrangements for consultation and cooperation with the United Nations and its specialized agencies and with other appropriate intergovernmental organizations. It shall take full advantage of the facilities of the Common Fund for Commodities and other sources of funding. Such arrangements may include financial arrangements which the Council considers appropriate for achieving the objectives of this Agreement. However, in respect of the implementation of any project under such arrangements the Organization shall not incur any financial obligations for guarantees given by individual Members or other entities. No Member shall be responsible by reason of its membership of the Organization for any liability arising from borrowing or lending by any other Member or entity in connection with such projects.

1) Le Conseil peut prendre des dispositions pour avoir des consultations et collaborer avec l'Organisation des Nations Unies et ses institutions spécialisées, ainsi que d'autres organisations intergouvernementales appropriées. Il utilise au mieux les mécanismes du Fonds commun pour les produits de base et autres sources de financement. Ces dispositions peuvent comprendre les mesures financières que le Conseil considère opportunes pour atteindre les objectifs du présent Accord. Toutefois, en ce qui concerne la mise en oeuvre de tout projet dans le cadre de ces mesures, l'Organisation n'assume aucune obligation financière, y compris au titre de garanties données par des Membres ou par d'autres entités. Aucun Membre n'assume une quelconque responsabilité, au motif de son appartenance à l'Organisation, du fait des emprunts contractés ou des prêts consentis par tout autre Membre ou toute autre entité dans le cadre de tels projets.

(2) Organizacja może także — o ile jest to możliwe — zbierać od członków, nie-członków, od darczyńców i innych agencji, informacje dotyczące projektów i programów rozwojowych ukierunkowanych na sektor kawy. Organizacja może — o ile jest to właściwe i za zgodą zainteresowanych stron — udostępniać takie informacje zarówno innym organizacjom, jak i członkom.

(2) Where possible, the Organization may also collect from Members, non-members, and from donor and other agencies, information on development projects and programmes focussing on the coffee sector. Where appropriate, and with the agreement of the parties concerned, the Organization may make this information available to such other organizations as well as to Members.

2) Lorsque cela est possible, l'Organisation peut recueillir auprès des pays Membres, des pays non membres et des agences donatrices et autres agences, des renseignements sur les projets et programmes de développement centrés sur le secteur caféier. Le cas échéant et avec l'accord des parties en cause, l'Organisation peut mettre ces renseignements à la disposition de ces autres organisations ainsi que des Membres.

ROZDZIAŁ VII**CHAPTER VII****CHAPITRE VII****ZARZĄD****THE EXECUTIVE BOARD****COMITÉ EXÉCUTIF**

Artykuł 17

Article 17

Article 17

**Skład
i posiedzenia Zarządu****Composition and meetings
of the Executive Board****Composition et réunions
du Comité exécutif**

- (1) Zarząd składa się z ośmiu członków eksportujących i ośmiu członków importujących wybieranych na każdy rok kawowy zgodnie z postanowieniami art. 18. Członkowie reprezentowani w Zarządzie mogą być wybierani ponownie na kolejną kadencję.
- (2) Każdy członek reprezentowany w Zarządzie wyznacza jednego przedstawiciela oraz, według swojej woli, jednego lub kilku zastępców. Każdy członek reprezentowany w Zarządzie może także wyznaczyć jednego lub kilku doradców swojego przedstawiciela lub zastępców.
- (3) Zarząd ma swojego przewodniczącego i wiceprzewodniczącego, którzy są wybierani przez Radę na każdy rok kawowy, przy czym mogą być wybierani ponownie na kolejną kadencję. Osoby pełniące te urzędy nie są opłacane przez Organizację. Przewodniczący ani wiceprzewodniczący pełniący obowiązki przewodniczącego nie mają prawa głosu na posiedzeniach Zarządu. Jego zastępca w takim przypadku wykonuje prawa głosu członka. Jako zasadę ogólną przyjmuje się, że przewodniczący i wiceprzewodniczący są na każdy dany rok kawowy wybierani spośród przedstawicieli tej samej kategorii członkowskiej.
- (4) Zarząd zwyczajowo spotyka się w siedzibie Organizacji; możliwe jest także odbycie posiedzenia w innym miejscu na podstawie decyzji Rady przyjętej rozdzieloną większością dwóch trzecich głosów. W przypadku przyjęcia przez Radę zaproszenia wystosowanego przez danego członka do odbycia posiedzenia Zarządu na jego terytorium, stosuje się postanowienia art. 12 ust. 2 dotyczące posiedzeń Rady.
- (1) The Executive Board shall consist of eight exporting Members and eight importing Members elected for each coffee year in accordance with the provisions of Article 18. Members represented in the Executive Board may be re-elected.
- (2) Each Member represented in the Executive Board shall appoint one representative and, if it so desires, one or more alternates. Each Member represented in the Executive Board may also designate one or more advisers to its representative or alternates.
- (3) The Executive Board shall have a Chairman and a Vice-Chairman, who shall be elected by the Council for each coffee year and may be re-elected. These officers shall not be paid by the Organization. Neither the Chairman nor the Vice-Chairman acting as Chairman shall have the right to vote in the meetings of the Executive Board. His or her alternate will in such case exercise the voting rights of the Member. As a general rule, the Chairman and the Vice-Chairman for each coffee year shall be elected from among the representatives of the same category of membership.
- (4) The Executive Board shall normally meet at the seat of the Organization, but may meet elsewhere if the Council so decides by a distributed two-thirds majority vote. In case of acceptance by the Council of an invitation by a Member to host the meeting of the Executive Board, the provisions of paragraph (2) of Article 12 concerning Council sessions shall also apply.
- 1) Le Comité exécutif se compose de huit Membres exportateurs et de huit Membres importateurs élus pour chaque année caféière conformément aux dispositions de l'Article 18. Les Membres représentés au Comité exécutif sont rééligibles.
- 2) Chaque Membre représenté au Comité exécutif désigne un représentant et, s'il le désire, un ou plusieurs suppléants. En outre, chaque Membre représenté au Comité exécutif peut désigner un ou plusieurs conseillers pour accompagner son représentant ou ses suppléants.
- 3) Élus pour chaque année caféière par le Conseil, le Président et le Vice-Président du Comité exécutif sont rééligibles. Ils ne sont pas rémunérés par l'Organisation. Ni le Président ni le Vice-Président qui fait fonction de Président n'a le droit de vote aux réunions du Comité exécutif. Dans ce cas, son suppléant exerce le droit de vote du Membre. En règle générale, le Président et le Vice-Président sont tous deux élus parmi les représentants de la même catégorie de Membres pour chaque année caféière.
- 4) Le Comité exécutif se réunit normalement au siège de l'Organisation, mais peut se réunir ailleurs si le Conseil le décide à la majorité répartie des deux tiers des voix. Si le Conseil accepte l'invitation d'un Membre à tenir une réunion du Comité exécutif sur son territoire, les dispositions du paragraphe 2) de l'Article 12 concernant les sessions du Conseil sont également applicables.

(5) Kworum wymagane do podejmowania decyzji na posiedzeniu Zarządu stanowi obecność ponad połowy członków eksportujących i importujących wybranych do Zarządu, reprezentujących, odpowiednio, co najmniej dwie trzecie głosów w odniesieniu do każdej kategorii. W przypadku braku kworum w chwili otwarcia posiedzenia Zarządu, przewodniczący Zarządu odracza otwarcie posiedzenia o okres co najmniej dwóch godzin. W przypadku gdy w tym nowym wyznaczonym terminie nadal występuje brak kworum, przewodniczący może ponownie odroczyć otwarcie posiedzenia o dalszy okres co najmniej dwóch godzin. W przypadku gdy pod koniec tego nowego okresu odroczenia nadal występuje brak kworum, kworum wymagane do podejmowania decyzji stanowić będzie obecność ponad połowy członków eksportujących i importujących wybranych do Zarządu, reprezentujących, odpowiednio, co najmniej połowę głosów w odniesieniu do każdej kategorii.

(5) The quorum required for an Executive Board meeting to take decisions shall be the presence of more than half of the number of exporting and importing Members elected to the Executive Board representing respectively at least two-thirds of the votes for each category. If on the opening of an Executive Board meeting there is no quorum, the Chairman of the Executive Board shall postpone the opening of the meeting for at least two hours. If there is still no quorum at the new time set, the Chairman may again postpone the opening of the meeting for at least a further two hours. If at the end of this new postponement there is still no quorum, the quorum required for taking decisions shall be the presence of more than half of the number of exporting and importing Members elected to the Executive Board representing respectively at least half of the votes for each category.

5) Le quorum exigé pour toute réunion du Comité exécutif destinée à prendre des décisions est constitué par la présence de plus de la moitié des Membres exportateurs et des Membres importateurs élus au Comité exécutif et détenant respectivement les deux tiers au moins du total des voix pour chaque catégorie. Si, au commencement d'une réunion du Comité exécutif, le quorum n'est pas atteint, le Président du Comité exécutif décide de retarder l'ouverture de la réunion pendant au moins deux heures. Si, à l'heure prévue pour la nouvelle réunion, le quorum n'est pas encore atteint, le Président peut à nouveau différer l'ouverture de la réunion pendant au moins deux heures. Si, à la fin de ce nouveau renvoi, le quorum n'est toujours pas atteint, le quorum exigé pour la prise de décisions est constitué par la présence de plus de la moitié des Membres exportateurs et des Membres importateurs élus au Comité exécutif et détenant respectivement la moitié au moins du total des voix pour chaque catégorie.

Artykuł 18

Article 18

Article 18

Wybór Zarządu

Election of the Executive Board

Élection du Comité exécutif

- (1) Eksportujący i importujący członkowie Zarządu wybierani są na forum Rady odpowiednio przez członków eksportujących i importujących Organizacji. Wybory w ramach każdej kategorii odbywają się zgodnie z poniższymi ustępami niniejszego artykułu.
- (2) Każdy członek oddaje na jednego kandydata wszystkie głosy, które przysługują mu zgodnie z postanowieniami art. 13. Członek może oddać na innego kandydata wszystkie głosy posiadane zgodnie z postanowieniami art. 14 ust. 2.
- (3) W wyniku wyborów wybranych zostaje ośmiu kandydatów, którzy otrzymali najwięk-

- (1) The exporting and the importing Members of the Executive Board shall be elected in the Council by the exporting and the importing Members of the Organization respectively. The election within each category shall be held in accordance with the provisions of the following paragraphs of this Article.
- (2) Each Member shall cast for a single candidate all the votes to which it is entitled under the provisions of Article 13. A Member may cast for another candidate any votes which it holds under the provisions of paragraph (2) of Article 14.
- (3) The eight candidates receiving the largest number of votes shall be elected; however, no

- 1) Les Membres exportateurs de l'Organisation élisent les Membres exportateurs du Comité exécutif, et les Membres importateurs de l'Organisation élisent les Membres importateurs du Comité exécutif. Les élections de chaque catégorie ont lieu selon les dispositions suivantes.
- 2) Chaque Membre vote pour un seul candidat, en lui accordant toutes les voix dont il dispose en vertu de l'Article 13. Il peut accorder à un autre candidat les voix dont il disposerait par procuration conformément aux dispositions du paragraphe 2) de l'Article 14.
- 3) Les huit candidats qui recueillent le plus grand nombre de voix sont élus; toutefois, aucun

szą liczbę głosów; w pierwszej turze głosowania może jednak zostać wybrany tylko ten kandydat, który zdobędzie co najmniej 75 głosów.

- (4) Jeśli w pierwszej turze głosowania, zgodnie z postanowieniami ust. 3 niniejszego artykułu, wybranych zostanie mniej niż ośmiu kandydatów, przeprowadzone zostaną dalsze tury głosowania, w których prawo głosu przysługiwać będzie wyłącznie tym członkom, którzy nie głosowali na żadnego z wybranych kandydatów. W każdej następnej turze głosowania minimalna liczba głosów wymagana do dokonania wyboru będzie kolejno obniżana o pięć do czasu wybrania ośmiu kandydatów.
- (5) Każdy członek, który nie głosował na żadnego z wybranych członków, przeniesie swoje głosy na jednego z nich, z zastrzeżeniem postanowień ust. 6 i 7 niniejszego artykułu.
- (6) Uznaje się, że dany członek otrzymał w momencie wyboru liczbę głosów oddanych na niego oraz — dodatkowo — liczbę głosów przeniesionych na niego, pod warunkiem że łączna liczba głosów nie przekroczy 499 dla któregośkolwiek z wybranych członków.
- (7) Jeśli liczba głosów otrzymana przez danego wybranego członka przekroczy 499, członkowie, którzy głosowali lub przenieśli swoje głosy na tego wybranego członka, ustalą pomiędzy sobą jednego lub kilku członków, którzy wycofają swoje głosy przyznane danemu członkowi i dokonają ich przeniesienia lub powtórnego przeniesienia na innego wybranego członka, tak aby liczba głosów otrzymanych przez każdego wybranego członka nie przekroczyła limitu 499 głosów.

Artykuł 19

Kompetencje Zarządu

- (1) Zarząd odpowiada przed Radą i pracuje pod jej ogólnym kierownictwem.

candidate shall be elected on the first ballot unless it receives at least 75 votes.

- (4) If, under the provisions of paragraph (3) of this Article, less than eight candidates are elected on the first ballot, further ballots shall be held in which only Members which did not vote for any of the candidates elected shall have the right to vote. In each further ballot the minimum number of votes required for election shall be successively diminished by five until eight candidates are elected.

- (5) Any Member which did not vote for any of the Members elected shall assign its votes to one of them, subject to the provisions of paragraphs (6) and (7) of this Article.

- (6) A Member shall be deemed to have received the number of votes cast for it when it was elected and, in addition, the number of votes assigned to it, provided that the total number of votes shall not exceed 499 for any Member elected.

- (7) If the votes deemed received by an elected Member exceed 499, Members which voted for, or assigned their votes to, such elected Member shall arrange among themselves for one or more of them to withdraw their votes from that Member and assign or re-assign them to another elected Member so that the votes received by each elected Member shall not exceed the limit of 499.

Article 19

Competence of the Executive Board

- (1) The Executive Board shall be responsible to and work under the general direction of the Council.

candidat n'est élu au premier tour de scrutin s'il n'a pas obtenu 75 voix au moins.

- 4) Si moins de huit candidats sont élus au premier tour de scrutin selon les dispositions du paragraphe 3) du présent Article, de nouveaux tours de scrutin ont lieu, auxquels seuls participent les Membres qui n'ont voté pour aucun des candidats élus. À chaque nouveau tour de scrutin, le minimum de voix nécessaire pour être élu diminue successivement de cinq unités jusqu'à ce que les huit candidats soient élus.

- 5) Un Membre qui n'a pas voté pour un des Membres élus confère à l'un d'entre eux les voix dont il dispose, sous réserve des dispositions des paragraphes 6) et 7) du présent Article.

- 6) On considère qu'un Membre a obtenu les voix qui lui ont été données lors de son élection, plus les voix qui lui ont été conférées plus tard, à condition que le total des voix ne dépasse pas 499 pour aucun Membre élu.

- 7) Au cas où les voix considérées comme obtenues par un Membre élu dépasseraient 499, les Membres qui ont voté pour ce Membre élu ou qui lui ont conféré leurs voix s'entendront pour qu'un ou plusieurs d'entre eux retirent les voix qu'ils lui ont accordées et les confèrent ou les transfèrent à un autre Membre élu, de façon que les voix obtenues par chaque Membre élu ne dépassent pas le chiffre limite de 499.

Article 19

Compétence du Comité exécutif

- 1) Le Comité exécutif est responsable devant le Conseil et travaille selon ses directives générales.

- (2) Rada może — rozdzieloną większością dwóch trzecich głosów — przekazać Zarządowi wykonywanie jednego lub wszystkich przysługujących jej uprawnień, z wyjątkiem następujących:
- (a) zatwierdzenie budżetu administracyjnego i ocena wkładów zgodnie z postanowieniami art. 24;
 - (b) zawieszenie członka w prawach głosu zgodnie z postanowieniami art. 42;
 - (c) decyzje w sprawach sporów zgodnie z postanowieniami art. 42;
 - (d) określenie warunków przystąpienia zgodnie z postanowieniami art. 46;
 - (e) decyzja o wykluczeniu członka zgodnie z postanowieniami art. 50;
 - (f) decyzja dotycząca negocjowania nowej umowy zgodnie z postanowieniami art. 32 lub przedłużenia czy rozwiązania niniejszej umowy zgodnie z postanowieniami art. 52 oraz
 - (g) rekomendowanie poprawek członkom zgodnie z postanowieniami art. 53.
- (3) Rada może w dowolnym czasie — rozdzieloną zwykłą większością głosów — cofnąć wszelkie uprawnienia uprzednio przekazane Zarządowi.
- (4) Zarząd bada projekt budżetu administracyjnego przedstawiony przez Dyrektora Zarządzającego i przedkłada go Radzie z własną rekomendacją dotyczącą jego zatwierdzenia, opracowuje roczny plan pracy Organizacji, decyduje o sprawach administracyjnych i finansowych dotyczących działalności Organizacji, innych niż te zastrzeżone do kompetencji Rady zgodnie z ust. 2 niniejszego artykułu, a także bada projekty i programy związane z kawą, które zostaną przedstawione Radzie do zatwierdzenia. Zarząd podlega Radzie. Decyzje Zarządu wcho-
- (2) The Council may, by a distributed two-thirds majority vote, delegate to the Executive Board the exercise of any or all of its powers other than the following:
- (a) approval of the Administrative Budget and assessment of contributions under the provisions of Article 24;
 - (b) suspension of the voting rights of a Member under the provisions of Article 42;
 - (c) decisions on disputes under the provisions of Article 42;
 - (d) establishment of conditions for accession under the provisions of Article 46;
 - (e) a decision to exclude a Member under the provisions of Article 50;
 - (f) a decision concerning the negotiation of a new Agreement under the provisions of Article 32, or the extension or termination of this Agreement under the provisions of Article 52; and
 - (g) recommendation of amendments to Members under the provisions of Article 53.
- (3) The Council may, by a distributed simple majority vote, at any time revoke any powers which have been delegated to the Executive Board.
- (4) The Executive Board shall examine the draft Administrative Budget presented by the Executive Director and submit it to the Council with its recommendations for approval, elaborate the annual work plan of the Organization, decide on administrative and financial matters concerning the operation of the Organization other than those matters reserved for the Council under the terms of paragraph (2) of this Article, and examine projects and programmes on coffee matters, which shall be submitted to the Council for approval. The Executive Board
- 2) Le Conseil peut, à la majorité répartie des deux tiers des voix, déléguer au Comité exécutif tout ou partie de ses pouvoirs à l'exclusion des suivants:
- a) Voter le budget administratif et fixer les cotisations, en vertu de l'Article 24;
 - b) Suspendre le droit de vote d'un Membre, en vertu de l'Article 42;
 - c) Se prononcer sur les différends, en vertu de l'Article 42;
 - d) Fixer des conditions d'adhésion, en vertu de l'Article 46;
 - e) Décider l'exclusion d'un Membre de l'Organisation, en vertu de l'Article 50;
 - f) Prendre la décision de négocier un nouvel Accord en vertu de l'Article 32, ou décider la prorogation ou la résiliation du présent Accord aux termes de l'Article 52; et
 - g) Recommander un amendement aux Membres, en vertu de l'Article 53.
- 3) Le Conseil peut à tout moment, à la majorité répartie simple des voix, annuler les pouvoirs qu'il a délégués au Comité exécutif.
- 4) Le Comité exécutif examine le projet de budget administratif présenté par le Directeur exécutif et le soumet au Conseil en lui recommandant de l'approuver. Il élabore le plan annuel des travaux de l'Organisation. Il prend les décisions nécessaires sur les questions administratives et financières qui concernent le fonctionnement de l'Organisation lorsqu'elles ne relèvent pas du Conseil, en application du paragraphe 2) du présent Article. Il examine les projets et les programmes ayant trait au café avant qu'ils ne soient soumis au Conseil pour approba-

dzą w życie w przypadku braku sprzeciwu ze strony któregoś z członków Rady w ciągu pięciu dni roboczych od przedstawienia Radzie przez Zarząd raportu w danej sprawie lub w ciągu pięciu dni roboczych od podania do wiadomości podsumowania decyzji wypracowanych przez Zarząd, jeśli Rada nie spotka się w tym samym miesiącu co Zarząd. Niezależnie od powyższego, wszystkim członkom przysługuje prawo do odwołania się do Rady od każdej decyzji Zarządu.

- (5) Zarząd może tworzyć wszelkie komisje lub grupy robocze uznane przez siebie za konieczne.

Artykuł 20

Procedura głosowania w Zarządzie

- (1) Każdy członek Zarządu ma prawo do oddania takiej liczby głosów, jaką otrzymał zgodnie z postanowieniami art. 18 ust. 6 i 7. Głosowanie przez pełnomocnika nie jest dozwolone. Członek Zarządu nie ma prawa do dzielenia swoich głosów.
- (2) Wszelkie decyzje podejmowane przez Zarząd wymagają dla ich skuteczności takiej samej większości głosów, jakiej dana decyzja wymagałaby w przypadku jej podejmowania przez Radę.

ROZDZIAŁ VIII

PRYWATNY SEKTOR KAWY

Artykuł 21

Światowa Konferencja Kawy

- (1) Rada podejmuje odpowiednie ustalenia w celu zwoływania, z odpowiednimi przerwami, Światowej Konferencji Kawy (zwanej dalej „Konferencją”), składającej się z członków eksportujących i importujących, przedstawicieli sektora prywatnego oraz innych zaintereso-

shall report to the Council. Decisions of the Executive Board shall enter into force if no objection from a Member of the Council is received within five working days of the report of the Executive Board to the Council, or within five working days of circulation of the summary of the decisions reached by the Executive Board should the Council not meet during the same month as the Executive Board. Nevertheless all Members shall have the right of appeal to the Council against any decision of the Executive Board.

- (5) The Executive Board may set up any committees or working groups, as it considers necessary.

Article 20

Voting procedure of the Executive Board

- (1) Each Member of the Executive Board shall be entitled to cast the number of votes received by it under the provisions of paragraphs (6) and (7) of Article 18. Voting by proxy shall not be allowed. A Member of the Executive Board shall not be entitled to divide its votes.
- (2) Any decision taken by the Executive Board shall require the same majority as such decision would require if taken by the Council.

CHAPTER VIII

THE PRIVATE COFFEE SECTOR

Article 21

The World Coffee Conference

- (1) The Council shall make arrangements to hold, at appropriate intervals, a World Coffee Conference (hereinafter referred to as the Conference), which shall be composed of exporting and importing Members, private sector representatives, and other inte-

tion. Le Comité exécutif fait rapport au Conseil. Les décisions du Comité exécutif rentrent en vigueur si aucune objection d'un Membre du Conseil n'est reçue dans les cinq jours ouvrables qui suivent le rapport du Comité exécutif auprès du Conseil, ou dans les cinq jours ouvrables qui suivent la diffusion des Décisions du Comité exécutif lorsque le Conseil ne siège pas pendant le même mois que le Comité exécutif. Toutefois, chaque Membre est habilité à faire appel au Conseil après une décision du Comité exécutif.

- 5) Le Comité exécutif peut établir tout comité ou groupe de travail qu'il juge nécessaire.

Article 20

Procédure de vote du Comité exécutif

- 1) Chaque Membre du Comité exécutif dispose des voix qu'il a obtenues en vertu des paragraphes 6) et 7) de l'Article 18. Le vote par procuration n'est pas admis. Aucun Membre du Comité exécutif n'est autorisé à partager ses voix.
- 2) Les décisions du Comité exécutif sont prises à la même majorité que les décisions analogues du Conseil.

CHAPITRE VIII

SECTEUR PRIVÉ DU CAFÉ

Article 21

Conférence mondiale du Café

- 1) Le Conseil prend des dispositions pour tenir, à intervalles appropriés, une Conférence mondiale du Café (ci-après dénommée la Conférence) qui est composée des Membres exportateurs et des Membres importateurs, des représentants du secteur privé et des

sowanych uczestników, w tym uczestników z krajów niebędących członkami. Rada — w porozumieniu z przewodniczącym Konferencji — zapewni należyty wkład Konferencji we wsparcie celów niniejszej umowy.

rested participants, including participants from non-member countries. The Council, in coordination with the Chairman of the Conference, shall ensure that the Conference contributes to furthering the objectives of this Agreement.

autres participants intéressés, y compris les participants de pays non membres. Le Conseil s'assure, avec la collaboration du Président de la Conférence, que la Conférence contribue à promouvoir les objectifs du présent Accord.

- | | | |
|---|---|--|
| <p>(2) Konferencja posiada swojego przewodniczącego, nieopłaconego przez Organizację. Rada mianuje przewodniczącego na odpowiedni okres i zaprasza go do uczestnictwa w posiedzeniach Rady w roli obserwatora.</p> | <p>(2) The Conference shall have a Chairman who shall not be paid by the Organization. The Chairman shall be appointed by the Council for an appropriate period, and shall be invited to participate in meetings of the Council as an observer.</p> | <p>2) La Conférence a un Président qui n'est pas rémunéré par l'Organisation. Le Président est nommé par le Conseil pour une période de temps appropriée et est invité à participer aux sessions du Conseil en qualité d'observateur.</p> |
| <p>(3) Rada podejmuje decyzje dotyczące formy, tytułu, tematu i terminu Konferencji w porozumieniu z Radą Konsultacyjną Sektora Prywatnego. Konferencja odbywa się zwyczajowo w siedzibie Organizacji, w czasie posiedzenia Rady. Jeśli Rada zadecyduje o przyjęciu zaproszenia wystosowanego przez członka do odbycia posiedzenia na jego terytorium, Konferencja także może odbyć się na tym terytorium, a w takim przypadku dodatkowo, związane z tym koszty Organizacji, powyżej kosztów ponoszonych w przypadku gdy posiedzenie odbywa się w siedzibie Organizacji, pokrywa kraj będący gospodarzem posiedzenia.</p> | <p>(3) The Council shall decide on the form, title, subject matter and timing of the Conference, in consultation with the Private Sector Consultative Board. The Conference shall be held normally at the seat of the Organization, during a session of the Council. If the Council decides to accept an invitation by a Member to hold a session in its territory, the Conference may also be held in that territory, in which case the additional costs to the Organization involved above those incurred when the session is held at the seat of the Organization shall be borne by the country hosting the session.</p> | <p>3) Le Conseil décide, de concert avec le Comité consultatif du secteur privé (CCSP), de la forme, du nom, du thème et du calendrier de la Conférence. La Conférence se tient normalement au siège de l'Organisation, durant la période des sessions du Conseil. Si le Conseil accepte l'invitation d'un Membre à tenir une réunion sur son territoire, la Conférence peut également se tenir sur ledit territoire. En pareil cas, les frais qui en résultent, pour l'Organisation, en sus de ceux qui sont encourus lorsque la session a lieu au siège de l'Organisation, sont à la charge du pays responsable de cette invitation.</p> |
| <p>(4) Konferencja organizowana jest na zasadach samofinansowania się, o ile Rada nie zadecyduje inaczej rozdzieloną większością dwóch trzecich głosów.</p> | <p>(4) Unless the Council by a distributed two-thirds majority vote decides otherwise, the Conference shall be self-financing.</p> | <p>4) À moins que le Conseil, à la majorité répartie des deux tiers des voix n'en décide autrement, la Conférence est autofinancée.</p> |
| <p>(5) Przewodniczący Konferencji przedstawia Radzie raport podsumowujący każde posiedzenie.</p> | <p>(5) The Chairman of the Conference shall report the conclusions of each session to the Council.</p> | <p>5) Le Président de la Conférence soumet les conclusions de chaque session au Conseil.</p> |

Artykuł 22

Rada Konsultacyjna Sektora Prywatnego

- (1) Rada Konsultacyjna Sektora Prywatnego (zwana dalej „RKSP”) jest organem doradczym, który może przedstawiać zalecenia w sprawach

Article 22

The Private Sector Consultative Board

- (1) The Private Sector Consultative Board (hereinafter referred to as the PSCB) shall be a consultative body which may make recommendations on any

Article 22

Comité consultatif du secteur privé

- 1) Le Comité consultatif du secteur privé (ci-après dénommé le CCSP) est un organe consultatif qui est habilité à faire des recommandations lorsqu'il est

- wszelkich konsultacji dokonywanych przez Radę, i może prosić Radę o rozważenie spraw związanych z niniejszą umową.
- (2) RKSP składa się z ośmiu przedstawicieli sektora prywatnego z krajów eksportujących i ośmiu przedstawicieli sektora prywatnego z krajów importujących.
- (3) Członkowie RKSP są przedstawicielami stowarzyszeń lub organów wyznaczanych przez Radę co dwa lata kawowe; mogą oni być mianowani ponownie. Dokonując takiego wyznaczenia Rada podejmuje starania, aby wyznaczyć:
- (a) dwa stowarzyszenia lub organy prywatnego sektora kawowego z krajów eksportujących lub regionów reprezentujących każdą z czterech grup kawy, najchętniej reprezentujących zarówno plantatorów, jak i eksporterów, wraz z jednym lub kilkoma zastępcami każdego przedstawiciela, oraz
- (b) osiem stowarzyszeń lub organów prywatnego sektora kawowego z krajów importujących, będących członkami lub nie, najchętniej reprezentujących zarówno importerów, jak i firmy zajmujące się paleniem kawy wraz z jednym lub kilkoma zastępcami każdego przedstawiciela.
- (4) Każdy członek RKSP może wyznaczyć jednego lub kilku doradców.
- (5) RKSP posiada swojego przewodniczącego i wiceprzewodniczącego, wybieranych spośród jej członków na okres jednego roku. Urzędy te mogą być obsadzone ponownie przez te same osoby. Przewodniczący i wiceprzewodniczący nie są opłacani przez Organizację. Rada zaprasza przewodniczącego do uczestnictwa w posiedzeniach Rady w roli obserwatora.
- consultations made by the Council and may invite the Council to give consideration to matters related to this Agreement.
- (2) The PSCB shall consist of eight representatives of the private sector in exporting countries and eight representatives of the private sector in importing countries.
- (3) Members of the PSCB shall be representatives of associations or bodies designated by the Council every two coffee years, and may be re-appointed. The Council in so doing shall endeavour to designate:
- (a) two private sector coffee associations or bodies from exporting countries or regions representing each of the four groups of coffee, preferably representing both growers and exporters, together with one or more alternates for each representative; and
- (b) eight private sector coffee associations or bodies from importing countries, whether Members or non-members, preferably representing both importers and roasters, together with one or more alternates for each representative.
- (4) Each member of the PSCB may designate one or more advisers.
- (5) The PSCB shall have a Chairman and a Vice-Chairman elected from among its members, for a period of one year. These officers may be re-elected. The Chairman and the Vice-Chairman shall not be paid by the Organization. The Chairman shall be invited to participate in meetings of the Council as an observer.
- consulté par le Conseil et qui peut inviter le Conseil à se saisir de questions ayant trait au présent Accord.
- 2) Le CCSP est composé de huit représentants du secteur privé des pays exportateurs et de huit représentants du secteur privé des pays importateurs.
- 3) Les Membres du CCSP sont des représentants d'associations ou d'organismes désignés par le Conseil, toutes les deux années caféières; leur mandat peut être reconduit. Le Conseil veille, dans la mesure du possible, à assurer la désignation:
- a) De deux associations ou organismes relevant du secteur caféier privé de régions ou de pays exportateurs représentant chacun les quatre groupes de café, et représentant de préférence les producteurs et les exportateurs, ainsi qu'un ou plusieurs suppléants pour chaque représentant; et
- b) De huit associations ou organismes relevant du secteur caféier privé de pays importateurs, qu'ils soient Membres ou non membres, et représentant de préférence les importateurs et les torréfacteurs, ainsi qu'un ou plusieurs suppléants pour chaque représentant.
- 4) Chaque membre du CCSP est habilité à désigner un ou plusieurs conseillers.
- 5) Le CCSP a un Président et un Vice-Président élus parmi ses membres, pour une période d'un an. Les titulaires de ces fonctions sont rééligibles. Le Président et le Vice-Président ne sont pas rémunérés par l'Organisation. Le Président est invité à participer aux réunions du Conseil en qualité d'observateur.

- | | | |
|---|--|---|
| <p>(6) RKSP spotyka się zwyczajowo w siedzibie Organizacji, w czasie zwyczajnych posiedzeń Rady. W przypadku przyjęcia przez Radę zaproszenia wystosowanego przez członka do odbycia posiedzenia na jego terytorium, RKSP także odbędzie swoje spotkanie na tym terytorium, a wówczas dodatkowe związane z tym koszty Organizacji, powyżej kosztów ponoszonych w przypadku, gdy posiedzenie odbywa się w siedzibie Organizacji, pokrywa kraj lub organizacja sektora prywatnego będąca gospodarzem posiedzenia.</p> | <p>(6) The PSCB shall normally meet at the seat of the Organization, during regular sessions of the Council. In case of acceptance by the Council of an invitation by a Member to hold a meeting in its territory, the PSCB shall also meet in that territory, in which case the additional costs to the Organization involved above those incurred when the meeting is held at the seat of the Organization shall be borne by the country or private sector organization hosting the meeting.</p> | <p>6) Le CCSP se réunit normalement au siège de l'Organisation, durant la période des sessions ordinaires du Conseil. Si le Conseil accepte l'invitation d'un Membre à tenir une réunion sur son territoire, le CCSP peut également tenir sa réunion sur ledit territoire. En pareil cas, les frais qui en résultent, pour l'Organisation, en sus de ceux qui sont encourus lorsque la réunion se tient au siège de l'Organisation, sont à la charge du pays ou de l'organisation du secteur privé responsable de cette invitation.</p> |
| <p>(7) RKSP może zwoływać nadzwyczajne posiedzenia za zgodą Rady.</p> | <p>(7) The PSCB may hold special meetings subject to approval by the Council.</p> | <p>7) Le CCSP peut, avec l'approbation du Conseil, tenir des réunions extraordinaires.</p> |
| <p>(8) RKSP składa Radzie regularne raporty.</p> | <p>(8) The PSCB shall submit regular reports to the Council.</p> | <p>8) Le CCSP fait régulièrement rapport au Conseil.</p> |
| <p>(9) RKSP stworzy swój własny regulamin postępowania, zgodny z postanowieniami niniejszej umowy.</p> | <p>(9) The PSCB shall establish its own rules of procedure, consistent with the provisions of this Agreement.</p> | <p>9) Le CCSP élabore son propre règlement intérieur, tout en respectant les dispositions du présent Accord.</p> |

ROZDZIAŁ IX**FINANSE****Artykuł 23****Finanse**

- (1) Koszty delegacji do Rady, przedstawicieli w Zarządzie oraz przedstawicieli w każdej z komisji Rady lub Zarządu pokrywają ich właściwe Rządy.
- (2) Pozostałe koszty konieczne w celu kierowania wykonywaniem niniejszej umowy pokrywane są z corocznych wkładów członków ustalonych zgodnie z postanowieniami art. 24, wraz z przychodami ze sprzedaży członkom określonych usług oraz ze sprzedaży informacji i opracowań stworzonych na mocy postanowień art. 29 i 31.
- (3) Rokiem obrotowym Organizacji jest rok kawowy.

CHAPTER IX**FINANCE****Article 23****Finance**

- (1) The expenses of delegations to the Council, representatives on the Executive Board and representatives on any of the committees of the Council or the Executive Board shall be met by their respective Governments.
- (2) The other expenses necessary for the administration of this Agreement shall be met by annual contributions from the Members assessed in accordance with the provisions of Article 24, together with revenues from sales of specific services to Members and the sale of information and studies generated under the provisions of Articles 29 and 31.
- (3) The financial year of the Organization shall be the same as the coffee year.

CHAPITRE IX**FINANCES****Article 23****Dispositions financières**

- 1) Les dépenses des délégations au Conseil, ainsi que des représentants au Comité exécutif et à tout autre comité du Conseil ou du Comité exécutif, sont à la charge de l'État qu'ils représentent.
- 2) Les autres dépenses qu'entraîne l'application du présent Accord sont couvertes par les cotisations annuelles des Membres qui sont réparties comme il est dit à l'Article 24 ainsi que par les recettes de la vente de services particuliers aux Membres et de la vente des renseignements et études résultant de l'application des dispositions des Articles 29 et 31.
- 3) L'exercice financier de l'Organisation coïncide avec l'année caféière.

Artykuł 24

Ustalanie budżetu administracyjnego i wysokości wkładów

- (1) W drugiej połowie każdego roku obrotowego Rada zatwierdza budżet administracyjny Organizacji na kolejny rok obrotowy i ustala wkład każdego członka do tego budżetu. Projekt budżetu administracyjnego opracowuje Dyrektor Zarządzający pod nadzorem Zarządu zgodnie z postanowieniami art. 19 ust. 4.
- (2) Wkład każdego członka do budżetu administracyjnego na każdy rok obrotowy jest obliczany proporcjonalnie, według stosunku liczby głosów przysługujących danemu członkowi na dzień zatwierdzenia budżetu administracyjnego na dany rok obrotowy do łącznej liczby głosów wszystkich członków. Jednakże, w przypadku jakiegokolwiek zmiany dotyczącej rozdziału głosów wśród członków zgodnie z postanowieniami art. 13 ust. 5, na początku roku obrotowego, na który ustalane są wkłady, wkłady takie na ten rok zostaną odpowiednio skorygowane. Przy ustalaniu wkładów, głosy każdego członka będą liczone bez uwzględniania zawieszonych praw głosu danego członka lub jakiegokolwiek wynikającej z tego powodu restrykcji głosów.
- (3) Wstępny wkład każdego członka przystępującego do Organizacji po wejściu w życie niniejszej umowy ustalany jest przez Radę na podstawie posiadanej przez niego liczby głosów oraz okresu pozostającego do końca bieżącego roku obrotowego, jednak ustalenia dotyczące pozostałych członków na bieżący rok obrotowy nie ulegną zmianie.

Artykuł 25

Wpłata wkładów

- (1) Wpłata wkładów do budżetu administracyjnego na każdy

Article 24

Determination of the Administrative Budget and assessment of contributions

- (1) During the second half of each financial year, the Council shall approve the Administrative Budget of the Organization for the following financial year and shall assess the contribution of each Member to that Budget. A draft Administrative Budget shall be prepared by the Executive Director under the supervision of the Executive Board in accordance with the provisions of paragraph (4) of Article 19.
- (2) The contribution of each Member to the Administrative Budget for each financial year shall be in the proportion which the number of its votes at the time the Administrative Budget for that financial year is approved bears to the total votes of all the Members. However, if there is any change in the distribution of votes among Members in accordance with the provisions of paragraph (5) of Article 13 at the beginning of the financial year for which contributions are assessed, such contributions shall be correspondingly adjusted for that year. In determining contributions, the votes of each Member shall be calculated without regard to the suspension of the voting rights of any Member or any redistribution of votes resulting therefrom.
- (3) The initial contribution of any Member joining the Organization after the entry into force of this Agreement shall be assessed by the Council on the basis of the number of votes to be held by it and the period remaining in the current financial year, but the assessments made upon other Members for the current financial year shall not be altered.

Article 25

Payment of contributions

- (1) Contributions to the Administrative Budget for each finan-

Article 24

Vote du budget administratif et fixation des cotisations

- 1) Au second semestre de chaque exercice financier, le Conseil approuve le budget administratif de l'Organisation pour l'exercice financier suivant et évalue la cotisation de chaque Membre à ce budget. Un projet de budget administratif est préparé par le Directeur exécutif et supervisé par le Comité exécutif conformément aux dispositions du paragraphe 4) de l'Article 19.
- 2) Pour chaque exercice financier, la cotisation de chaque Membre au budget administratif est proportionnelle au rapport qu'il y a, au moment du vote du budget administratif, entre le nombre des voix dont il dispose et le nombre de voix dont disposent tous les Membres réunis. Si toutefois, au début de l'exercice financier pour lequel les cotisations sont fixées, la répartition des voix entre les Membres se trouve changée en vertu du paragraphe 5) de l'Article 13, le Conseil ajuste les cotisations en conséquence pour cet exercice. Pour déterminer les cotisations, on dénombre les voix de chaque Membre sans tenir compte de la suspension éventuelle du droit de vote d'un Membre ou de la redistribution des voix qui aurait pu en résulter.
- 3) Le Conseil fixe la cotisation initiale de tout pays qui devient Membre de l'Organisation après l'entrée en vigueur du présent Accord en fonction du nombre des voix qui lui sont attribuées et de la fraction non écoulee de l'exercice en cours; mais les cotisations assignées aux autres Membres pour l'exercice en cours restent inchangées.

Article 25

Versement des cotisations

- 1) Les cotisations au budget administratif pour chaque exerci-

rok obrotowy dokonywana jest w przeliczalnej walucie i należna do zapłaty w pierwszym dniu roku obrotowego.

- (2) W przypadku niedokonania przez członka zapłaty pełnego wkładu do budżetu administracyjnego w terminie sześciu miesięcy od dnia wymagalności, jego prawo głosu, prawo do kandydowania w wyborach do Zarządu oraz prawo do tego, aby jego głosy były oddawane na forum Zarządu, zostaną zawieszane do czasu opłacenia wkładu w pełnej wysokości. Członek taki nie zostanie jednak pozbawiony żadnego z innych przysługujących mu praw ani zwolniony z któregośkolwiek ze swoich zobowiązań wynikających z niniejszej umowy — o ile Rada nie zadecyduje inaczej na mocy decyzji podjętej rozdzieloną większością dwóch trzecich głosów.
- (3) Każdy członek, którego prawo głosu zostanie zawieszane na podstawie postanowień ust. 2 niniejszego artykułu lub zgodnie z postanowieniami art. 42, pozostaje mimo wszystko zobowiązany do zapłaty swojego wkładu.

Artykuł 26

Zobowiązania

- (1) Organizacja, działając w sposób określony w art. 7 ust. 3, nie ma prawa do zaciągania żadnych zobowiązań wykraczających poza zakres niniejszej umowy, ani nie zostanie uznana za upoważnioną przez członków do takiego zaciągania zobowiązań; w szczególności, Organizacja nie ma zdolności zaciągania pożyczek pieniężnych. Wykonując swoje uprawnienia do zawierania umów, Organizacja wprowadzi do swoich umów warunki tego artykułu w sposób zwracający na nie uwagę innych stron zawierających umowy z Organizacją, jednakże niewprowadzenie tych warunków nie spowoduje nieważności danej umowy ani uznania jej za zawartą z przekroczeniem kompetencji (*ultra vires*).

cial year shall be payable in freely convertible currency and shall become due on the first day of that financial year.

- (2) If any Member fails to pay its full contribution to the Administrative Budget within six months of the date on which the contribution is due, its voting rights, its right to be eligible for election to the Executive Board and its right to have its votes cast in the Executive Board shall be suspended until its contribution has been paid in full. However, unless the Council by a distributed two-thirds majority vote so decides, such Member shall not be deprived of any of its other rights nor relieved of any of its obligations under this Agreement.
- (3) Any Member whose voting rights have been suspended either under the provisions of paragraph (2) of this Article or under the provisions of Article 42 shall nevertheless remain responsible for the payment of its contribution.

Article 26

Liabilities

- (1) The Organization, functioning as specified in paragraph (3) of Article 7, shall not have power to incur any obligation outside the scope of this Agreement, and shall not be taken to have been authorized by the Members to do so; in particular, it shall not have the capacity to borrow money. In exercising its capacity to contract, the Organization shall incorporate in its contracts the terms of this Article in such a way as to bring them to the notice of the other parties entering into contracts with the Organization, but any failure to incorporate such terms shall not invalidate such a contract or render it *ultra vires*.

ce finansier sont payables en monnaie librement convertible et sont exigibles au premier jour de l'exercice.

- 2) Un Membre qui ne s'est pas acquitté intégralement de sa cotisation au budget administratif dans les six mois de son exigibilité perd, jusqu'au moment où il s'en acquitte intégralement, ses droits de vote, son éligibilité au Comité exécutif et son droit de faire voter pour lui au Comité exécutif. Cependant, sauf décision prise par le Conseil à la majorité répartie des deux tiers des voix, ce Membre n'est privé d'aucun des autres droits que lui confère le présent Accord, ni relevé d'aucune des obligations que celui-ci lui impose.
- 3) Un Membre dont le droit de vote est suspendu, en application soit des dispositions du paragraphe 2) du présent Article, soit des dispositions de l'Article 42, reste néanmoins tenu de verser sa cotisation.

Article 26

Responsabilités financières

- 1) L'Organisation, fonctionnant de la manière indiquée dans le paragraphe 3) de l'Article 7, n'est pas habilitée à contracter une quelconque obligation n'entrant pas dans le champ d'application du présent Accord, et ne peut être réputée avoir été autorisée à le faire par les Membres; en particulier, elle n'a pas qualité pour emprunter de l'argent. Dans l'exercice de sa faculté de contracter, l'Organisation insère dans ses contrats les conditions du présent Article de façon à les porter à la connaissance des autres parties intéressées; toutefois, si ces conditions ne sont pas insérées, le contrat n'est pas pour autant frappé de nullité et l'Organisation n'est pas réputée avoir outrepassé les pouvoirs à elle conférés.

(2) Odpowiedzialność członka ograniczona jest do wysokości jego zobowiązań dotyczących wpłat, wyraźnie określonych w niniejszej umowie. Uznaje się, że strony trzecie prowadzące transakcje z Organizacją mają wiedzę na temat postanowień niniejszej umowy dotyczących odpowiedzialności członków.

(2) A Member's liability is limited to the extent of its obligations regarding contributions specifically provided for in this Agreement. Third parties dealing with the Organization shall be deemed to have notice of the provisions of this Agreement regarding the liabilities of Members.

2) La responsabilité financière d'un Membre se limite à ses obligations concernant les contributions expressément prévues dans le présent Accord. Les tiers parties traitant avec l'Organisation sont censées avoir connaissance des dispositions du présent Accord relatives aux responsabilités financières des Membres.

Artykuł 27

Article 27

Article 27

Badanie i ogłaszanie sprawozdań finansowych

Audit and publication of accounts

Vérification et publication des comptes

Możliwie jak najszybciej, nie później niż w ciągu sześciu miesięcy od zamknięcia każdego roku obrotowego, przygotowane zostanie zbadane przez niezależnych rewidentów sprawozdanie określające aktywa, pasywa, przychody i koszty Organizacji za dany rok obrotowy. Sprawozdanie to zostanie przedstawione Radzie do zatwierdzenia na jej najbliższym następnym posiedzeniu.

As soon as possible and not later than six months after the close of each financial year, an independently audited statement of the Organization's assets, liabilities, income and expenditure during that financial year shall be prepared. This statement shall be presented to the Council for approval at its earliest forthcoming session.

Le plus tôt possible et six mois au plus tard après la clôture de chaque exercice financier, le Conseil est saisi d'un état, vérifié par expert agréé, de l'actif, du passif, des revenus et des dépenses de l'Organisation pendant cet exercice financier. Cet état est présenté au Conseil pour approbation dès sa prochaine session.

ROZDZIAŁ X

CHAPTER X

CHAPITRE X

DYREKTOR ZARZĄDZAJĄCY I PERSONEL

THE EXECUTIVE DIRECTOR AND THE STAFF

DIRECTEUR EXÉCUTIF ET PERSONNEL

Artykuł 28

Article 28

Article 28

Dyrektor Zarządzający i personel

The Executive Director and the staff

Directeur exécutif et personnel

(1) Rada powołuje Dyrektora Zarządzającego. Warunki powołania Dyrektora Zarządzającego ustala Rada i są one porównywalne do warunków stosowanych wobec osób na równoważnych stanowiskach w podobnych organizacjach międzyrządowych.

(1) The Council shall appoint the Executive Director. The terms of appointment of the Executive Director shall be established by the Council and shall be comparable to those applying to corresponding officials of similar intergovernmental organizations.

1) Le Conseil nomme le Directeur exécutif. Il fixe les conditions d'emploi du Directeur exécutif; elles sont comparables à celles des fonctionnaires homologues d'organisations intergouvernementales similaires.

(2) Dyrektor Zarządzający jest głównym dyrektorem ds. administracyjnych Organizacji, odpowiedzialnym za wykonywanie wszelkich spoczywających na nim obowiązków w zakresie kierowania realizacją umowy.

(2) The Executive Director shall be the chief administrative officer of the Organization and shall be responsible for the performance of any duties devolving upon him in the administration of this Agreement.

2) Le Directeur exécutif est le chef des services administratifs de l'Organisation; il est responsable de l'exécution des tâches qui lui incombent dans l'administration du présent Accord.

(3) Dyrektor Zarządzający powołuje personel zgodnie z regulaminem ustanowionym przez Radę.

(3) The Executive Director shall appoint the staff in accordance with regulations established by the Council.

3) Le Directeur exécutif nomme le personnel conformément au règlement arrêté par le Conseil.

- | | | |
|---|--|--|
| <p>(4) Dyrektor Zarządzający ani żaden z członków personelu nie mogą posiadać interesów finansowych w branży kawowej, handlu kawą lub transporcie kawy.</p> <p>(5) W toku wykonywania swoich obowiązków Dyrektor Zarządzający i personel nie będą starać się o uzyskanie, ani nie będą otrzymywać poleceń od któregokolwiek z członków lub dowolnego organu zewnętrznego wobec Organizacji. Powstrzymają się też oni od wszelkich działań, które mogłyby wpływać na ich pozycję jako urzędników międzynarodowych, odpowiedzialnych wyjątkowo wobec Organizacji. Każdy członek zobowiązuje się do szanowania wyjątkowego międzynarodowego charakteru obowiązków Dyrektora Zarządzającego i personelu, a także zobowiązuje się, że nie będzie dążył do wywierania na nich wpływu w zakresie wykonywanych przez nich obowiązków.</p> | <p>(4) Neither the Executive Director nor any member of the staff shall have any financial interest in the coffee industry, the coffee trade or the transportation of coffee.</p> <p>(5) In the performance of their duties, the Executive Director and the staff shall not seek or receive instructions from any Member or from any other authority external to the Organization. They shall refrain from any action which might reflect on their position as international officials responsible only to the Organization. Each Member undertakes to respect the exclusively international character of the responsibilities of the Executive Director and the staff and not to seek to influence them in the discharge of their responsibilities.</p> | <p>4) Le Directeur exécutif et les autres fonctionnaires ne doivent avoir aucun intérêt financier ni dans l'industrie caféière ni dans le commerce ou le transport du café.</p> <p>5) Dans l'accomplissement de leurs devoirs, le Directeur exécutif et le personnel ne sollicitent ni n'acceptent d'instructions d'aucun Membre, ni d'aucune autorité extérieure à l'Organisation. Ils s'abstiennent de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires internationaux et ne sont responsables qu'envers l'Organisation. Chaque Membre s'engage à respecter le caractère exclusivement international des fonctions du Directeur exécutif et du personnel et à ne pas chercher à les influencer dans l'exécution de leur tâche.</p> |
|---|--|--|

ROZDZIAŁ XI**INFORMACJE, BADANIA I ANALIZY****Artykuł 29****Informacje**

- (1) Organizacja działa jako centrum gromadzenia, wymiany i publikacji:
- (a) informacji statystycznych dotyczących światowej produkcji, cen, wielkości wywozu, przywozu i powrotnego wywozu, dystrybucji i konsumpcji kawy oraz
- (b) w stopniu uznanym za właściwy — specjalistycznych informacji na temat uprawy, przetwarzania i wykorzystania kawy.
- (2) Rada może zobowiązać członków do dostarczania informacji uznanych przez nią za konieczne w celu właściwego funkcjonowania, w tym regularnych raportów statystycznych o produkcji kawy, ten-

CHAPTER XI**INFORMATION, STUDIES AND SURVEYS****Article 29****Information**

- (1) The Organization shall act as a centre for the collection, exchange and publication of:
- (a) statistical information on world production, prices, exports, imports and re-exports, distribution and consumption of coffee; and
- (b) in so far as is considered appropriate, technical information on the cultivation, processing and utilization of coffee.
- (2) The Council may require Members to furnish such information as it considers necessary for its operations, including regular statistical reports on coffee production, production trends, exports,

CHAPITRE XI**INFORMATION, ÉTUDES ET RECHERCHES****Article 29****Information**

- 1) L'Organisation sert de centre pour recueillir, échanger et publier:
- a) Des renseignements statistiques sur la production, les prix, les exportations, les importations et les réexportations, la distribution et la consommation du café dans le monde; et
- b) Dans la mesure où elle le juge approprié, des renseignements techniques sur la culture, le traitement et l'utilisation du café.
- 2) Le Conseil peut demander aux Membres de lui donner, en matière de café, les renseignements qu'il juge nécessaires à son activité, notamment des rapports statistiques périodiques sur la production, les ten-

dencjach w produkcji, wywozie, przywozie i powrotnym wywozie, dystrybucji, konsumpcji, zapasach, cenach i podatkach, przy czym nie będą publikowane żadne informacje, które mogłyby służyć w celu identyfikacji działalności osób lub spółek produkujących, przetwarzających lub sprzedających kawę. Członkowie, w stopniu wykonalnym, dostarczają wymaganych informacji w sposób możliwie jak najbardziej szczegółowy, terminowy i dokładny.

- (3) Rada stworzy system cen wskaźnikowych i zapewni opublikowanie codziennej jednolitej ceny wskaźnikowej odzwierciedlającej rzeczywistą sytuację rynkową.
- (4) W przypadku niedostarczenia przez członka lub napotkania przez niego trudności w dostarczeniu w racjonalnym czasie informacji statystycznych bądź innych informacji wymaganych przez Radę dla właściwego funkcjonowania Organizacji, Rada może zobowiązać danego członka do wyjaśnienia powodów takiego niewywiązania się z obowiązku. W przypadku stwierdzenia, że dana sprawa wymaga pomocy technicznej, Rada może podjąć wszelkie konieczne w tej sprawie kroki.

Artykuł 30

Świadectwa pochodzenia

- (1) W celu ułatwienia gromadzenia danych statystycznych na temat międzynarodowego handlu kawą, a także aby stwierdzić ilości kawy, które zostały wywiezione przez każdego członka eksportującego, Organizacja stworzy system świadectw pochodzenia podlegających regułom zatwierdzonym przez Radę.
- (2) Każdy wywóz kawy przez członka eksportującego objęty zostanie ważnym świadectwem pochodzenia. Świadectwa pochodzenia będą wystawiane, zgodnie z regułami ustalonymi przez Radę, przez

imports and re-exports, distribution, consumption, stocks, prices and taxation, but no information shall be published which might serve to identify the operations of persons or companies producing, processing or marketing coffee. Members, in so far as is possible, shall furnish information requested in as detailed, timely and accurate a manner as is practicable.

- (3) The Council shall establish a system of indicator prices and shall provide for the publication of a daily composite indicator price which should reflect actual market conditions.
- (4) If a Member fails to supply or finds difficulty in supplying within a reasonable time statistical and other information required by the Council for the proper functioning of the Organization, the Council may require the Member concerned to explain the reasons for non-compliance. If it is found that technical assistance is needed in the matter, the Council may take any necessary measures.

Article 30

Certificates of Origin

- (1) In order to facilitate the collection of statistics on the international coffee trade and to ascertain the quantities of coffee which have been exported by each exporting Member, the Organization shall establish a system of Certificates of Origin, governed by rules approved by the Council.
- (2) Every export of coffee by an exporting Member shall be covered by a valid Certificate of Origin. Certificates of Origin shall be issued, in accordance with the rules established by the Council, by a qualified

dances de la production, les exportations, les importations et les réexportations, la distribution, la consommation, les stocks, les prix et l'imposition, mais il ne rend public aucun renseignement qui permettrait d'identifier les opérations d'individus ou de firmes qui produisent, traitent ou écoulent du café. Les Membres, autant que faire se peut, communiqueront sous une forme aussi détaillée, précise et opportune que possible les renseignements demandés.

- 3) Le Conseil institue un système de prix indicatifs capable de permettre la publication d'un prix indicatif quotidien composé qui soit le véritable reflet des conditions du marché.
- 4) Si un Membre ne donne pas ou a peine à donner dans un délai normal les renseignements, statistiques ou autres, dont le Conseil a besoin pour la bonne marche de l'Organisation, le Conseil peut exiger du Membre en question qu'il explique les raisons de ce manquement. S'il constate qu'il faut fournir à cet égard une aide technique, le Conseil peut prendre les mesures nécessaires.

Article 30

Certificats d'origine

- 1) Afin de faciliter le recueil de statistiques sur le commerce international du café et de vérifier les quantités de café qui ont été exportées par chaque Membre exportateur, l'Organisation institue un système de certificats d'origine qui obéit aux règles approuvées par le Conseil.
- 2) Tout le café exporté par un Membre exportateur est accompagné d'un certificat d'origine valide. Les certificats d'origine sont délivrés, conformément au règlement pertinent du Conseil, par l'orga-

uprawnioną agencją wybraną przez członka i zatwierdzoną przez Organizację.

- (3) Każdy członek eksportujący powiadomi Organizację o agencji rządowej lub pozarządowej, która ma wykonywać funkcje określone w ust. 2 niniejszego artykułu. Organizacja w sposób wyraźny zatwierdza agencję pozarządową zgodnie z regułami zatwierdzonymi przez Radę.
- (4) Członek eksportujący, w drodze wyjątku i z należyтым uzasadnieniem, może złożyć prośbę, wymagającą zatwierdzenia Rady, o zgodę na przekazywanie Organizacji danych zawartych w świadectwach pochodzenia dotyczących jego wywozu kawy przy wykorzystaniu metody alternatywnej.

Artykuł 31

Badania i analizy

- (1) Organizacja wspiera opracowywanie badań i analiz dotyczących ekonomiki produkcji i dystrybucji kawy, wpływu środków podejmowanych przez rządy w krajach będących producentami i konsumentami kawy na produkcję i konsumpcję kawy, a także możliwości rozszerzenia konsumpcji kawy w zakresie jej tradycyjnych i ewentualnie nowych zastosowań.
- (2) W celu realizacji postanowień ust. 1 niniejszego artykułu, na swoim drugim zwyczajnym posiedzeniu w każdym roku kawowym Rada przyjmie opracowany przez Dyrektora Zarządzającego projekt rocznego programu działań w zakresie badań i analiz, z szacunkowymi wymaganiami finansowymi.
- (3) Rada może zatwierdzić podjęcie przez Organizację realizacji badań i analiz, które mają być prowadzone wspólnie lub we współpracy z innymi organiza-

agency chosen by the Member and approved by the Organization.

- (3) Each exporting Member shall notify the Organization of the government or non-governmental agency which is to perform the functions specified in paragraph (2) of this Article. The Organization shall specifically approve a nongovernmental agency in accordance with the rules approved by the Council.
- (4) An exporting Member, on an exceptional basis and with proper justification, may submit, for approval by the Council, a request to allow data conveyed in Certificates of Origin concerning its exports of coffee to be transmitted to the Organization using an alternative method.

Article 31

Studies and surveys

- (1) The Organization shall promote the preparation of studies and surveys concerning the economics of coffee production and distribution, the impact of governmental measures in producing and consuming countries on the production and consumption of coffee, and the opportunities for expansion of coffee consumption for traditional and possible new uses.
- (2) In order to carry out the provisions of paragraph (1) of this Article, the Council shall adopt, at its second regular session of each coffee year, a draft annual work programme of studies and surveys, with estimated resource requirements, prepared by the Executive Director.
- (3) The Council may approve the undertaking by the Organization of studies and surveys to be conducted jointly or in cooperation with other organiza-

nisme qualifié que ce Membre a choisi et que l'Organisation a approuvé.

- 3) Chaque Membre exportateur communique à l'Organisation le nom de l'organisme gouvernemental ou non gouvernemental qu'il a désigné pour remplir les fonctions prévues au paragraphe 2) du présent Article. L'Organisation approuve nommément un organisme non gouvernemental conformément aux règles approuvées par le Conseil.
- 4) Tout Membre exportateur peut, à titre exceptionnel et avec une justification appropriée, demander au Conseil d'autoriser que les données ayant trait à ses exportations de café qui figurent sur les certificats d'origine soient transmises à l'Organisation sous une forme différente.

Article 31

Études et recherches

- 1) L'Organisation favorise la préparation d'études et de recherches sur les conditions économiques de la production et de la distribution du café, l'incidence des mesures prises par les gouvernements dans les pays producteurs et dans les pays consommateurs sur la production et la consommation du café, et la possibilité d'accroître la consommation de café dans ses usages traditionnels et éventuellement par de nouveaux usages.
- 2) Afin de mettre en oeuvre les dispositions du paragraphe 1) du présent Article, le Conseil adopte, à la deuxième session ordinaire de chaque année caféière, un projet de programme de travail annuel des études et recherches, accompagné d'estimations concernant les ressources nécessaires, qui est établi par le Directeur exécutif.
- 3) Le Conseil peut approuver la préparation par l'Organisation d'études et de recherches à effectuer conjointement ou avec la collaboration d'autres organisa-

cjami i instytucjami. W takich przypadkach Dyrektor Zarządzający przedstawia Radzie szczegółowe zestawienie wymagań finansowych wobec Organizacji oraz partnera lub partnerów uczestniczących w projekcie.

- (4) Badania i analizy wspierane przez Organizację na mocy postanowień niniejszego artykułu finansowane będą ze źródeł ujętych w budżecie administracyjnym, przygotowanym zgodnie z postanowieniami art. 24 ust. 1, i wykonywane przez członków personelu Organizacji oraz konsultantów, zależnie od potrzeb.

ROZDZIAŁ XII

POSTANOWIENIA OGÓLNE

Artykuł 32

Przygotowania do nowej umowy

- (1) Rada może badać możliwości w zakresie negocjowania nowej międzynarodowej umowy w sprawie kawy.
- (2) W celu wykonania tego postanowienia, Rada bada postępy Organizacji w zakresie realizacji celów niniejszej umowy określonych w art. 1.

Artykuł 33

Usunięcie przeszkód w konsumpcji

- (1) Członkowie uznają za sprawę największej wagi osiągnięcie — możliwie jak najszybciej — możliwie jak najwyższego wzrostu konsumpcji kawy, w szczególności poprzez stopniowe usuwanie wszelkich barier, które mogłyby utrudnić ten wzrost.
- (2) Członkowie uznają, że obecnie funkcjonują środki, które mogą w większym lub mniejszym stopniu szkodzić wzrostowi konsumpcji kawy, w szczególności:

tions and institutions. In such cases, the Executive Director shall present to the Council a detailed account of the resource requirements from the Organization and from the partner or partners involved with the project.

- (4) The studies and surveys to be promoted by the Organization pursuant to the provisions of this Article shall be financed by resources included in the Administrative Budget, prepared in accordance with the provisions of paragraph (1) of Article 24, and shall be undertaken by members of the staff of the Organization and consultants as required.

CHAPTER XII

GENERAL PROVISIONS

Article 32

Preparations for a new Agreement

- (1) The Council may examine the possibility of negotiating a new International Coffee Agreement.
- (2) In order to carry out this provision, the Council shall examine the progress made by the Organization in achieving the objectives of this Agreement as specified in Article 1.

Article 33

Removal of obstacles to consumption

- (1) Members recognize the utmost importance of achieving the greatest possible increase of coffee consumption as rapidly as possible, in particular through the progressive removal of any obstacles which may hinder such increase.
- (2) Members recognize that there are at present in effect measures which may to a greater or lesser extent hinder the increase in consumption of coffee, in particular:

nisations et institutions. Dans ce cas, le Directeur exécutif présente au Conseil un compte détaillé des ressources nécessaires à fournir par l'Organisation ou par le partenaire ou les partenaires participant au projet.

- 4) Les études et recherches à mener par l'Organisation en application des dispositions du présent Article sont financées à l'aide de ressources figurant dans le budget administratif, préparé conformément aux dispositions du paragraphe 1) de l'Article 24, et sont exécutées par les membres du personnel de l'Organisation et par des experts-conseils si besoin est.

CHAPITRE XII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 32

Préparatifs d'un nouvel Accord

- 1) Le Conseil peut étudier la possibilité de négocier un nouvel Accord international sur le Café.
- 2) Afin d'exécuter cette disposition, le Conseil examine dans quelle mesure l'Organisation atteint les objectifs du présent Accord, tels qu'ils sont spécifiés à l'Article premier.

Article 33

Élimination des obstacles à la consommation

- 1) Les Membres reconnaissent qu'il est de la plus haute importance de réaliser dans les meilleurs délais le plus grand développement possible de la consommation du café, notamment par l'élimination progressive de tout obstacle qui pourrait entraver ce développement.
- 2) Les Membres reconnaissent que certaines mesures actuellement en vigueur pourraient, dans des proportions plus ou moins grandes, entraver l'augmentation de la consommation du café, en particulier:

- | | | |
|---|--|--|
| <p>(a) procedury przywózowe stosujące się do kawy, w tym taryfy preferencyjne i inne, kontyngenty, działania monopolii rządowych i urzędowych agencji skupu oraz inne przepisy administracyjne i praktyki handlowe;</p> <p>(b) procedury wywózowe w odniesieniu do bezpośrednich lub pośrednich dotacji oraz inne przepisy administracyjne i praktyki handlowe;</p> <p>(c) wewnętrzne uwarunkowania w zakresie handlu oraz krajowe i regionalne przepisy prawne i administracyjne, które mogą wpływać na poziom konsumpcji.</p> | <p>(a) import arrangements applicable to coffee, including preferential and other tariffs, quotas, operations of government monopolies and official purchasing agencies, and other administrative rules and commercial practices;</p> <p>(b) export arrangements as regards direct or indirect subsidies and other administrative rules and commercial practices; and</p> <p>(c) internal trade conditions and domestic and regional legal and administrative provisions which may affect consumption.</p> | <p>a) Certains régimes d'importation applicables au café, y compris les tarifs préférentiels ou autres, les contingents, les opérations des monopoles gouvernementaux ou des organismes officiels d'achat et autres règles administratives ou pratiques commerciales;</p> <p>b) Certains régimes d'exportation en ce qui concerne les subventions directes ou indirectes et autres règles administratives ou pratiques commerciales; et</p> <p>c) Certaines conditions intérieures de commercialisation et dispositions internes et régionales de caractère législatif et administratif qui pourraient affecter la consommation.</p> |
| <p>(3) Mając na uwadze wyżej określone cele oraz postanowienia ust. 4 niniejszego artykułu, członkowie będą dążyć do osiągnięcia ograniczeń środków taryfowych dla kawy lub podejmowania innych działań w celu usunięcia przeszkód na drodze do zwiększenia konsumpcji.</p> | <p>(3) Having regard to the objectives stated above and to the provisions of paragraph (4) of this Article, Members shall endeavour to pursue tariff reductions on coffee or to take other action to remove obstacles to increased consumption.</p> | <p>3) Compte tenu des objectifs mentionnés ci-dessus et des dispositions du paragraphe (4) du présent Article, les Membres s'efforcent de poursuivre la réduction des tarifs sur le café ou de prendre d'autres mesures pour éliminer les obstacles à l'augmentation de la consommation.</p> |
| <p>(4) Uwzględniając swój wspólny interes, członkowie zobowiązują się do poszukiwania środków i sposobów, dzięki którym możliwe będzie stopniowe ograniczanie, a w końcu, tam gdzie to możliwe, wyeliminowanie przeszkód utrudniających wzrost handlu i konsumpcji, o których mowa w ust. 2 niniejszego artykułu, lub które pozwolą na znaczące zmniejszenie skutków występowania takich przeszkód.</p> | <p>(4) Taking into account their mutual interest, Members undertake to seek ways and means by which the obstacles to increased trade and consumption referred to in paragraph (2) of this Article may be progressively reduced and eventually, wherever possible, eliminated, or by which the effects of such obstacles may be substantially diminished.</p> | <p>4) En considération de leur intérêt commun, les Membres s'engagent à rechercher les moyens par lesquels les obstacles au développement du commerce et de la consommation mentionnés au paragraphe (2) du présent Article pourraient être progressivement réduits et à terme, dans la mesure du possible, éliminés, ou les moyens par lesquels leurs effets pourraient être substantiellement diminués.</p> |
| <p>(5) Uwzględniając wszelkie zobowiązania podjęte na mocy postanowień ust. 4 niniejszego artykułu, członkowie będą co roku informować Radę o wszystkich krokach podjętych w celu wdrożenia postanowień niniejszego artykułu.</p> | <p>(5) Taking into account any commitments undertaken under the provisions of paragraph (4) of this Article, Members shall inform the Council annually of all measures adopted with a view to implementing the provisions of this Article.</p> | <p>5) Eu égard aux engagements contractés aux termes du paragraphe (4) du présent Article, les Membres informent chaque année le Conseil de toutes les mesures qu'ils ont prises en vue de donner suite aux dispositions de cet Article.</p> |
| <p>(6) Dyrektor Zarządzający przygotowuje okresowe analizy przeszkód w konsumpcji do oceny przez Radę.</p> | <p>(6) The Executive Director shall prepare periodically a survey of the obstacles to consumption to be reviewed by the Council.</p> | <p>6) Le Directeur exécutif prépare périodiquement une étude des obstacles à la consommation, qui est passée en revue par le Conseil.</p> |

(7) Rada — w celu wsparcia realizacji celów niniejszego artykułu — może przedstawiać członkom zalecenia, a członkowie przedstawią Radzie, możliwie jak najszybciej, sprawozdania dotyczące kroków podjętych w celu wdrożenia tych zaleceń.

Artykuł 34

Działania promocyjne

- (1) Członkowie uznają potrzebę promowania, wspierania i zwiększania konsumpcji kawy i będą dążyli do wspierania działań podejmowanych w tym zakresie.
- (2) Komisja ds. Promocji, składająca się z wszystkich członków Organizacji, będzie promowała konsumpcję kawy poprzez właściwe działania, w tym kampanie informacyjne oraz prace naukowe i badawcze związane z konsumpcją kawy.
- (3) Takie działania promocyjne finansowane będą ze środków zadeklarowanych przez członków, nie-członków, inne organizacje oraz sektor prywatny na posiedzeniach Komitetu ds. Promocji.
- (4) Konkretny projekt promocyjny mogą być także finansowane z dobrowolnych wkładów członków, nie-członków, innych organizacji i sektora prywatnego.
- (5) Rada może tworzyć odrębne księgi rachunkowe dla potrzeb ust. 3 i 4 niniejszego artykułu.
- (6) Komisja ds. Promocji ustala swój własny regulamin postępowania, a także odnośne rozporządzenia dotyczące uczestnictwa nie-członków, innych organizacji i sektora prywatnego, zgodne z postanowieniami niniejszej umowy. Komisja składa Radzie regularnie sprawozdania.

(7) The Council may, in order to further the purposes of this Article, make recommendations to Members which shall report as soon as possible to the Council on the measures adopted with a view to implementing such recommendations.

Article 34

Promotion

- (1) Members recognize the need to promote, encourage and increase the consumption of coffee, and shall endeavour to encourage activities undertaken in this respect.
- (2) The Promotion Committee, which shall be composed of all Members of the Organization, shall promote coffee consumption by appropriate activities, including information campaigns, research and studies related to coffee consumption.
- (3) Such promotion activities shall be financed by resources which may be pledged by Members, non-members, other organizations and the private sector at meetings of the Promotion Committee.
- (4) Specific promotion projects may also be financed by voluntary contributions from Members, non-members, other organizations and the private sector.
- (5) The Council shall establish separate accounts for the purposes of paragraphs (3) and (4) of this Article.
- (6) The Promotion Committee shall establish its own rules of procedure, as well as establish the pertinent regulations for the participation of non-members, other organizations and the private sector consistent with the provisions of this Agreement. It shall report regularly to the Council.

7) Pour atteindre les objectifs visés dans le présent Article, le Conseil peut faire des recommandations aux Membres qui lui font rapport aussitôt que possible sur les mesures qu'ils ont prises en vue de mettre en oeuvre les recommandations en question.

Article 34

Promotion

- 1) Les Membres reconnaissent la nécessité de promouvoir, d'encourager et d'augmenter la consommation de café et s'efforcent d'encourager les activités entreprises à ce titre.
- 2) Le Comité de promotion, qui est composé de tous les Membres de l'Organisation, assure la promotion de la consommation de café par des activités appropriées, notamment par des campagnes d'information, des recherches et des études ayant trait à la consommation de café.
- 3) De telles activités de promotion sont financées par des ressources qui peuvent être engagées par les Membres, les non membres, diverses organisations et le secteur privé au cours de réunions du Comité de promotion.
- 4) Des projets de promotion spécifiques peuvent également être financés par des contributions volontaires de la part des Membres, des non membres, de diverses organisations et du secteur privé.
- 5) Le Conseil gère des comptes distincts aux fins des paragraphes 3) et 4) du présent Article.
- 6) Le Comité de promotion établit son propre règlement intérieur. Il prévoit également les réglementations qui gouvernent la participation de non membres de l'Organisation, de diverses organisations et du secteur privé à ses activités, conformément aux dispositions du présent Accord. Il fait rapport régulièrement au Conseil.

Artykuł 35

Środki dotyczące przetworzonej kawy

Członkowie uznają potrzebę krajów rozwijających się w zakresie poszerzenia bazy ich gospodarek poprzez, między innymi, uprzemysłowienie i wywóz produktów przemysłowych, w tym przetwarzanie kawy i wywóz kawy przetworzonej, o której mowa w art. 2 ust. 1 lit. (d), (e), (f) i (g). W związku z powyższym, członkowie będą unikali przyjmowania środków rządowych, które mogłyby spowodować zakłócenia sektora kawowego innych członków. Członków zachęca się do prowadzenia konsultacji dotyczących wprowadzania wszelkich takich środków, które mogłyby zostać uznane za stwarzające ryzyko takiego zniszczenia. Jeśli konsultacje takie nie doprowadzą do wspólnie zadowalającego rozwiązania, strony mogą odwołać się do procedur przewidzianych w art. 41 i 42.

Article 35

Measures related to processed coffee

Members recognize the need of developing countries to broaden the base of their economies through, inter alia, industrialization and the export of manufactured products, including the processing of coffee and the export of processed coffee, as referred to in sub-paragraphs (d), (e), (f) and (g) of paragraph (1) of Article 2. In this connection, Members shall avoid the adoption of governmental measures which could cause disruption to the coffee sector of other Members. Members are encouraged to consult on the introduction of any such measures which might be considered to pose a risk of disruption. If these consultations do not lead to a mutually satisfactory solution, parties may invoke the procedures provided for in Articles 41 and 42.

Article 35

Mesures relatives au café transformé

Les Membres reconnaissent que les pays en voie de développement ont besoin d'élargir les bases de leur économie, notamment par l'industrialisation et l'exportation d'articles manufacturés, y compris la transformation du café et l'exportation du café transformé, comme il en est fait mention aux alinéas d), e), f) et g) du paragraphe 1) de l'Article 2. À cet égard, les Membres s'efforcent d'éviter que des mesures gouvernementales susceptibles de s'avérer contraires au secteur du café d'autres Membres ne soient adoptées. Les Membres sont invités à se consulter lors de l'introduction de telles mesures afin d'évaluer les risques de perturbation. Si ces consultations n'aboutissent pas à une solution mutuellement satisfaisante, les parties sont habilitées à invoquer les procédures prévues aux Articles 41 et 42.

Artykuł 36

Mieszanki i substytuty

- (1) Członkowie nie będą utrzymywali żadnych przepisów czy rozporządzeń wymagających mieszania, przetwarzania lub używania innych produktów z kawą do celów ich odsprzedaży komercyjnej jako kawy. Członkowie będą dążyli do zakazu sprzedaży i reklamy produktów pod nazwą kawa, jeśli produkty takie zawierają mniej niż odpowiednik 95 % kawy zielonej podstawowego surowca.
- (2) Rada może zażądać od każdego członka podjęcia kroków koniecznych w celu zapewnienia przestrzegania postanowień niniejszego artykułu.
- (3) Dyrektor Zarządzający składa Radzie okresowe raporty w sprawie zgodności z postanowieniami niniejszego artykułu.

Article 36

Mixtures and substitutes

- (1) Members shall not maintain any regulations requiring the mixing, processing or using of other products with coffee for commercial resale as coffee. Members shall endeavour to prohibit the sale and advertisement of products under the name of coffee if such products contain less than the equivalent of 95 percent green coffee as the basic raw material.
- (2) The Council may request any Member to take the steps necessary to ensure observance of the provisions of this Article.
- (3) The Executive Director shall submit to the Council a periodic report on compliance with the provisions of this Article.

Article 36

Mélanges et succédanés

- 1) Les Membres ne maintiennent en vigueur aucune réglementation qui exigerait que d'autres produits soient mélangés, traités ou utilisés avec du café, en vue de leur vente dans le commerce sous l'appellation de café. Les Membres s'efforcent d'interdire la publicité et la vente, sous le nom de café, de produits contenant moins de l'équivalent de 95 pour cent de café vert comme matière première de base.
- 2) Le Conseil peut demander à un pays Membre de prendre les mesures nécessaires pour assurer le respect des dispositions du présent Article.
- 3) Le Directeur exécutif soumet périodiquement au Conseil un rapport sur la manière dont sont observées les dispositions du présent Article.

Artykuł 37

**Konsultacje
i współpraca z organizacjami
pozarządowymi**

Bez uszczerbku dla postanowień art. 16, 21 i 22, Organizacja utrzymuje kontakty z właściwymi organizacjami pozarządowymi zajmującymi się międzynarodowym handlem kawą oraz z ekspertami w sprawach kawy.

Article 37

**Consultation and cooperation
with non-governmental
organizations**

Without prejudice to the provisions of Articles 16, 21 and 22, the Organization shall maintain links with appropriate non-governmental organizations concerned with international commerce in coffee and with experts in coffee matters.

Article 37

**Consultations et collaboration
avec des organisations
non gouvernementales**

Sans préjudice des dispositions des Articles 16, 21 et 22, l'Organisation reste en liaison étroite avec les organisations appropriées s'occupant du commerce international du café et avec les experts en matière de café.

Artykuł 38

**Istniejące kanały
handlu kawą**

Członkowie prowadzą swoje działania w ramach niniejszej umowy w sposób harmonijny z istniejącymi kanałami handlu, powstrzymując się od wszelkich dyskryminujących praktyk handlowych. Realizując te działania, dążą oni do należytego uwzględnienia prawnych interesów handlu i przemysłu kawowego.

Article 38

**Established coffee
trade channels**

Members shall conduct their activities within the framework of this Agreement in a manner consonant with established trade channels and shall refrain from discriminatory sales practices. In carrying out these activities they shall endeavour to take due account of the legitimate interests of the coffee trade and industry.

Article 38

**Circuits reconnus du commerce
du café**

Les Membres conduisent leurs activités dans le cadre du présent Accord de manière à respecter les circuits reconnus du commerce du café et à éviter les pratiques de ventes discriminatoires. Dans l'exercice de ces activités, ils s'efforcent de tenir dûment compte des intérêts légitimes du secteur caféier.

Artykuł 39

Zrównoważona gospodarka kawą

Członkowie należytą uwagę przywiązują do zrównoważonego gospodarowania zasobami i przetwórstwem kawy, uwzględniając zasady i cele zrównoważonego rozwoju zawarte w Agendzie 21 uzgodnionej podczas Konferencji Organizacji Narodów Zjednoczonych w sprawie Środowiska i Rozwoju, która odbyła się w Rio de Janeiro w 1992 r.

Article 39

Sustainable coffee economy

Members shall give due consideration to the sustainable management of coffee resources and processing, bearing in mind the principles and objectives on sustainable development contained in Agenda 21 agreed at the United Nations Conference on Environment and Development, held in Rio de Janeiro in 1992.

Article 39

Économie caféière durable

Les Membres prennent dûment en considération la gestion durable des ressources en café et la transformation du café, eu égard aux principes et objectifs ayant trait au développement durable contenus dans l'Agenda 21 de la Conférence des Nations Unies sur l'environnement et le développement qui a eu lieu à Rio de Janeiro en 1992.

Artykuł 40

**Standardy życia
i warunków pracy**

Członkowie należytą uwagę przywiązują do poprawy standardów życia i warunków pracy ludności zaangażowanej w sektorze kawowym, zgodnych z ich etapem rozwoju, uwzględniając uznane na forum międzynarodowym zasady dotyczące tych spraw. Ponadto, członkowie zgadzają się, że standardy pracy nie będą wykorzystywane dla protekcyjnych celów handlowych.

Article 40

**Standard of living and working
conditions**

Members shall give consideration to improving the standard of living and working conditions of populations engaged in the coffee sector, consistent with their stage of development, bearing in mind internationally recognized principles on these matters. Furthermore, Members agree that labour standards shall not be used for protectionist trade purposes.

Article 40

**Niveau de vie et conditions
de travail des populations**

Les Membres prennent en considération l'amélioration du niveau de vie et des conditions de travail des populations actives dans le secteur du café, en fonction du stade de leur développement, compte tenu des principes reconnus au niveau international à cet égard. En outre, les Membres conviennent que les normes de travail ne sont pas utilisées aux fins d'un commerce protectionniste.

ROZDZIAŁ XIII**KONSULTACJE, SPORY
I SKARGI****Artykuł 41****Konsultacje**

Każdy członek obdarzy przychylną uwagą i poświęci odpowiedni czas dla potrzeb konsultacji dotyczących oświadczeń, które mogą być składane przez innych członków w odniesieniu do każdej sprawy związanej z niniejszą umową. W toku takich konsultacji, na prośbę jednej ze stron i za zgodą drugiej, Dyrektor Zarządzający powoła niezależny panel, którego pośrednictwo będzie miało na celu pogodzenie stron. Koszty panelu nie będą obciążały Organizacji. Jeśli dana strona nie zgodzi się na powołanie panelu przez Dyrektora Zarządzającego, lub jeśli konsultacja nie doprowadzi do rozwiązania sprawy, sprawa może zostać skierowana do Rady zgodnie z postanowieniami art. 42. Jeśli konsultacja doprowadzi do rozwiązania, odpowiedni raport w tej sprawie zostanie przekazany Dyrektorowi Zarządzającemu, który roześle go do wszystkich członków.

Artykuł 42**Spory i skargi**

- (1) Wszelkie spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej umowy, które nie zostaną rozwiązane na drodze negocjacji, na wniosek członka — strony sporu — zostaną skierowane do Rady w celu podjęcia decyzji.
- (2) W każdym przypadku, gdy spór zostanie skierowany do Rady zgodnie z postanowieniami ust. 1 niniejszego artykułu, większość członków lub członkowie posiadający nie mniej niż jedną trzecią ogółu głosów mogą zażądać od Rady, po dyskusji w tej sprawie, aby przed wydaniem przez nią decyzji zasięgnęła ona w sprawach spornych opinii panelu doradczego, o którym mowa w ust. 3 niniejszego artykułu.

CHAPTER XIII**CONSULTATIONS, DISPUTES
AND COMPLAINTS****Article 41****Consultations**

Each Member shall accord sympathetic consideration to, and shall afford adequate opportunity for, consultation regarding such representations as may be made by another Member with respect to any matter relating to this Agreement. In the course of such consultation, on request by either party and with the consent of the other, the Executive Director shall establish an independent panel which shall use its good offices with a view to conciliating the parties. The costs of the panel shall not be chargeable to the Organization. If a party does not agree to the establishment of a panel by the Executive Director, or if the consultation does not lead to a solution, the matter may be referred to the Council in accordance with the provisions of Article 42. If the consultation does lead to a solution, it shall be reported to the Executive Director who shall distribute the report to all Members.

Article 42**Disputes and complaints**

- (1) Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation shall, at the request of any Member party to the dispute, be referred to the Council for decision.
- (2) In any case where a dispute has been referred to the Council under the provisions of paragraph (1) of this Article, a majority of Members, or Members holding not less than one third of the total votes, may require the Council, after discussion, to seek the opinion of the advisory panel referred to in paragraph (3) of this Article on the issues in dispute before giving its decision.

CHAPITRE XIII**CONSULTATIONS, DIFFÉRENDS
ET RÉCLAMATIONS****Article 41****Consultations**

Chaque Membre accueille favorablement les observations qui peuvent être présentées par un autre Membre sur toute question relative au présent Accord et accepte toute consultation y ayant trait. Au cours de consultations de ce genre, à la demande de l'une des parties et avec l'assentiment de l'autre, le Directeur exécutif institue une commission indépendante qui offre ses bons offices en vue de parvenir à une conciliation. Les dépenses de la commission ne sont pas à la charge de l'Organisation. Si l'une des parties n'accepte pas que le Directeur exécutif institue une commission ou si la consultation ne conduit pas à une solution, la question peut être soumise au Conseil en vertu de l'Article 42. Si la consultation aboutit à une solution, un rapport est présenté au Directeur exécutif qui le distribue à tous les Membres.

Article 42**Différends et réclamations**

- 1) Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui n'est pas réglé par voie de négociation est, à la demande de tout Membre partie au différend, déféré au Conseil pour décision.
- 2) Quand un différend est déféré au Conseil en vertu du paragraphe 1) du présent Article, la majorité des Membres, ou plusieurs Membres qui détiennent ensemble au moins les tiers du total des voix, peuvent demander au Conseil de solliciter, après discussion de l'affaire et avant de faire connaître sa décision, l'opinion de la commission consultative mentionnée au paragraphe 3) du présent Article sur les questions en litige.

- | | | |
|---|---|---|
| <p>(3) (a) O ile Rada jednomyślnie nie ustali inaczej, panel doradczy składa się z:</p> <p>(i) dwóch osób, z których jedna posiada szerokie doświadczenie w sprawach takich, jak te stanowiące przedmiot sporu, a druga odpowiednią renomę i doświadczenie prawnicze, mianowanych przez członków eksportujących;</p> <p>(ii) dwóch osób jak wyżej, mianowanych przez członków importujących, oraz</p> <p>(iii) przewodniczącego wybranego jednomyślnie przez cztery osoby mianowane zgodnie z postanowieniami punktów (i) i (ii) lub — w przypadku nieosiągnięcia przez nie porozumienia — przez przewodniczącego Rady.</p> <p>(b) Uprawnienia do występowania w panelu doradczym przysługują osobom z krajów, których Rządy są Umawiającymi się Stronami niniejszej umowy.</p> <p>(c) Osoby mianowane do panelu doradczego działają w ramach swoich osobistych uprawnień, bez żadnych poleceń ze strony jakiegokolwiek Rządu.</p> <p>(d) Koszty panelu doradczego pokrywa Organizacja.</p> | <p>(3) (a) Unless the Council unanimously agrees otherwise, the advisory panel shall consist of:</p> <p>(i) two persons, one having wide experience in matters of the kind in dispute and the other having legal standing and experience, nominated by the exporting Members;</p> <p>(ii) two such persons nominated by the importing Members; and</p> <p>(iii) a chairman selected unanimously by the four persons nominated under the provisions of sub-paragraphs (i) and (ii) or, if they fail to agree, by the Chairman of the Council.</p> <p>(b) Persons from countries whose Governments are Contracting Parties to this Agreement shall be eligible to serve on the advisory panel.</p> <p>(c) Persons appointed to the advisory panel shall act in their personal capacities and without instructions from any Government.</p> <p>(d) The expenses of the advisory panel shall be paid by the Organization.</p> | <p>3) a) Sauf décision contraire prise à l'unanimité par le Conseil, cette commission consultative est composée de:</p> <p>i) Deux personnes désignées par les Membres exportateurs, dont l'une a une grande expérience des questions du genre de celle qui est en litige et l'autre a de l'autorité et de l'expérience en matière juridique;</p> <p>ii) Deux personnes désignées par les Membres importateurs selon les mêmes critères; et</p> <p>iii) Un président choisi à l'unanimité par les quatre personnes nommées en vertu des alinéas i) et ii) ou, en cas de désaccord, par le Président du Conseil.</p> <p>b) Les ressortissants des pays qui sont Parties Contractantes au présent Accord peuvent siéger à la commission consultative.</p> <p>c) Les membres de la commission consultative agissent à titre personnel et sans recevoir d'instructions d'aucun gouvernement.</p> <p>d) Les dépenses de la commission consultative sont à la charge de l'Organisation.</p> |
| <p>(4) Opinia panelu doradczego wraz z uzasadnieniem przedstawiana jest Radzie, która — po rozważeniu wszystkich istotnych informacji — podejmuje decyzję w sprawie sporu.</p> | <p>(4) The opinion of the advisory panel and the reasons therefor shall be submitted to the Council which, after considering all the relevant information, shall decide the dispute.</p> | <p>4) L'opinion motivée de la commission consultative est soumise au Conseil, qui tranche le différend après avoir pris en considération toutes les données pertinentes.</p> |
| <p>(5) Rada orzeka w sprawie sporu wniesionego do Rady w ciągu sześciu miesięcy od przedłożenia takiego sporu do rozpatrzenia przez Radę.</p> | <p>(5) The Council shall rule on any dispute brought before it within six months of submission of such dispute for its consideration.</p> | <p>5) Le Conseil statue sur tout différend dont il est saisi dans les six mois qui suivent la date à laquelle ce différend lui a été soumis.</p> |
| <p>(6) Każda skarga mówiąca o tym, że dany członek nie wypełnił swoich zobowiązań wynikających z niniejszej umowy, zostanie — na wniosek członka</p> | <p>(6) Any complaint that any Member has failed to fulfil its obligations under this Agreement shall, at the request of the Member making the compla-</p> | <p>6) Quand un Membre se plaint qu'un autre Membre n'a pas rempli les obligations que lui impose le présent Accord, cette plainte est, à la requête du</p> |

wnoszącego skargę — skierowana do Rady, która podejmie decyzję w tej sprawie.

- (7) Stwierdzenie naruszenia przez członka jego zobowiązań wynikających z niniejszej umowy wymaga rozdzielonej zwykłej większości głosów. Każde stwierdzenie, że dany członek naruszył swoje zobowiązania wynikające z niniejszej umowy będzie określało charakter tego naruszenia.
- (8) Jeśli Rada stwierdzi, że dany członek naruszył swoje zobowiązania wynikające z niniejszej umowy, może ona — bez uszczerbku dla innych środków egzekucyjnych przewidzianych w innych artykułach niniejszej umowy — decyzją podjętą rozdzieloną większością dwóch trzecich głosów, zawiesić prawo głosu w Radzie takiego członka oraz jego prawo do tego, aby jego głosy były oddawane na forum Zarządu do czasu, aż wypełni on wszystkie swoje zobowiązania; Rada może także podjąć decyzję o wykluczeniu takiego członka z Organizacji na mocy postanowień art. 50.
- (9) Członek może ubiegać się o wcześniejszą opinię Zarządu w sprawie sporu lub skargi, przed omówieniem danej sprawy przez Radę.

int, be referred to the Council which shall make a decision on the matter.

- (7) No Member shall be found to have been in breach of its obligations under this Agreement except by a distributed simple majority vote. Any finding that a Member is in breach of its obligations under this Agreement shall specify the nature of the breach.
- (8) If the Council finds that a Member is in breach of its obligations under this Agreement, it may, without prejudice to other enforcement measures provided for in other Articles of this Agreement, by a distributed two-thirds majority vote, suspend such Member's voting rights in the Council and its right to have its votes cast in the Executive Board until it fulfils its obligations, or the Council may decide to exclude such Member from the Organization under the provisions of Article 50.
- (9) A Member may seek the prior opinion of the Executive Board in a matter of dispute or complaint before the matter is discussed by the Council.

plaignant, déferée au Conseil, qui décide.

- 7) Un Membre ne peut être reconnu coupable d'une infraction au présent Accord que par décision prise à la majorité répartie simple des voix. Toute constatation d'une infraction à l'Accord de la part d'un Membre doit spécifier la nature de l'infraction.
- 8) Si le Conseil constate qu'un Membre a commis une infraction au présent Accord, il peut, sans préjudice des autres mesures coercitives prévues à d'autres Articles de l'Accord et par décision prise à la majorité répartie des deux tiers des voix, suspendre le droit que ce Membre a de voter au Conseil et le droit qu'il a de voter ou de faire voter pour lui au Comité exécutif, jusqu'au moment où il se sera acquitté de ses obligations, ou exiger son exclusion de l'Organisation en vertu de l'Article 50.
- 9) Un Membre peut demander un avis préalable au Comité exécutif en cas de différend ou de réclamation avant que la question ne soit examinée par le Conseil.

ROZDZIAŁ XIV

POSTANOWIENIA KOŃCOWE

Artykuł 43

Podpisanie umowy

Niniejsza umowa pozostaje otwarta do podpisu w siedzibie Organizacji Narodów Zjednoczonych od dnia 1 listopada 2000 r. do dnia 25 września 2001 r. włącznie przez Umawiające się Strony Międzynarodowej umowy w sprawie kawy z 1994 r. lub Międzynarodowej umowy w sprawie kawy z 1994 r. z uwzględnieniem późniejszych okresów jej przedłużenia, oraz Rządy zaproszone do udziału w posiedzeniu Międzynarodowej Rady Kawy, na którym niniejsza umowa była negocjowana.

CHAPTER XIV

FINAL PROVISIONS

Article 43

Signature

This Agreement shall be open for signature at the United Nations headquarters from 1 November 2000 until and including 25 September 2001 by Contracting Parties to the International Coffee Agreement 1994 or the International Coffee Agreement 1994 as extended, and Governments invited to the session of the International Coffee Council at which this Agreement was negotiated.

CHAPITRE XIV

DISPOSITIONS FINALES

Article 43

Signature

Le présent Accord sera, du 1er novembre 2000 jusqu'au 25 septembre 2001 inclus, ouvert, au siège de l'Organisation des Nations Unies, à la signature des Parties Contractantes à l'Accord international de 1994 sur le Café ou à l'Accord international de 1994 sur le Café tel que prorogé ainsi qu'à celle des gouvernements invités aux sessions du Conseil international du Café au cours desquelles le présent Accord a été négocié.

Artykuł 44

**Ratyfikacja, przyjęcie
lub zatwierdzenie**

- (1) Niniejsza umowa podlega ratyfikacji, przyjęciu lub zatwierdzeniu przez Rządy-sygnatariusze zgodnie z ich odpowiednimi procedurami konstytucyjnymi.
- (2) Z wyjątkiem tego, jak przewiduje art. 45, dokumenty ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia zostaną złożone Sekretarzowi Generalnemu Organizacji Narodów Zjednoczonych nie później niż dnia 25 września 2001 r. Rada może jednak zdecydować o przyznaniu przedłużenia tego terminu Rządowi-sygnatariuszom, które nie będą w stanie złożyć swoich dokumentów w tym terminie. O każdej takiej decyzji Rada poinformuje Sekretarza Generalnego Organizacji Narodów Zjednoczonych.

Article 44

**Ratification, acceptance
or approval**

- (1) This Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval by the signatory Governments in accordance with their respective constitutional procedures.
- (2) Except as provided for in Article 45, instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations not later than 25 September 2001. However, the Council may decide to grant extensions of time to signatory Governments which are unable to deposit their instruments by that date. Such decisions shall be transmitted by the Council to the Secretary-General of the United Nations.

Article 44

**Ratification, acceptation
ou approbation**

- 1) Le présent Accord est soumis à la ratification, l'acceptation ou l'approbation des gouvernements signataires, conformément à leur procédure constitutionnelle.
- 2) Sauf dans les cas prévus par l'Article 45, les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies au plus tard le 25 septembre 2001. Cependant, le Conseil peut décider d'accorder des prorogations de délai aux gouvernements signataires qui ne sont pas en mesure de déposer leurs instruments avant cette date. De telles décisions du Conseil seront transmises au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Artykuł 45

Wejście w życie

- (1) Niniejsza umowa wchodzi ostatecznie w życie dnia 1 października 2001 r., jeśli do tego dnia Rządy reprezentujące co najmniej 15 członków eksportujących posiadających nie mniej niż 70 procent głosów członków eksportujących i co najmniej 10 członków importujących posiadających nie mniej niż 70 procent głosów członków importujących, obliczonych na dzień 25 września 2001 r., bez odniesienia do możliwego zawieszenia na mocy art. 25 i 42, złożą dokumenty ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia. Alternatywnie, niniejsza umowa, jeśli pozostaje tymczasowo w mocy zgodnie z postanowieniami ust. 2 niniejszego artykułu, wchodzi ostatecznie w życie w dowolnym czasie po dniu 1 października 2001 r. z chwilą spełnienia tych wymogów procentowych przez złożenie dokumentów ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia.

Article 45

Entry into force

- (1) This Agreement shall enter into force definitively on 1 October 2001 if by that date Governments representing at least 15 exporting Members holding at least 70 percent of the votes of the exporting Members and at least 10 importing Members holding at least 70 percent of the votes of the importing Members, calculated as at 25 September 2001, without reference to possible suspension under the terms of Articles 25 and 42, have deposited instruments of ratification, acceptance or approval. Alternatively, it shall enter into force definitively at any time after 1 October 2001 if it is provisionally in force in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article and these percentage requirements are satisfied by the deposit of instruments of ratification, acceptance or approval.

Article 45

Entrée en vigueur

- 1) Le présent Accord entrera en vigueur à titre définitif le 1er octobre 2001 si, à cette date, des gouvernements représentant au moins 15 Membres exportateurs ayant au minimum 70 pour cent des voix des Membres exportateurs, et au moins 10 Membres importateurs ayant au minimum 70 pour cent des voix des Membres importateurs, selon la répartition à la date du 25 septembre 2001, sans qu'il soit fait référence à une suspension éventuelle au titre des Articles 25 et 42, ont déposé des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation. D'autre part, le présent Accord entrera définitivement en vigueur à n'importe quel moment après le 1er octobre 2001, s'il est provisoirement en vigueur, conformément aux dispositions du paragraphe 2) du présent Article, et si les conditions concernant le pourcentage sont satisfaites par le dépôt des instruments de rati-

- (2) Niniejsza umowa może tymczasowo wejść w życie dnia 1 października 2001 r. W tym celu, notyfikacja złożona przez Rząd-sygnatariusza lub przez inną Umawiającą się Stronę Międzynarodowej umowy w sprawie kawy z 1994 r. z uwzględnieniem późniejszych okresów jej przedłużenia, zawierająca zobowiązanie do tymczasowego stosowania tej nowej umowy zgodnie z ich przepisami ustawowymi i wykonawczymi, oraz dążenia do możliwie szybkiej ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia zgodnie z ich procedurami konstytucyjnymi, otrzymana przez Sekretarza Generalnego Organizacji Narodów Zjednoczonych nie później niż dnia 25 września 2001 r., uznana będzie za równie skuteczną jak dokument ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia. Rząd, który do czasu złożenia dokumentu ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia zobowiąże się do tymczasowego stosowania niniejszej umowy zgodnie ze swoimi przepisami ustawowymi i wykonawczymi, uznany będzie za tymczasową Stronę umowy do czasu, aż złoży swój dokument ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia lub do dnia 30 czerwca 2002 r., w zależności od tego, który z powyższych terminów będzie wcześniejszy. Rada może przyznać przedłużenie terminu, w którym Rząd tymczasowo stosujący niniejszą umowę będzie mógł złożyć swój dokument ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia.
- (3) W przypadku gdy niniejsza umowa nie wejdzie w życie ostatecznie lub tymczasowo dnia 1 października 2001 r. zgodnie z postanowieniami ust. 1 lub 2 niniejszego artykułu, te Rządy, które do tego czasu złożyły dokumenty ratyfikacji, przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia, lub notyfikacje zawierające zobowiązanie do tymczasowego stosowania niniejszej umowy, zgodnie ze swoimi przepisami ustawowymi
- (2) This Agreement may enter into force provisionally on 1 October 2001. For this purpose, a notification by a signatory Government or by any other Contracting Party to the International Coffee Agreement 1994 as extended, containing an undertaking to apply this new Agreement provisionally, in accordance with its laws and regulations, and to seek ratification, acceptance or approval in accordance with its constitutional procedures as rapidly as possible, which is received by the Secretary-General of the United Nations not later than 25 September 2001, shall be regarded as equal in effect to an instrument of ratification, acceptance or approval. A Government which undertakes to apply this Agreement provisionally, in accordance with its laws and regulations, pending the deposit of an instrument of ratification, acceptance or approval shall be regarded as a provisional Party thereto until it deposits its instrument of ratification, acceptance or approval, or until and including 30 June 2002 whichever is the earlier. The Council may grant an extension of the time within which any Government which is applying this Agreement provisionally may deposit its instrument of ratification, acceptance or approval.
- (3) If this Agreement has not entered into force definitively or provisionally on 1 October 2001 under the provisions of paragraph (1) or (2) of this Article, those Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession or made notifications containing an undertaking to apply this Agreement provisionally, in accordance with their laws and regulations, and to seek ratifi-
- fication, d'acceptation ou d'approbation.
- 2) Le présent Accord peut entrer en vigueur provisoirement le 1er octobre 2001. À cette fin, si un gouvernement signataire ou toute autre Partie Contractante à l'Accord international de 1994 sur le Café tel que prorogé notifie au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui recevra la notification au plus tard le 25 septembre 2001, qu'il s'engage à appliquer les dispositions de ce nouvel Accord à titre provisoire, conformément à ses lois et règlements, et à chercher à obtenir, aussi vite que le permet sa procédure constitutionnelle, la ratification, l'acceptation ou l'approbation, cette notification est considérée comme de même effet qu'un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation. Un gouvernement qui s'engage à appliquer provisoirement les dispositions du présent Accord, conformément à ses lois et règlements, en attendant le dépôt d'un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation sera considéré comme provisoirement Partie à cet Accord jusqu'à celle des deux dates qui sera la plus proche: celle du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ou le 30 juin 2002 inclusivement. Le Conseil peut accorder une prorogation du délai pendant lequel un gouvernement qui applique provisoirement le présent Accord peut déposer un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.
- 3) Si le présent Accord n'est pas entré en vigueur définitivement ou provisoirement le 1er octobre 2001, conformément aux dispositions du paragraphe 1) ou du paragraphe 2) du présent Article, les gouvernements qui ont déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou qui ont adressé les notifications aux termes desquelles ils s'engagent à appliquer provisoirement les dis-

mi i wykonawczymi, oraz dążenia do ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia, mogą — za wspólną zgodą — zdecydować o wejściu niniejszej umowy w życie pomiędzy nimi. Podobnie, jeśli niniejsza umowa wejdzie w życie tymczasowo, ale nie wejdzie w życie ostatecznie w dniu 31 marca 2002 r., te Rządy, które do tego czasu złożą dokumenty ratyfikacji, przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia, lub notyfikacje, o których mowa w ust. 2 niniejszego artykułu, mogą — za wspólną zgodą — zdecydować o dalszym tymczasowym obowiązywaniu niniejszej umowy lub jej wejściu w życie pomiędzy nimi.

cation, acceptance or approval may, by mutual consent, decide that it shall enter into force among themselves. Similarly, if this Agreement has entered into force provisionally but has not entered into force definitively on 31 March 2002, those Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession or made the notifications referred to in paragraph (2) of this Article, may, by mutual consent, decide that it shall continue in force provisionally or enter into force definitively among themselves.

positions de cet Accord, conformément à leurs lois et règlements, et à chercher à obtenir la ratification, l'acceptation ou l'approbation, peuvent décider, d'un commun accord, qu'il entrera en vigueur entre eux. De même, si le présent Accord est entré en vigueur provisoirement, mais non définitivement, le 31 mars 2002, les gouvernements qui ont déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou qui ont fait les notifications mentionnées au paragraphe 2) du présent Article, peuvent décider, d'un commun accord, qu'il continuera à rester provisoirement en vigueur ou qu'il entrera définitivement en vigueur entre eux.

Artykuł 46

Przystąpienie

- (1) Rząd każdego państwa-członka Organizacji Narodów Zjednoczonych lub którejkolwiek z jej wyspecjalizowanych agencji, może przystąpić do niniejszej umowy na warunkach ustalonych przez Radę.
- (2) Dokumenty przystąpienia zostaną złożone Sekretarzowi Generalnemu Organizacji Narodów Zjednoczonych. Przystąpienie wejdzie w życie z chwilą złożenia rzeczonoego dokumentu.

Article 46

Accession

- (1) The Government of any State member of the United Nations or of any of its specialized agencies may accede to this Agreement upon conditions which shall be established by the Council.
- (2) Instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations. The accession shall take effect upon deposit of the instrument.

Article 46

Adhésion

- 1) Le gouvernement de tout État Membre de l'Organisation des Nations Unies ou Membre d'une de ses institutions spécialisées peut adhérer au présent Accord aux conditions que fixe le Conseil.
- 2) Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. L'adhésion prend effet au moment du dépôt de l'instrument.

Artykuł 47

Zastrzeżenia

Żadne zastrzeżenia nie mogą być wnoszone w odniesieniu do któregośkolwiek z postanowień niniejszej umowy.

Article 47

Reservations

Reservations may not be made with respect to any of the provisions of this Agreement.

Article 47

Réserves

Aucune des dispositions du présent Accord ne peut faire l'objet de réserves.

Artykuł 48

Rozszerzenie na wyznaczone terytoria

- (1) Każdy Rząd może — w chwili podpisania lub złożenia dokumentu ratyfikacji, przyjęcia, zatwierdzenia, tymczasowego stosowania lub przystąpienia, lub w dowolnym późniejszym terminie — na drodze

Article 48

Extension to designated territories

- (1) Any Government may, at the time of signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval, provisional application or accession, or at any time thereafter, by notification to the Secreta-

Article 48

Application à des territoires désignés

- 1) Tout gouvernement peut, au moment de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation, d'application provisoire ou d'adhésion, ou à tout moment par la suite, notifier

notyfikacji złożonej Sekretarzowi Generalnemu Organizacji Narodów Zjednoczonych, oświadczyć, że niniejsza umowa zostanie rozszerzona na któreś z terytoriów, za których stosunki międzynarodowe Rząd ten odpowiada; niniejsza umowa zostanie rozszerzona na terytoria określone w takiej notyfikacji z dniem jej złożenia.

- (2) Każda Umawiająca się Strona, która pragnie wykonać swoje prawa przysługujące jej na mocy postanowień art. 5 w odniesieniu do któregoś z terytoriów, za których stosunki międzynarodowe odpowiada, lub która pragnie upoważnić takie terytorium do wejścia w skład grupy członkowskiej utworzonej zgodnie z postanowieniami art. 6, może uczynić to na drodze odnośnej notyfikacji złożonej Sekretarzowi Generalnemu Organizacji Narodów Zjednoczonych wraz z dokumentem ratyfikacji, przyjęcia, zatwierdzenia, tymczasowego stosowania lub przystąpienia, lub w dowolnym późniejszym terminie.
- (3) Każda Umawiająca się Strona, która złoży oświadczenie zgodnie z postanowieniami ust. 1 niniejszego artykułu, może w dowolnym późniejszym terminie oświadczyć, na drodze notyfikacji złożonej Sekretarzowi Generalnemu Organizacji Narodów Zjednoczonych, że niniejsza umowa przestanie rozciągać się na terytorium określone w notyfikacji. Niniejsza umowa przestanie rozciągać się na takie terytorium z dniem złożenia takiej notyfikacji.
- (4) W przypadku gdy terytorium, na które niniejsza umowa zostanie rozszerzona zgodnie z postanowieniami ust. 1 niniejszego artykułu, uzyska następnie niepodległość, Rząd takiego nowego państwa może — w ciągu 90 dni od uzyskania niepodległości — oświadczyć na drodze notyfikacji złożonej Sekretarzowi Generalnemu Organizacji Narodów Zjednoczonych, że

ry-General of the United Nations, declare that this Agreement shall extend to any of the territories for whose international relations it is responsible; this Agreement shall extend to the territories named therein from the date of such notification.

- (2) Any Contracting Party which desires to exercise its rights under the provisions of Article 5 in respect of any of the territories for whose international relations it is responsible or which desires to authorize any such territory to become part of a Member group formed under the provisions of Article 6, may do so by making a notification to that effect to the Secretary-General of the United Nations, either at the time of the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval, provisional application or accession, or at any later time.
- (3) Any Contracting Party which has made a declaration under the provisions of paragraph (1) of this Article may at any time thereafter, by notification to the Secretary-General of the United Nations, declare that this Agreement shall cease to extend to the territory named in the notification. This Agreement shall cease to extend to such territory from the date of such notification.
- (4) When a territory to which this Agreement has been extended under the provisions of paragraph (1) of this Article subsequently attains its independence, the Government of the new State may, within 90 days after the attainment of independence, declare by notification to the Secretary-General of the United Nations that it has assumed the rights and obligations of a Contracting Party.

au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies que le présent Accord s'applique à tel ou tel des territoires dont il assure la représentation internationale; l'Accord s'applique aux territoires désignés dans la notification à compter de la date de la notification.

- 2) Toute Partie Contractante qui désire exercer, à l'égard de tel ou tel des territoires dont elle assure la représentation internationale, le droit que lui donne l'Article 5 ou qui désire autoriser l'un ou l'autre de ces territoires à faire partie d'un groupe Membre constitué en vertu de l'Article 6, peut le faire en adressant au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, soit au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation, d'application provisoire ou d'adhésion, soit à tout moment par la suite, une notification en ce sens.
- 3) Toute Partie Contractante qui a fait la déclaration prévue au paragraphe 1) du présent Article peut, par la suite, notifier à tout moment au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies que le présent Accord cesse d'appliquer à tel ou tel territoire qu'elle désigne; l'Accord cesse de s'appliquer à ce territoire à compter de la date de la notification.
- 4) Lorsqu'un territoire auquel s'appliquait le présent Accord en vertu du paragraphe 1) du présent Article devient indépendant, le gouvernement du nouvel État peut, dans les 90 jours de son accession à l'indépendance, notifier au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qu'il a assumé les droits et obligations d'une Partie Contractante à l'Accord. Il devient Partie Contractante.

przyjmuje prawa i obowiązki Umawiającej się Strony niniejszej umowy. Rada może przyznać przedłużenie terminu złożenia takiej notyfikacji.

ting Party to this Agreement. It shall, as from the date of such notification, become a Contracting Party to this Agreement. The Council may grant an extension of the time within which such notification may be made.

Contractante au présent Accord à compter de la date de la notification. Le Conseil peut accorder une prorogation du délai imparti pour faire cette notification.

Artykuł 49

Article 49

Article 49

Dobrowolne odstąpienie

Voluntary withdrawal

Retrait volontaire

Każda Umawiająca się Strona może w każdej chwili odstąpić od niniejszej umowy na drodze pisemnego zawiadomienia o odstąpieniu złożonego Sekretarzowi Generalnemu Organizacji Narodów Zjednoczonych. Odstąpienie staje się skutecznie obowiązujące po upływie 90 dni od dnia otrzymania zawiadomienia.

Any Contracting Party may withdraw from this Agreement at any time by giving a written notice of withdrawal to the Secretary-General of the United Nations. Withdrawal shall become effective 90 days after the notice is received.

Toute Partie Contractante peut à tout moment se retirer du présent Accord en notifiant par écrit son retrait au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Le retrait prend effet 90 jours après réception de la notification.

Artykuł 50

Article 50

Article 50

Wykluczenie

Exclusion

Exclusion

Jeśli Rada zadecyduje, że dany członek naruszył swoje zobowiązania wynikające z niniejszej umowy, a ponadto zadecyduje, że takie naruszenie znacząco osłabia działanie niniejszej umowy, może ona — rozdzieloną większością dwóch trzecich głosów — wykluczyć takiego członka z Organizacji. Rada niezwłocznie powiadomi Sekretarza Generalnego Organizacji Narodów Zjednoczonych o każdej takiej decyzji. Po upływie dziewięćdziesięciu dni od dnia decyzji Rady, członek taki przestaje być członkiem Organizacji oraz — jeśli członek taki jest Umawiającą się Stroną — przestaje być Stroną niniejszej umowy.

If the Council decides that any Member is in breach of its obligations under this Agreement and decides further that such breach significantly impairs the operation of this Agreement, it may, by a distributed two-thirds majority vote, exclude such Member from the Organization. The Council shall immediately notify the Secretary-General of the United Nations of any such decision. Ninety days after the date of the Council's decision, such Member shall cease to be a Member of the Organization and, if such Member is a Contracting Party, a Party to this Agreement.

Si le Conseil considère qu'un Membre a commis une infraction aux obligations que lui impose le présent Accord, et s'il estime en outre que ce manquement entrave sérieusement le fonctionnement de l'Accord, il peut, à la majorité répartie des deux tiers des voix, exclure ce Membre de l'Organisation. Le Conseil notifie immédiatement cette décision au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Quatre-vingt-dix jours après la décision du Conseil, ce Membre cesse d'appartenir à l'Organisation internationale du Café et, si ce Membre est Partie Contractante, d'être Partie à l'Accord.

Artykuł 51

Article 51

Article 51

Rozliczenia z członkami odstępującymi lub wykluczonymi

Settlement of accounts with withdrawing or excluded Members

Liquidation des comptes en cas de retrait ou d'exclusion

(1) Rada ustala wszelkie rozliczenia z członkami odstępującymi lub wykluczonymi. Organizacja zachowa wszelkie kwoty już wpłacone przez odstępującego lub wykluczonego członka, a członek taki pozostanie zobowiązany do zapłaty wszelkich kwot należnych do zapłaty przez niego na rzecz Organizacji na dzień skutecznego obowiązywania odstąpie-

(1) The Council shall determine any settlement of accounts with a withdrawing or excluded Member. The Organization shall retain any amounts already paid by a withdrawing or excluded Member and such Member shall remain bound to pay any amounts due from it to the Organization at the time the withdrawal or the exclusion becomes effective;

1) En cas de retrait ou d'exclusion d'un Membre, le Conseil liquide ses comptes s'il y a lieu. L'Organisation conserve les sommes déjà versées par ce Membre, qui est d'autre part tenu de régler toute somme qu'il lui doit à la date effective du retrait ou de l'exclusion de l'Organisation; toutefois, s'il s'agit d'une Partie Contractante qui ne peut pas accepter un

nia lub wykluczenia; jednakże, gdy Umawiająca się Strona nie jest w stanie przyjąć poprawki i w konsekwencji przestaje uczestniczyć w niniejszej umowie zgodnie z postanowieniami art. 53 ust. 2, Rada może zadecydować o takim rozliczeniu, jakie uzna za słuszne.

provided, however, that in the case of a Contracting Party which is unable to accept an amendment and consequently ceases to participate in this Agreement under the provisions of paragraph (2) of Article 53, the Council may determine any settlement of accounts which it finds equitable.

amendement et qui, de ce fait, cesse d'être Partie à l'Accord en vertu du paragraphe 2) de l'Article 53, le Conseil peut liquider les comptes de la manière qui lui semble équitable.

(2) Członek, który przestanie uczestniczyć w niniejszej umowie nie będzie uprawniony do żadnych pożytków z tytułu likwidacji lub z innych składników majątku Organizacji; nie będzie też zobowiązany do zapłaty żadnej części ewentualnego deficytu Organizacji po rozwiązaniu niniejszej umowy.

(2) A Member which has ceased to participate in this Agreement shall not be entitled to any share of the proceeds of liquidation or the other assets of the Organization; nor shall it be liable for payment of any part of the deficit, if any, of the Organization upon termination of this Agreement.

2) Un Membre qui a cessé de participer au présent Accord n'a droit à aucune part du produit de la liquidation ou des autres avoirs de l'Organisation; il ne peut non plus lui être imputé aucune partie du déficit éventuel de l'Organisation lorsque l'Accord prend fin.

Artykuł 52

Article 52

Article 52

Okres obowiązywania i rozwiązanie

Duration and termination

Durée et expiration ou résiliation

(1) Niniejsza umowa będzie obowiązywała przez okres sześciu lat do dnia 30 września 2007 r., o ile nie zostanie przedłużona zgodnie z postanowieniami ust. 2 niniejszego artykułu lub rozwiązana zgodnie z postanowieniami ust. 3 niniejszego artykułu.

(1) This Agreement shall remain in force for a period of six years until 30 September 2007 unless extended under the provisions of paragraph (2) of this Article or terminated under the provisions of paragraph (3) of this Article.

1) Le présent Accord reste en vigueur pendant une période de six années, jusqu'au 30 septembre 2007, à moins qu'il ne soit prorogé en vertu du paragraphe 2) du présent Article ou résilié en vertu du paragraphe 3) du présent Article.

(2) Rada — większością głosów członków posiadających nie mniej niż rozdzieloną większość dwóch trzecich ogółu głosów — może podjąć decyzję o przedłużeniu okresu obowiązywania niniejszej umowy poza dzień 30 września 2007 r. na jeden lub kilka kolejnych okresów, nieprzekraczających łącznie sześciu lat. Każdy członek, który nie zaakceptuje takiego przedłużenia niniejszej umowy, poinformuje o swojej decyzji Radę i Sekretarza Generalnego Organizacji Narodów Zjednoczonych na piśmie przed rozpoczęciem okresu przedłużenia i zaprzestanie być Stroną niniejszej umowy z dniem rozpoczęcia okresu przedłużenia.

(2) The Council may, by a vote of a majority of the Members having not less than a distributed two-thirds majority of the total votes, decide to extend this Agreement beyond 30 September 2007 for one or more successive periods not to exceed six years in total. Any Member which does not accept any such extension of this Agreement shall so inform the Council and the Secretary-General of the United Nations in writing before the commencement of the period of extension and shall cease to be a Party to this Agreement from the beginning of the period of extension.

2) Le Conseil peut, par décision prise à la majorité des Membres détenant au moins une majorité répartie des deux tiers du total des voix, décider de proroger le présent Accord au-delà du 30 septembre 2007 pour une ou plusieurs périodes successives ne dépassant pas six années au total. Tout Membre qui n'est pas en mesure d'accepter une telle prorogation du présent Accord en informe par écrit le Conseil et le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies avant le début de la période de prorogation et cesse d'être Partie à l'Accord dès le début de la période de prorogation.

(3) Rada w dowolnym momencie — większością głosów członków posiadających nie mniej

(3) The Council may at any time, by a vote of a majority of the Members having not less than

3) Le Conseil peut, à tout moment, par décision prise à la majorité des Membres déte-

niż rozdzieloną większość dwóch trzecich ogółu głosów — może podjąć decyzję o rozwiązaniu niniejszej umowy. Rozwiązanie umowy wejdzie w życie z dniem ustalonym przez Radę.

(4) Niezależnie od rozwiązania niniejszej umowy, Rada będzie nadal istniała tak długo, jak długo będzie to konieczne w celu podejmowania decyzji niezbędnych w okresie wymaganym dla potrzeb likwidacji Organizacji, dokonania rozliczeń i zbycia jej majątku.

(5) Wszelkie decyzje podejmowane w odniesieniu do okresu obowiązywania i/lub rozwiązania niniejszej umowy oraz wszelkie notyfikacje otrzymane przez Radę na mocy niniejszego artykułu zostaną należycie przekazane przez Radę Sekretarzowi Generalnemu Organizacji Narodów Zjednoczonych.

a distributed two-thirds majority of the total votes, decide to terminate this Agreement. Termination shall take effect on such date as the Council shall decide.

(4) Notwithstanding the termination of this Agreement, the Council shall remain in being for as long as necessary to take such decisions as are needed during the period of time required for the liquidation of the Organization, settlement of its accounts and disposal of its assets.

(5) Any decision taken with respect to the duration and/or termination of this Agreement and any notification received by the Council pursuant to this Article shall be duly transmitted by the Council to the Secretary-General of the United Nations.

nant au moins une majorité répartie des deux tiers du total des voix, décider de résilier le présent Accord. La résiliation prend effet à dater du moment que le Conseil décide.

4) Nonobstant la résiliation de l'Accord, le Conseil continue à exister aussi longtemps qu'il le faut pour prendre toute mesure qui s'impose pendant la période de temps requise pour liquider l'Organisation, apurer ses comptes et disposer de ses avoirs.

5) Toute décision concernant la durée et/ou la résiliation du présent Accord et toute notification reçue par le Conseil, conformément au présent Article, est dûment transmise au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies par le Conseil.

Artykuł 53

Poprawki

(1) Rada — rozdzieloną większością dwóch trzecich głosów — może zalecić Umawiającym się Stronom przyjęcie poprawki do niniejszej umowy. Poprawka wchodzi w życie po upływie 100 dni od otrzymania przez Sekretarza Generalnego Organizacji Narodów Zjednoczonych notyfikacji potwierdzających jej przyjęcie od Umawiających się Stron, reprezentujących co najmniej 70 procent krajów eksportujących, posiadających nie mniej niż 75 procent głosów członków eksportujących, oraz od Umawiających się Stron reprezentujących co najmniej 70 procent krajów importujących, posiadających nie mniej niż 75 procent głosów członków importujących. Rada ustala termin, w którym Umawiające się Strony poinformują Sekretarza Generalnego Organizacji Narodów Zjednoczonych o przyjęciu przez nie poprawki. W przypadku gdy po upływie tego terminu wyma-

Article 53

Amendment

(1) The Council may, by a distributed two-thirds majority vote, recommend an amendment of this Agreement to the Contracting Parties. The amendment shall become effective 100 days after the Secretary-General of the United Nations has received notifications of acceptance from Contracting Parties representing at least 70 percent of the exporting countries holding at least 75 percent of the votes of the exporting Members, and from Contracting Parties representing at least 70 percent of the importing countries holding at least 75 percent of the votes of the importing Members. The Council shall fix a time within which Contracting Parties shall notify the Secretary-General of the United Nations of their acceptance of the amendment. If, on expiry of such time limit, the percentage requirements for the entry into effect of the amendment have not been met, the

Article 53

Amendements

1) Le Conseil peut, par décision prise à la majorité répartie des deux tiers des voix, recommander aux Parties Contractantes un amendement au présent Accord. Cet amendement prend effet 100 jours après que des Parties Contractantes qui représentent au moins 70 pour cent des Membres exportateurs détenant au minimum 75 pour cent des voix des Membres exportateurs, et des Parties Contractantes qui représentent au moins 70 pour cent des Membres importateurs détenant au minimum 75 pour cent des voix des Membres importateurs, ont notifié leur acceptation au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Le Conseil fixe un délai avant l'expiration duquel les Parties Contractantes notifient au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qu'elles acceptent l'amendement. Si, à l'expiration de ce délai, les conditions relatives au pour-

gania procentowe dla wejścia w życie poprawki nie są spełnione, poprawka uznana zostaje za wycofaną.

- (2) Każda Umawiająca się Strona, która nie zgłosi przyjęcia poprawki w terminie ustalonym przez Radę, lub terytorium, które jest członkiem lub stroną grupy członkowskiej, w imieniu którego taka notyfikacja nie zostanie złożona w tym terminie, przestanie uczestniczyć w niniejszej umowie z dniem wejścia w życie takiej poprawki.
- (3) Rada powiadomi Sekretarza Generalnego Organizacji Narodów Zjednoczonych o każdej poprawce rozesyłanej do Umawiających się Stron zgodnie z niniejszym artykułem.

amendment shall be considered withdrawn.

- (2) Any Contracting Party which has not notified acceptance of an amendment within the period fixed by the Council, or any territory which is either a Member or a party to a Member group on behalf of which such notification has not been made by that date, shall cease to participate in this Agreement from the date on which such amendment becomes effective.
- (3) The Council shall notify the Secretary-General of the United Nations of any amendments distributed to the Contracting Parties under this Article.

centage exigé pour l'entrée en vigueur de l'amendement ne sont pas remplies, il est considéré comme retiré.

- 2) Si une Partie Contractante, ou un territoire qui est Membre ou fait partie d'un groupe Membre, n'a pas notifié ou fait notifier son acceptation d'un amendement dans le délai imparti par le Conseil à cet effet, cette Partie Contractante ou ce territoire cesse d'être Partie au présent Accord à compter de la date à laquelle l'amendement entre en vigueur.
- 3) Le Conseil notifie le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de tout amendement diffusé aux Parties Contractantes en vertu du présent Article.

Artykuł 54

Postanowienia dodatkowe i przejściowe

Następujące postanowienia stosują się w odniesieniu do Międzynarodowej umowy w sprawie kawy z 1994 r., z uwzględnieniem późniejszych okresów jej przedłużenia:

- (a) wszystkie akty podpisane przez Organizację lub w jej imieniu, lub przez którykolwiek z jej organów, na mocy Międzynarodowej umowy w sprawie kawy z 1994 r., z uwzględnieniem późniejszych okresów jej przedłużenia, pozostające w mocy na dzień 30 września 2001 r., których warunki nie przewidują ich wygaśnięcia z tym dniem, pozostaną w mocy, o ile nie zostaną zmienione na podstawie postanowień niniejszej umowy, oraz
- (b) wszystkie decyzje, które Rada zobowiązana jest podjąć w roku kawowym 2000/01 do stosowania w roku kawowym 2001/02 zostaną podjęte przez Radę w roku kawowym 2000/01 i stosowane na zasadach tymczasowych w taki sposób, jakby niniejsza umowa już weszła w życie.

Article 54

Supplementary and transitional provisions

The following shall apply in relation to the International Coffee Agreement 1994, as extended:

- (a) all acts by or on behalf of the Organization or any of its organs under the International Coffee Agreement 1994 as extended, in effect on 30 September 2001, the terms of which do not provide for expiry on that date, shall remain in effect unless changed under the provisions of this Agreement; and
- (b) all decisions required to be taken by the Council during coffee year 2000/01 for application in coffee year 2001/02 shall be taken by the Council in coffee year 2000/01 and applied on a provisional basis as if this Agreement had already entered into force.

Article 54

Dispositions supplémentaires et transitoires

Les dispositions suivantes s'appliquent à l'Accord international de 1994 sur le Café tel que prorogé:

- a) Toutes les mesures prises en vertu de l'Accord international de 1994 sur le Café tel que prorogé qui sont en vigueur au 30 septembre 2001 et dont il n'est pas spécifié que leur effet expire à cette date restent en vigueur, à moins qu'elles ne soient modifiées par les dispositions du présent Accord; et
- b) Toutes les décisions que le Conseil doit prendre pendant l'année caféière 2000/01 en vue de leur application au cours de l'année caféière 2001/02 sont prises au cours de l'année caféière 2000/01; elles sont appliquées à titre provisoire comme si l'Accord était déjà entré en vigueur.

Artykuł 55

Autentyczne teksty umowy

Teksty niniejszej umowy w języku angielskim, francuskim, portugalskim i hiszpańskim są jednako autentyczne. Oryginały złożone są u Sekretarza Generalnego Organizacji Narodów Zjednoczonych.

NA DOWÓD TEGO, niżej podpisani, należycie w tym celu umocowani przez swoje odpowiednie Rządy, podpisali niniejszą umowę w dniach określonych obok ich podpisów.

Article 55

Authentic texts of the Agreement

The texts of this Agreement in the English, French, Portuguese and Spanish languages shall all be equally authentic. The originals shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments, have signed this Agreement on the dates appearing opposite their signatures.

Article 55

Textes de l'Accord faisant foi

Les textes du présent Accord en anglais, espagnol, français et portugais font tous également foi. Les originaux sont déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur gouvernement, ont signé le présent Accord aux dates qui figurent en regard de leur signature.

Załącznik I

PRZELICZNIKI DLA KAWY
PALONEJ, BEZKOFEINOWEJ,
PŁYNNIEJ I ROZPUSZCZALNEJ
OKREŚLONE
W MIĘDZYNARODOWEJ
UMOWIE W SPRAWIE KAWY
Z 1994 R.

Kawa palona

Dla określenia ekwiwalentu kawy palonej do kawy zielonej należy pomnożyć wagę netto kawy palonej przez 1,19.

Kawa bezkofeinowa

Dla określenia ekwiwalentu kawy bezkofeinowej do kawy zielonej należy pomnożyć wagę netto kawy bezkofeinowej w formie zielonej, palonej lub rozpuszczalnej odpowiednio przez 1,00, 1,19 lub 2,6.

Kawa płynna

Dla określenia ekwiwalentu kawy płynnej do kawy zielonej należy pomnożyć wagę netto suszonych elementów stałych zawartych w kawie płynnej przez 2,6.

Kawa rozpuszczalna

Dla określenia ekwiwalentu kawy rozpuszczalnej do kawy zielonej należy pomnożyć wagę netto kawy rozpuszczalnej przez 2,6.

Annex I

CONVERSION FACTORS
FOR ROASTED, DECAFFEINATED,
LIQUID AND SOLUBLE COFFEE
AS DEFINED
IN THE INTERNATIONAL COFFEE
AGREEMENT 1994

Roasted coffee

To find the equivalent of roasted coffee to green coffee, multiply the net weight of roasted coffee by 1.19.

Decaffeinated coffee

To find the equivalent of decaffeinated coffee to green coffee, multiply the net weight of the decaffeinated coffee in green, roasted or soluble form by 1.00, 1.19 or 2.6 respectively.

Liquid coffee

To find the equivalent of liquid coffee to green coffee, multiply the net weight of the dried coffee solids contained in the liquid coffee by 2.6.

Soluble coffee

To find the equivalent of soluble coffee to green coffee, multiply the net weight of the soluble coffee by 2.6.

Annexe I

FACTEURS DE CONVERSION
POUR LE CAFÉ TORRÉFIÉ,
DÉCAFÉINÉ, LIQUIDE
ET SOLUBLE TELS QUE DÉFINIS
DANS L'ACCORD
INTERNATIONAL DE 1994
SUR LE CAFÉ

Café torréfié

L'équivalent en café vert du café torréfié s'obtient en multipliant par 1,19 le poids net du café torréfié.

Café décaféiné

L'équivalent en café vert du café décaféiné s'obtient en multipliant par 1, 1,19 ou 2,6 respectivement, le poids net du café décaféiné vert, torréfié ou soluble.

Café liquide

L'équivalent en café vert du café liquide s'obtient en multipliant par 2,6 le poids net des solides de café déshydratés contenus dans le café liquide.

Café soluble

L'équivalent en café vert du café soluble s'obtient en multipliant par 2,6 le poids net du café soluble.

Po zapoznaniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- Rzeczpospolita Polska postanawia przystąpić do tej umowy,
- postanowienia umowy są przyjęte, potwierdzone i będą niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 2 sierpnia 2006 r.

Prezes Rady Ministrów: *J. Kaczyński*

L.S. Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *L. Kaczyński*